SEX LINGVARVM, LATINAE, GALLICAE, Hispanicæ, Italicæ, Anglicæ, et Teutonice, dilucidissimus dictionarius/mirũ quam vtilis/nec dicam necessarius omnibus linguarum studiosis.

Vocabulaire de six languages, Latin, Francoys, Espagniol, Italiaen, Anglois, & Aleman.

Vocabulario de seis linguajes, Latin, Frances, Espagniol, Italian, Englese, y Alemana.

Vocabulista de le sei lingue, Cioe Latina, Franzosa, Spagnuola, Italiana, Anglese, et Tudescha.

A Vocabulary in six languages, Latyn, Frenche, Spanisch, Italy, English, and Deutch.

Vocabular Sechserley sprach, Lateynisch, Frãtzosisch, Spanisch, Vuelich Englisch, vnd Teutsch.

M. D. XLI.

3180 ——— Sex Lingua- | Rum, Latinae, Galli- | cæ, Hispanicæ, Italicæ, Anglicæ, et | Teutonice, dilucidissimus dictio- | narius, | mirū quam vtilis, nec | dicam necessarius omni | bus linguarum studiosis. | Vocabulaire de six languages, Latin, Francoys, Espa- | gniol, Italiaen, Anglois, & Aleman, | Vocabulario de seis linguaies, Latin, Frances, Espa- | gniol, Italian, Englese, y Alemana. | Vocabulista de le sei lingue, Cioe Latina, Franzosa, | Spagniola, Italiana, Anglese, et Tudescha. | A VOCABULARY IN SIX LANGUAGES, LATYN, FRENCHE, SPA | NISCH, ITALY, ENGLISH, AND DEUTCH. | Vocabular Sechserley sprach, Lateynisch, Frätzosisch, | Spanisch, | Vuelsch English, vnd Teutsch. | M.D.XLI. *At end*: Stampata in Venetia per Marchio Sessa, | M.D:.XXXXI. *Printer's mark.* 8vo. *Rom. char.* 92 *ll.*; *sign.* (*A-L*^{8}, *M*^{4}); 3 *cols.*, 34 *lines. Good copy*; *brown gilt pig-skin, by Douglas Cockerell.* *Venice*, 1541.

UNKNOWN ED. (probably the earliest dated one) of *Diction. Sex Ling. This volume was lent by us last autumn to the "Connoisseur," and a facsimile of the title and last page is given on p.* 203 *of the Nov. No.*, 1901. *The "Notes" editor moreover remarks:* "But a considerable interval elapsed before anything approaching the modern idea of these hand-books was produced; and Venice was again, it seems, the pioneer, for in 1541 Sessa, the typographer carrying on business at the sign of the Cat, or at all events placing that symbol on his multifarious publications, brought out a hexaglot dictionary as a means of furnishing the buyers with a comparative insight into the Latin, French, Spanish, Italian, English and German tongues, not merely so far as the probable needs of ladies and gentlemen on their travels were calculated to go, but for the benefit of 'artificers and women,' as the preface states. The English column is extremely crude and quaint, as may be supposed, and the heading of the Italian one *Vuelsch*." *The proprietors of the periodical have very kindly lent us their blocks for reproduction here*; *see NN* 95, 96.

Lateinisch.

UTilissimus vocabularius pro his qui desiderant intelligere & scire legere sine visitatione scholarum sicuti sunt mechanici & mulieres. Etiam quilibet latinus potest addiscere Italicũ, Gallicum, Hispanum & Alamanicum & econuerso quilibet illorum Latinum quia in hoc opusculo continẽtur omnia nominã vocabula et verba que possunt proferri in diuersis modis.

ISte liber vocatur quedam introductio siue porta cupientium addiscere linguas Latinam', Italicam, Gallicam, Hispanam & Alamanicam: qualis mul

Frantzösisch.

TRes vtil vocabulaire a daprendre pur ceulx qui desirasse: sans aler alè scole, come artisans & femmes. Anco re le Francoys peut aprendre Latin Italien Spagnol & Aleman: & chascun deulx peult aprẽdre Frãcoys: pour quoy ence liure si se contiẽt tous les noms vocales & paroles que on peult dire emplusieurs manieres.

CE liure se apelle entree & porte de ceulx q veulent aprẽdre & cõprendre Fransoys ou Ytalien: le q̃l e de grant vtilite pour ceux qui vont praticant pour le monde: ou soit Fransoy: Yta

Spanisch.

UTilissimo vocabulario para los que desseã: sin yr a escuela (como son officiales & mugeres) aprẽder Latin. Italiano. franzos. Spagnuol. & Alemã porque en el se cõtinen todos los nombres. vocablos. & palabras que se pueden proferir en diuersos modos.

ESte libro se llama vna entroducion, o puerta. para los que quierẽ aprender, las lenguas Latina. italiana. Françesa. Espagnola: & Alemana.

¶ Mas quien quisiere bien aprender estas dos lenguas françosa &

Welsch.

Utilissimo vocabulario ad imparar a legere per quelli che lo desiderassero senza andar a schuola: come artigiani & donne. Anchora Italiano puo imparare Latino, Franzoso, Spagnolo: & Tedescho, & cosi ciaschadu di loro porra intendere Italian: perche in questo libro si se contiene tutti, nomi, vocabuli, e parole che si posseno dire in piu modi.

Questo Libro si chiama ītroito & porta di coloro che vogliono imparare & comprēdere Italiano, Thoscano, Francese, Spagnolo, o Tedesco: ilquale e

Englisch.

A Right profitable vocabulary to rede for them that shold desire it \Vithorot going to schole as artificers and \Women. morcouer the Italian may lerne latin, french spaynich, de duche, an Englich, And so e eche of thē may vndirstond Italian. for in this boke is contay iid al the namis vocables, and vvordis, that might be sayd in many facions.

THys boke is callid entrig and gate, of them that vvil lerne latin, italiā french. spaygnich, duche, and englich, \Wich is most profitable for them that doth practise in the \Wordle.

Teutsch.

DYsen aller nuȝlich stē vocabular ȝue lernē lesen dē dye es begent sunder schule ȝugan ais \Wy hant, verckstеuth oder \Weiber auch mag darinne lernē eiu deutȝscher latinn \Welsch vnd franȝois vnt eyn itlicher von yhn deutȝsch den in disen buch sinte behaltē alle namen vocabel vnd \Wort: di man mag spr echen in manch erly hande.

DIes buech heisset ein pforthodder ein an \Weisung zu lernan deutzsch odder \Welsch dȝ do vast noth ist den die in vicl lande handeln \Wellen sie sein deutȝsch oder \Welsch aber

Lateinisch.

tum est vtilis pro versari cupientibus p vniuersum mundum. Et pro primo oportet attẽdere certas differentias litterarũ alphabeti. s. a. b. c. vt ĩ subsequẽtibus scriptis patebit.

Item vbicunq; tu inueneris litterã, a, non legas pro, a, sed pro, o.

¶ Item vbi inueneris, u, ante vocalium aliquam. s. a. e. i. o. legas per. s. saluo si inueneneris ante aliam litterã legas p u. Item differentias in istis duabus syllabis scilicet. ch. sch. nemo scribendo designare potest: sz in proferẽdo quilibet scriba & legere sciens differentiam discernet.

Frantzosisch.

lien spagnol: ou Alaman qui veult tres bien entẽdre & comprendre ses quatre lengage al's lingage il fauldra scauoir al's sauoir les difference des littere. a. b. c. Ence point que trouerai desa driere escrit ence present liure.

La primiere lr̃e de difference si est. c. le quiel liray pour. s. quant il sara au fin della parole: comant: sose commence. Et pareglie mantou tu trouera en fransoy ch, il fault pronuncier per. z comant dimenche idest domenica. Et ou au miten de la parole sera s. nõ la fault pronuncier ma dire comant ella ni fos

Spanisch.

Aleman es necessario saber differencias de las lettras. de. a. b. c. assi como en este libro presente se fallara.

¶ La primera letra es. a. la quel donde la fa lares la leras por o.

Item fallando la lettra. u. ante vna vocal como saria. a. e. i. u. se de ler por. s. sel si fallasses iunto alguna otra letra como si sse. a. b. c. que las leras por. u.

Item ay differentia en estas dos silabas ch. sch. las queles, no se pueden declarar, escriuendo. mas proferendo con la boca sy. & qualquier que sepaler & escrebir, lo sabra ad arar.

Vuelch. Englisch. Teutsch.

vtilissimo p quel-
li che vanno pra-
ticãdo per lo mõ
do. Chi vuol mol
to ben intendere
questi linguaggi
bisognia che sap
pia le differentie
delle littere: a. b.
c. si come trouera
ĩ lo sequẽte libro.
La prima lr̃a sie a
doue che tu la tro
uerai non la leg-
ger p, a, ma p, o.
¶ Item doue tu
troui. u. dauanti
vna vocale: come
sarebbe, a. e. i. o.
leggelo per f. sal-
uo se tu lo troui
presso ad vna al-
tra littera: come
b. c. allhora lege-
lo per. u. Item le
differẽtie di que-
ste due figure. ch.
sch. lequali non
si possono dichia
rar co la penna:
ma a bocca a cia-
scuno che sa scri-
uere & leggere le

tle. that \vil right
\vel vndir stond
thes spechis he
aught to knõ the
difference of the
letters. A. B. C.
as he shal finde in
the boke folouig.
The first letter is.
A. \vher thou sh-
alt finde it, rede it
not for. A. but
for. O Itt \vher
thou findist. \v. be
for. a. \voioel, as
it \ver. A. E. I. O.
rede it for F. sa-
uing rf tho \v fo-
unde it nigh to a
nother. letter as
B. C. then rede it
by. \v. Itt the dif
ferẽce of thes t \vo
figurs. Ch. Sch.
\vich tam not be
declarid \vith the
penne, but by mo
\vth any that tan
\vrite and rede sh
al declare them.

es ist etzlich vn-
ter scheidtym. A.
b. c. vnd. \ver die
nit \veiß der kan
nit \vol \vellisch
lesen dye vindet
man hernach ge-
schriben. als \vo
du vindest ein a
so ließ es nit vor
ein a sunder vor
dise sillben ae. itẽ
vo du \vindest eĩ
. u. vor einẽ lautẽ
buchstaben so liß
eß vorei \v. item
\vo du vindst ein
x so liß es vorein
s. vñ \vo du vĩtst
ch. dz liß vor ein
k. vñ \vo dir kũ
met sch das ließ
vor die sylbẽ se.

Lateinesch.

Item istam litteram. \v. molliter lege. u. vero forte.

¶ Ista sunt capitula aut rubrice p̄sentis libri.

Primum de deo & de trinitate: & de potentia & de diuitiis.

Abauo & tota parētela. cap. 10.

Auro & argento & omnibus reb⁹ liq̄faciendis. 14

Animalibus. 28

Auibus & eorum generatiōibus. 30

Aere & ventis. 33

Aqua & humiditate. cap. 47

Coloribus. 18

Ciuitate, iudicibus, & officialibus. cap. 12

Ciuitatibus & castellis. cap. 36

Christianitate & fidelibus. ca. 37

Cytharistis & piferis. cap. 39

Franzosisch.

se point. Comāt seroi a dire il est, & pareglie mant vostro pour quoi il faul pronuncier il et & votre: & au si aultre che non fault pronuncier .l. & ou sera fau fin il fault sere comant he dit de .c. non pronuncier. verbigratia in casa delli tedeschi alla maison des alemans cioe aleman.

¶ Les capitre ove remant rubriche ī Fransoys deu present liurē.

Le primier capitre si est de dieu: & de la trinite & de la puisance & richesse.

Bataille & della guerre & des ioueux. cap. 38

Beste. cap. 8

Boys & des coses sauuage. 27

Spanisch.

Item aesta letra \v la leras blandamente, mas la u. fuerte & aspra.

¶ Estos son los capitulos o rubricas deste present libro.

El primier de Dios & de la trinidad: & de la potentia: & de la riqueza.

Animale. ca. 28

Agua & de la humidad. cap. 47

Bosq̄ & la otras cosas saluaticas. cap. 27

Bodega & lo q̄ en si cōtiene. 52

Casamientos & todo su estado. cap. 11

Colores. ca. 18

Casas. cap. 20

Ciudades & castillos. cap. 36

Christianidad & los fieles. ca. 37

Cōtiēdas & guerra & zugaros. ca

Velch.	Englisch.	Teutsch.
sapra dechiarare. Item q̃sta litera w leggela accuta: & q̃sta.u.graue.	Itt thi letter w rede it sharpe and this,u,grauely.	¶ Dys sint die Capitel oder rubrickem dises buches.
¶ Questi sono i capitoli, ouero rubriche de questo libro.	Thes be the chapters, or ellis rubrikes of this boke.	Dz erst Capitell sagt vō Got von der dryfaltikeit von der gewalth vñ von dem reichtumb. vō
Il primo si e di dio della trinita et della potentia & della richezza.	The frist chapter is of God of the trinite of power and of riches.	Althen vñ encken vñ von dem ganczē geschlechte. das x
Aiere & vēti. 33	The.ii. Chapter is of the sayntes of their names.	Ampt der kirchen. xlvi
Aque & humidita. cap. 47	The.iii. chapter of the Pater noster and Aue Maria.	Ambeys wuermen vnd allen vihen, xxix
Animali, ca. 28	The.iiii. cap of the deuel, of hel and of purgatory.	Broth vn weny vnd von allē essichē dignē. xxi
Bisauo & tutto il parentado. 10	The.v. chapter of tyme, yeare, moneth, weke, and daye.	Bergk vñ thal das. xxxiiii
Bosco & delle cose saluatiche. 37	The.vi. chapter of wan and of all the partes of him	Christenheit vñ den gleubigen. das xxxvii
Battaglia & de la guerra & delli giocatori, ca. 38	The.vii. chapter of the amperour and hier power.	Dyerst. ix
Cita, giudici, & officiali. ca. 12		Morffe vndt den pauern. xxv
Citade & castelle. cap. 36		Edelem gesteyne. xxiii
Colori. ca. 18		Farben. xviii
Casamenti. c. 20		
Christianita & d glinfideli. ca. 37		

Lateinesch.

Cellario & rebus que cõtinet. ca. 52
Camera & eius cõtinẽtiis. ca. 54
Dyabolo & de inferno & purgatorio. cap. 4
Domibus. ca. 20
Decem preceptis cap. 44
Familia. cap. 9.
Formica & aliis vermibus. ca. 29
Granario & grano. cap. 55
Homine & suis partibus interioribus & exterioribus. cap 6
Horto & arboribus & suis fructibus. cap. 26
Impio & sua poteſtate. cap. 7
Impatrice & mulierbus magnificis. cap. 8
Infirmitatibus & egritudinibus. cap. 40
Igne & caliditate. cap. 48
Inſenſatis. c. 50.

Franztoſiſch.

Cire & des iuge & des office. c. 12
Coleurs. cap. 18
Citem & chaſtius. cap 36
Criſtiente & des infideles. ca. 37
Cinc ſens naturel. cap. 42
Caua & de cela que contien. c. 52
Cãbre & de cela que contiẽ. ca. 54
Dyable & de linſer & du purgatoyre. cap. 4
Dix cõendement de la loy. ca. 44
Fourmi & des vers & aultre betail. cap. 29
Feu & du chaut capitre. 48
Gran pere & de tout le lignage: alias parente. 10
Grenier & des grains. cap. 55
Iardin & oe ces fruis & de iardis & tous les arbres aſs aubre. cap. 26
Infirmite & ma

Spaniſch.

pitulo. 38
Camara & lo q̃ contiene. ca. 54
Diablo & del infierno & purgatorio. cap. 4
Diez mandamiẽtos. cap. 44
Emperio & della ſegnoria. ca. 7
Empatriz & las magnificas mugeres. cap. 8
Enfermedad & malatia. ca. 40
Eſtudio & della eſcuela. cap. 45
Eſtufa & cozina & lo q̃ cõtinẽ. 53
Familiares & ſeruidores. cap. 9
Frio & calore. 48
Formiga & guianos & todo el beſtiame. ca. 29
Granario, o trox & el grano, o fruméto. cap. 55
Halaias & veſtimentas. ca. 19
Huerto & los ſus frutos & arbores & iardines. ca. 26

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
Cinque sentimen	The. viii. chapter	Fischen vñ vñ
ti. cap. 42	of the empresse	ren gschlechten
Canoua & di q̃l/	ad gentle vvomẽ.	das xxxi
lo che cõtiene. 52	The. ix. chapter	Funff syñ. xlii
Camera & de q̃l/	of seruauntes.	Feur vñ dt võ der
lo che la contie/	The . x. chapter	hicz. xlviiii
ne. cap. 54	of graunasat her	Barthẽ vnd sei nẽ
Diauolo inferno	and all the Kin/	fruchtẽ. xxvi
& del purgatorio	red.	Golt vñ sylber
cap. 4	The .xi. chapter	vnd allem dingen
Dieci comanda/	of mariage.	cy mã schmelcz
mẽti. cap. 44	The xii. chapter	heth. xiiii
Famegli. cap. 9	of vties , iudges	Gehorsam. xlix
Formica & vermi	and officers.	Heyligem vñ na
& di tutte le be/	The. xiii. chapter	men der mensch
stie. cap. 29	of simple ãd dou/	enn. ii
Fogo & cald. 48	ble nombre.	Hochczeitẽ, xi
Granato & grani	The. xiiii. Chap	Heszern. xx
cap. 55	ter of glo de , sy/	Hausgereth vñ k
Horto & de suoi	uer and of all ot/	leyderu. xviii
fruti & de gi ard/	her metalles.	Hosyerern vnd
ni & arbori. c. 26	The. xv. chapter	pfeyffern. xxxix
Imperio & della	of spyces.	Kaiserthumbb
signoria. cap. 7	The xvi. chapter	vndt der hersch
Impadrice & de	of occupiẽge and	haffth. vii
le donne magnifi	marcandi se mar	Kayseryn vndt
che. cap. 8	chantgoodes	groszmechtigeu
Infirmita & ma/	The. xvii. chap/	fravvenn. viii
latia. cap. 40	ter of marchaun/	Kauffmanschaz
Lhuomo & di tu	tes and crasts. mẽ.	vnd aller spe cze
te le suoi parti in	The. xviii. chap/	reyeu. xv
teriori & esterio/	ter of coloures.	Kramerreyhen
ri. cap. 6	The. xix. chapter	als tuechern lei

Litib? isch. expugnationibus & lusoribus. cap. 38
Mercatoribus & artificibus & artibus. cap. 17
Magistro & de armis. cap. 23
Montibus & vallibus. cap. 34
Nuptiis & eorum statu. cap. 11
Nauibus & galeis. cap. 32
Numero composito & cypharis & de pecuniis. 13
Oratione dominica & Aue Maria. cap. 3
Organis & aliis instrumētis musicalibus. ca. 22
Officio ecclesiastico. cap. 46
Obediētia. c. 49
Panno & lino & aliis similibus rebus. cap. 16
Pane vino & omnibus comestibilibus. cap. 21
Petris preciosis &

Frantzosisch. ladre. cap. 40
Lōme & de tuoteses partie de dans & dehors. capitre. 6
Lempire & de la signurie. cap. 7
Lempreuse & des femme magnifique. i. noble. 8
Lor argent & tuote chose qui soit ouure. cap. 14
Le picerie al's tespicerie & toute la merchandise. capitre. 15
Lair & veut. 33
Loffice ecclesiastique. cap. 46
Lestuue al's etuue & de la cusine & de cela quel contiene. ca. 53
Mercerie & draps al's dras & toile & aultre semblable chose. 16
Merchans & des artisās & mestier al's metier. capitre. 17
Minnage & des

Spanisch. Laiere & de los vientos. cap. 33
Locos. cap. 50
Merçeria & las otras mercāçias capit. 15
Mercadores & artifices & artes. capit. 17
Maestros de las armas. cap. 24
Montagna & valles. cap. 34
Numero compuesto & simple & dinero. ca. 13
Naues & galeas cap. 32
Ombre & todas sus partes interiores & exteriores. cap. 6
Oro & argēto & todas las cosas liquefatas. capitulo. 14
Organos & los otros instrumentos musicos. 22
Officio ecclesiastico. cap. 46
Obediētia. ca. 49
Pagno & lino &

Velsch.	Englisch.	Teutsch.
Laria & vēti. capitulo. 33	of hous holde stuff & clothes.	Wath vñ von andern solchen dingenn. xvi
Merciaria panni telle & altre simile cose. ca. 16	hous hold stuff.	Kaufleuthen vñ hāt werkēr. xvii
Mercatanti arte tegiani & de mestieri. cap. 17	The. xx. chapter of house.	Kranckheyt. xl
Massaritia & vestimenti. cap. 19	The. xxi. chapter of breat & wyne and other thinges to be si eaten.	Keller vnd wz her in yhm hell det. lii
Maestro de le armi. cap. 24	The. xxii. chapter. of craftes ād their instrumentes.	Kammer vndt was syhe ynnem helth. cap. liiii
Montagne & valli. cap. 34	The. xxiii. chapter of preciosus stones.	Kornhauß vnd vō dē korñ lv
Maeti. cap. 50	The. xxiiii chapter of wapens.	Luefft vnd winden. cap. xxxiii
Nozze & di tutti loro stati. 11	The. xxv. chapter of villages and ruralimen.	Landen vñ leutē. cap. xxxv
Numero sempio & composito cisero & denari. 13	The. xxvi. chapter of the gardyn and all his frutes.	Menschen vnd allen seinez teylen außen vñ ynnen. cap. vi
Naui & galee. capitolo. 32	The. xxvii. chapter of wod and feldish thinges.	Meister vñ von waffen. xxiiii
Oro & argento tutte cose de smalto. cap. 14	The. xxviii: chapter of beastes.	Narren. cap. l
Organi & instrumenti. cap 22	The. xxix. chater of wormes.	Orgeln vñ saythē spil. xxi
Officio ecclesiastico. cap. 46	The. xxx. chapter of wormes.	Pallasten. l
Obediētia. 49		Stadt vnd vōrdē rychtēr vñ dem Ampt. xii
Pater noster e laue maria. ca. 3		Schyffē vndt gallcyhen. xxxii
Pane vino & di		

Lateiniſch. Frantzoſiſch. Spaniſch.

aliis rebus. capi/ veſtimēt. 19 ſemeiantes coſas
tu. 23 Mai onnement. capi. 16
Piſcibus & eo/ cap. 20 Pan & vino & o
rum generationi/ Meſtier des ar/ tras coſas de co
bus. cap. 31 mes. cap. 24 mer. cap. 21
Patriis & patrio/ Montagne & val Piedras precioſas
tis. cap. 35 lee. cap. 34 & otras coſas ca
Palatiis. cap. 51 Nocem & eſt tout pit. 23
Quinq; ſenſibus leur eſtat. 11 Paxaros & ſlu ge
cap. 42 Nōbre ſimple cō/ neration. 30
Sanctis & de no/ poſe cifre & deni/ Peçes & ſlu gene
minibus virorum er. cap. 31 ration. cap. 31
& mulierum. ca/ Nef & galee. 32 Patria & patri
pi. 2. Orgle & inſtru/ quos. cap. 35
Speciebus & om ment. cap. 22 Palatios. 51
ni mercātia. 15 Oyſiaus & de le/ Santos & de los
Suppellectilibus ur generations ca nōbres & de los
& veſtimētis. 19 pi. 30 ombres & de las
Silua & rebus ſil Obeyſſance. 49 mugeres. cap. 2
uaticis. ca. 27 Patra noſtre & la Sonadoros & pi
Septem peccatis ue marie. ca. 3 ſaros. cap. 39
mortalibus. 41 Pain, e du vin & Siete peccados
Septem operibus & de tuote les co mortales. ca. 41
miſericordie. 43 ſe que on mange. Siete obras de mi
Studio & ſchola cap. 21 ſericordia, capi
cap. 45 Piere precieuſe & tu. 43
Stuba & coqui/ toute les piere & Tiēpo annos me
na & eorum cōti/ aultre biaucop de ſes ſemanas & di
nentiis. cap. 53 chofe. ca. 23 as. cap. 5
Tēpore anno mē Poyſſons & de le Viſaguello & to
ſe & die. 5 ur generations, ca do el parenteſco.
Villa & vilianis pitre. 31 cap. 10
cap. 25 Pais & paiſan als Villa & de los vi

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
tutte le cose che si mangia. cap. 21	pter of byrders ād of thier, Kyndes.	Stetten vñ geschlossen. xxxvi
Pietre preciose & di tutte le pietre & altre molte cose. ca. 23.	The. xxxi. chapter of fish.	Streyt Kriegek vnd von dē Spiler. ca. xxxviii
Pesci & de le suoi generationi. 31	The. xxxii. chapter of shippes and nauies.	Syben Todisundenn. cap. xli
Paesi & paesani cap. 35	The. xxxiii. chapter of theayre, Wyndes.	Studi vnd der schuel. ca. xlv
Palazzi. ca. 51	The. xxxiiii. chapter of hilles and dales.	Stueben vndt kūchen mit yhrē ʒugehor. cap. liii
Sancti & de gli huomini & delle donne. cap. 2	The. xxxv. chapter of countres.	Sechs Werck de bārherʒik. xliii
Spetieria & tutta la mercatantia cap. 15	The. xxxvi. chapter of cities.	Teufel vnd von dr hell. cap. iiii
Sonatori & piffari. cap. 39.	The. xxxvii. chater of christendom and the infidels.	Thagen vnndr ʒeyit. v
Sete peccati mortali. cap. 41	The. xxxviii. chapter of Wayres batales and players.	Thyeren. xxviii
Sette opere della misericordia. capit, 43	The. xxxix. chapter of harpers and musicians.	Vater vnser vñ aue Maria. iii
Studio & della schuola. cap. 45	The. xl. chapter of Weaknesses ād siknesses.	Volgeln vñ von yhren geschlechten. cap. xx
Stuua & della cucina & di quello che ella contiene. cap. cap. 53	The. xli. chapter of the seuen deadlysynnes.	Vuald vndt von den Wyldē dyngenn. xxvii
Tempo, anno: & settimane et di. capitolo. 5		Vuassern vñ der feuchtyk. xlvii
		Zehen gepotten gottes xliiii
		Zali vnd von der zyffer. ca. xiii

Lateinisch.

¶ In isto libro cõtinetur de verbis & eorum significationibus.

Capitulum. i. de verbis.

Capitulum. ii. de nominibus.

Capitul'd. iii. de adiectiuis et pronominibus & aduerbiis.

Cap. iiii. de orationibus.

Frantzosisch.

parsans. 35
Palays. c. 51
Sains & nons de hõnem & femmez. cap. 2
Seruiteurs. ca 9
Sonneux & menestries als memie. cap. 39
Set pechie mortel. cap. 41
Set euures de misericorde. ca. 43
Stude & eschole als ecole. ca. 45
Temp, du lan, du moys, semaine, & iour. ca. 5
Village & villain. cap. 25
Yeus & humidite. cap. 47

¶ En ce liure contient des verbe & parole selon tout sa maniere.

Le. i. chap. des verbes ou raisons.

Le. ii. chapi. des noms.

Spanisch.

lanos. ca. 25
çudeum y de los zuezes & officiales. cap. 12

¶ En este libro se cõtiene de los verbos & palabras, segund todo su modo.

El. i. Capi. de la palabras.

El. ii. cap. de los nombres.

El. iii. cap. de los adiect y sobre nõbres y aduerbios.

El. iiii. capit. de la palabras.

Velsch.

Vcelli & sue gene
rationi. ca. ;o
Villa & di villa/
ni. cap. 25

¶ In questo libro
si tratta de verbi
& parole secondo
tutti e suoi mo/
di.

Il .i. capitolo si e
delle parole.

Il.ii. capitolo si e
de li nomi.

Il iii. capit. si e de
adiecti et prono
mi & aduerbi.

Il.iiii.cap.si e de li
uerbi.

Englisch.

The.xlii chapter
of the.v. \vyttes.
The .xliii . cha/
pter of the seuen
\vorkes of mercy.
The.xlv.chapter
of studdy and of
scole.
The. xlvi. cha//
pter of the office
othecurche.
The. xlvii . cha/
pter is of \vater li
coure.
The.xlviii. cha/
pter of fyre and
hete.
The xlix . cha/
pter of obedīēce.
The.l.chapter of
madde folche.
The . li . chapter
of palacies.
The . lii. chapter
of the cellarand
\vhat it contey/
neth.
The. liii. chapter
te Kechen.
The.liiii chapter
of the cellar.
The . lv. chapter
of the barne and
corne.

Teutsch.

¶ Dyß ist d; an
der buech das hal
tet ynnem dyere
reden vñ \vortt
eiytlichs nach sey
nem lauff.

Sas.i.cap.von dē
\vort.

Sas. ii. capi. von
den namē.

Sas. iii . cap. von
et zlichē gleych
una vō \vortten.

Sas. iiii . ca . von
den rednen.

Frantzoſiſch.

Le. iii. chap. des adiectiuis & pronoms & aduerbes.

Le. iiii. chapi. de raiſons.

Engliſch.

¶ In this boke is treatid of uerbes and wordis after alther maners.

The i. chap. of wordes.

The. ii. chap. of nomnes.

The iii. chap. is of adiectyues pronomnes and aduerbies.

The. iiii. chap. of ſpeaches.

Alli Lettori Salute.

VEggiamo comunamente quanti incomodi patiſ-
cano mercatanti e paſſeggieri i quali o per non cu-
rarſene, ouero non hauendo potuto, quella ſola
lingua ſanno, la quale con il latte hanno bauuta: la on
de a loro e vuopo uolendo nelloro occorrentie negotiar,
ſeruirſi di interprete & eſtraneo & forſe inimico. Ak be
volendo prouedere, mi e paruto mandar fuori il preſen
te trattato di ſei lingue, tanto piu da eſſer hauuto caro,
quanto con minor danno a tutti ſara lecito da qui innā
ci con la ſua lingua dare effetto a ſuoi negoci, ne ſara cō
ſtretto piu d'altrui con ſuo periglio fidarſi. Pigliate adū
que humaniſſimi lettori il libro piu che ogni altro vtiliſ
ſimo, acciochè & voi nell'altrui pattie viuiate, intenden
do li popoli, ſecuri, & io nella mia maggior coſe appre-
ſtandoui, viua lieto.

Iddio vi conſerui.

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Primum capitolum est de Deo et de trinitate, & de Potentia, & de diuitiis.	Le primier chap. est de dieu & de la Trinite & puissance & des richesses.	El primero Cap. es de Dios y de la Trinidad y de la potencia y de las riquezas.
Deus	Dieu	Dios
Deitas	Diuinite, deite	Deidad
Sancta	Saincte	Santa
Trinitas	Trinite	Trinidad
Pater	Pere	Padre
Filius	Filz	Fiio
Sanctus	Sainct.	Santo
Spiritus	Esperit	Esperito
Dominus deus	Seigneur dieu	Senox dios
Saluator	Saluueur	Saluador
Redemptor	Redempteur	Redemptor
Omnipotens	Omnipotente	Tout puisant
Potestas	Puyssance	Potestad
Potens	Puyssant	Potente
Potentia	puyssance	Potencia
Admodú diues	Fort riche	Muy rico
Diuitie	Richesses	riqueza
Pauper	Poure	Pobre
Paupertas.	Pourete	Pobreza
Pauper homo	Pourete home	Probez illo
Idola	Idoles	Idolos
Omnipotens	Tout puyssant	Omnipotente
Secundum cap. est de Sanctis & eorum noibus	Le.ii. Chap. est des sainctz et de leurs noms	El segund Cap. es de los santos, y de sus nõbres.
Sanctus	Sainct	Santo
Sanctitas	Sainctete	Santidad

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
Il primo capitulo	The fust Chap	Das erst capitel ist
sie di Dio & de	ter is of God of	von Got vnd der
la Trinita & po	the trinite of	trifeltigkeyt,
tencia & dellari	po\ver and of	von dem ge\valt
chezza,	riches,	vnd reychtumb.
Dio	God	Gott
la deita	god heade	Gottheyt
santa	holy	heyliger
trinita	the Trinite	Trifeltigkeyt
Patre	Vather	Vater
figliuolo	sonne	sone
santo	holy	heyliger
spirito	goost	geyst
messer Domene	lorde God	Herre Gott
saluatore (dio	sauioure	eligmacher
redemptore	redemer	erloser
Omnipotente	Almighty	almechtig
potentia	po\ver	mechtigkeyt
possente	mighty	mechtig.
possanza	might	mogenheyt
gran rico	very riche	seer reych
richezza	riches	reychthoma
poueretto	poore	arm
pouerta	pouerte	armut
Pouer huomo	a poore man	arm mensch
glidoli	idoles	abgotter
omnipotente	almighty	allmechtig
Il secundo cap.	The. ii. Chapter	Das ander cap.
e de santi & de	is of the sayntes	ist von den heyli
suoi nomi	of theix names.	gen vnd iren na
Santo	Boly	heylig (men
santita	holynes.	heyligkeit

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spanisch.
Beatus	Bienheureux	Beato
Beatitudo	Bienheureſete	Beatidad
Beati	les bienheureux	Beatos
Apoſtoli	Apoſtres	Apoſtoles
Diuus Petrus	Sainct Pierre	Sant Pedro
Paulus	Pol, Paul	Paulo
Andreas	Andry	Andrea
Philippus	Philippe	Filippo
Iacobus	Iaques	Diego
Bartholomeus	Barthelemy	Bartholome
Simon	Simon	Simon
Matheus	Matthieu	Matheo
Ioannes	Iehan	Iuan
Thomas	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marco
Lucas	Luc	Lucas
Matthias	Matthias	Mathias
Leonardus	Leonard	Leonardo
Bernardus	Bernard	Bernardo
Guilhelmus	Guillaume	Guilamo
Fridericus	Frederic	Federico
Conradus	Conrad	Conrado
Franciſcus	Francoys	Franciſco
Albertus	Albert	Alberto
Georgius	George	Ioyge
Martinus	Martin	Martin
Ambroſius	Ambroiſe	Ambroſio
Ludouicus	Loys	Luys
Henricus	Henry	Herrique
Stephanus	Eſtienne	Esteban
Godfridus	Geoffroy	Gofredo
Auguſtinus	Auguſtin	Auguſtin

Vuelſch	Engliſch.	Teutſch.
beato	bleſſed	ſelig
beatitudine	Bleſſedneſſe	ſeligkeyt
beati	happie	dieſ eligen
Apoſtoli	Apoſtles	z\volffpoten
ſan Pietro	ſayot Peter	ſanct Peter
Paulo	Paul	Paul
Andrea	Andre\v	Andres
Philippo	Philippe	Philips
Iacobo	James	Iacob
Bartholomeo	Bartilme\v	Bartholmeo
Simone	Symon	Symon
Matheo	Mathe\v	Matthes
Giouanni	Ihon	Hans
Tomaſo	Thomas	Thomas
Marco	Marke	Marx
Luca	Luke	Laux
Mathias	Mathias	Mathis
Leonardo	Leonarde	Lienhart
Bernardo	Bernarde	Bernhart
Guillemo	Vyllielm	Vilhelm
Federico	Federike	Friderich
Corrado	Conrade	Conrad
Franceſco	Fraunces	Frantz
Alberto	Albert	Albrecht
Giorgio	George	Iorg
Martino	Martyn	Martin
Ambrogio	Ambroſe	Broſ;
Lodouico	Lodo\vyk	Lud\vig
Arrigo	Herry	Heynrich
Stefano	Stephin	ſteffan
Goffredo	Godfraye	Godfrid
Auguſtino	Auſten	Auguſtin

Lateinesch.	Franztosisch.	Spanisch.
Hieronymus	Hierome	Ieronymo
Gabriel	Gabriel	Gabriel
Michael	Michael	Miguel
Nicolaus	Nicolas, Colin	Nicolas
Gerardus	Gerard	Gerardo
Clemens	Clement	Clemente
Vrbanus	Vrbain	Vrbano
Laurentius	Laurent	Florente
Rinaldus	Regnault	Reynaldo
Sebastianus	Sebastiaen	Sebastiaen
Adam	Adam	Adam
Oliuerius	Oliuier	Oliueros
Carolus	Charles	Carlos
Anthonius	Anthoine	Anthonio
Virginitas	Virginite	Virginidad
Virgo	Vierge, Pucelle	Virgen
Sancta Catherina	Saincte Catherine.	Santa Catalyna
Margareta	Marguerite	Margarita
Barbara	Barbe	Barbora
Vrsula	Vrsule	Vrsula
Brigida	Frigide	Brigida
Elizabeth	Elizabeth	Ysabel
Agatha	Agathe	Agada
Dorothea	Dorothee	Dorothea
Cristina	Cristine	Cristina
Puella	Basselette	Donzella
Cap. Tertiũ de precatione dominica & salutatio neangelica. Pater noster	Le troixiesme chapitre du Pater noster & Aue Maria. Nostre pere	Capit iii. del Pater noster y del Aue Maria Padrennestro

Vuelſch	Engliſch.	Teutſch.
Ieronymo	Ierome	Ieronimus
Gabriello	Gabryel	Gabriel
Michele	Michael	Michel
Nicolao	Nicolas	Niclas
Gherardo	Garet	Gerhart
Climento	Clement	Clement
Vrbano	Vrban	Vrban
Laurentio	Laurence	Lorentz
Renaldo	Reynolde	Reynalt
Sebaſtiano	Sebaſtian	Sebaſtian
Adamo	Adam	Adam
Vliuieri	Olyuer	Oliuer
Carlo	Charles	Carl
Antonio	Antony	Antoni
Verginita	Maydenheade	magthumb
Vergin	a mayden	mageth
ſanta Catarina	ſaynt Kateryne	ſant Katherin
Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbara	Barbe
Vrſula	Vrſula	Vrſel
Brigida	Bryde	Frigitte
Elizabetta	Elſabeth.	Elſabeth
Agatha	Agatha	Agath
Dorotea	Dorothe	Dorothe
Criſtina	Chryſtyan	Criſtin
Donzella	a mayden	Megdle.
Capitu. iii. del Pater noſter & della Aue Maria.	The. iii. chapter of the Pater noſter and Aue Maria.	Das. iii. cap. von dem vater vnſer vnd Aue Maria.
Padre noſtro	Our father	Vater vnſer

Lateinesch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Qui es	qui es	qui eres
In celis	es cieulx	en los cielos
Sanctificetur	soit sanctifie	sanctificado sea
Nomen tuum	ton nom	el tu nombre
Adueniat	Aduienne	venga
Regnum tuum	ton royaulme	el tu reyno
Fiat voluntas	ta volunte	faga se
Tua	soit faicte	tu voluntad
Sicut in	com meau	assy en
Celo	ciel	el cielo
Et in	ainsy en la	como en
Terra	terre	la tierra
Panem nostrum	nostre pain	nuestro pan
Quotidianum	iournel	cotidiano
Da nobis	donne nous	dad le a nosotros
Hodie	au tourdhuy	oy
Et dimitte	Et nous par	y perdona
Nobis	donne	a nosotros
Debita nostra	noz effenses	nuestra deuda
Sicut & nos	ain sy que nous	como nosotros
Dimittimus	pardonnons	perdonamos
Debitoribus	a noz	annestros
Nostris	debteurs	deudores
Et ne nos	Et ne nous	y no nos
Inducas	maine pas	traigas
In tentationem	en tentation	en tentacion
Sed libera nos	mais deliure	mas libra nos
A malo	nous du malin	de mal
Amen	Amen	Amen
Aue	Soys saluee	Aue
Maria	Marie	Maria
Gratia plena	plaine de grace	llena de gracia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
che ſei	\Vhichart	der du biſt
in cielo	in heauen	in den hymeln
ſia ſanctificato	Halo\ved be	geheyliget \verd
il tuo nome	thy name	dein nam
aduenga	Ler come	zu komme
el tuo regno	thy kingdome	dein reych
ſia fatta la volun	thy \vyll	dein \vill
ta tua	be done	geſchehe
coſi in	euen ſo	als im
cielo	in heauen	hymel
come in	as it is	vnd auff
terra	in earth	erden
il noſtro pane	oure dayly	vnſer teglich
cotidiano	bread	brot
da a noi	geue vs	gib vns
hoggi	this daye	heut
et perdona	And forgeue	vnd vergib
a noi	us	vns
i'noſtri debiti	oure detteſ3	vnſer ſchulde
come noi	as \ve	als vnd \vir
perdoniamo	forgeue	vrgeben
a noſtri	oure	vnſern ſchuldi9
debitori	detters	gern
e non inducer	and lede	vnd nit
noi	vs not	einfur vns
in tentatione	into temtacion	in verſuchung
ma libera noi	but delyuer us	ſond erloſ3 vns
dal male	from euell	vom vbel
Amen	Amen	Amen
Dio te ſalui	All hayle	Biſ3 gegruſſet
Maria	Mary	Maria
piena de gratia	full of grace	volle gnaden

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Dominus	le ſeigneur	el ſeñor
Tecum	eſtauec toy	ſeacontigo
Benedicta	tu ſoys	bendita
Tu	benoicte	tu
In	ſur toutes	entre las
Mulieribus	femmes	mugeres
Et benedictus	et benoict ſoit	y bendito
Fructus	le fruict	el fruto
Ventris tui	de ton ventre	de tu vientre
Ieſus Chriſtus	Ieſu Chriſt	Ieſu Chriſto
Sancta Maria	Saincte Marie	Santa Maria
Mater dei	mere de Dieu	madre de Dios
Ora pro nobis	prie pour nous	ruego pornoſo
Miſeris	poures	miſeros (tros
Peccatoribus	pecheurs	peccadores
Nunc	maitenant	agora
Et in hora	et en leure	y en la hora
Mortis noſtre	de noſtre treſi paſ	del nueſtramu.
Amen.	ſement. amen.	erte. Amen.

Capit. quartum de diabolo, de infer no, et de purgatorio.	Le quatrieſme cha. du diable de lenfer, & du purgatoire	El iiii. cap. es de los diabolos, y del infierno, y del purgatorio
Diabolus	Le diable	Diabulo
Spiritus	leſperit	el ſpirito
Malignus	malin	maligno
Inimicus	lennemy	en nemigo
Aeterna	la mort	eterna
Mors	eternelle	muerte
Infernus	lenfer	infierno
Purgatorium	le purgatoire	purgatnrio
In obſcuro	en obſcur	en obſcuro

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
il signore	the lorde is	der hert
sia teco	\vith the	mit dir
tu sia	blessed	gebenedeyt
benedeta	be thou	Du bist
fra le	amongst	ob allen
donne	\vomen	fra\ven
e benedetto	and blessed	vnd gebenedeyt
il frutto	be the frute	ist die frucht
del tuo corpo	of thy \vombe	deines leybes
Iesu Christo	Iesu Christ	Iesus Christus
Santa Maria	Saynt Mary	helyge Maria
matre di dio	mother of God	mutter Gottes
prega per noi	prayr for vs	bitt fur vns
miseri	poore	arme
peccatori	synners	sinder
adesso	nu\v	nun
et nel hora	ad in the hours	vnd in der stund
di nostra morte	of oure death	vnsers todies
& si cosi sia	Amen.	Amen.

Cap.iiii. del dia/	The.iiii. Cap.of	Das.iiii. capitel
bolo dello īferno	the deuel, of hel	von dem teuffel
& del purgato/	and of purgato/	todt vnnd hell,
rio.	ry.	vnd dem fegfeur
il diabolo	the deuel	teuffel
lo spirito	euel	bose
maligno	spirite	geyst
il nimico	enemie	der feindt
la eternal	euer lastinge	der e\vige
morte	death	todt
inferno	hel	die hell
purgatorio	purgatory	das fegfe\ver
in obscuro	in the darke	in der finsternis;

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Obſcurum	obſcur, brun	obſcuro
Lumen	la lumiere	la luz, lumbre
Pena	paine	pena
Tormentum	tourment	tormento
Maledictus	mauldiæ	maldito
Damnatus	damne	dañado
Purgatus	nettoye	purgado
Caſtigatus	chaſtie	caſtigato
Caſtigare	chaſtier	caſtigar

Capi. quintum	Le. v. Chapit. eſt	El. v. capi. es del
de tẽpore anno	du temps, ans &	tiempo, año,
menſe, ſeptima-	moys, ſeptimai-	mes ſemana
na, et die	nes, & iours.	A dia
Tempus	Le temps	Tiempo
Temporale	temporel	temporal
Mundanum	du monde	mundano
Mundanus	mondain	mundano
Chriſtianus	Chriſtien	el Chriſtiano
Spiritualis	ſpirituel	el ſpiritual
In principio	au cõmencement	en el principio
Mundi	du monde	del mundo
Primum	au premier	primero
Mundus	le monde	mundo
Annus	lan	año
Anni	les ans	años
quatuor tẽpora	le quatre temps	quatro temporas
Menſis	le moys	el mes
Menſes	les moys	los meſes
Septimana	la ſepmaine	la ſemana
Dies	le iour	el dia
Dies	les iours	la iornada

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
obſcuro	darck	finſter
il lume	light	liecht
la pena	payne	peyn
il tormento	torment	marter
maledetto	curſed	verflucht
dannato	damned	verdampt
purgato	clenſed	gereynigt
caſtigato	chaſtened	geſtrafftet
caſtigare	to chaſten	ſtraffen
II. v. cap. del tempo, anni, & meſi, ſettimane, & di.	The. v. chapter of tyme, yeare, moneth, \veke, and daye.	Das. v. capitel von der zeyt, iaxe monaten vnd tagen.
Il tempo	Tyme	die zeyt
il temporale	temporall	zeytlich
mundano	\vordly	\veltlich
Il mundano	of the \volde	der \velt
il Chriſtiano	Chriſten	der Chriſte
ſpirituale	ſpirituall	geyſtlich
nel principio	in the beginninge	im anfang
del mondo	of the \volde	der \velt
il primo	firſt	das erſt
il mundo	the \vorlde	die \velt
lanno	the yeare	das iar
glianni	of the yeare	die iar
i quatro tempi	ymbringe days	die quattembes
il meſe	moneth	der monat
i meſi	monethes	die monat
la ſettimana	\veke	die \vochen
il di	daye	der tag
li giorni	dayes	der tage

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
Hora	lheure	la hora
Hore	les heures	las horas
Calendarium	le calandier	el calendario
Nox	la nuyct	la noche
Nox in tempeſta	demynuict	la media nocht
Dies craſtina	le lendamain	la mañana
Die craſtino	demain	magñana
Summo mane	fort matin	buena hora
Serum, veſper	le ſoir	la tarde
Iſto ſero	a ce ſoir cy	eſta tarde
Tarde	tard	tarde
Nimis tarde	trop tard	muy tarde
Mane	matin	de manando
Meridies	midy	media dia
Aeſtas	leſte	eſtade
Hiems	lyuer	in vierno
Ver	le primtemps	verano
Autumnus	lautomne	autumno
Penthecoſte	la penthecouſte	paſcua de mayo
Aduentus	laduent	aduenimiento
Natiuitas dñi	noel	nauidad
Circunciſio	la circunſion	circunciſion
Epyphania	les troix roix	tres reys
Innocentes	les innocens	Inocentes
Carniſpriuiũ	quareſme prenãt	carnes tolledas
Aſcenſio	aſcenſion	aſcenſion
Quadrageſima	le quareſme	quareſme
Ieiunare	iuner	ayunar
Quadrageſime	le quareſme	media
Medium	dimy paſſe	quareſma
Iouis	le ſainct	iueues
Sancta	ie udy	ſanto
Veneris	legrant	viernes

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
hora	houre	ſtundt
hore	houres	die ſtunden
calendario	kalendare	kalender
la notte	night	nacht
mezza notte	mydnight	mitternacht
la matina	tomoro\v	der morgen
domatina	comoro\v	morgen fru
a buen hora	tarly	ſeer fru
la ſera	the eueninge	der abent
queſta ſera	his eueninge	diſen abent
tardi	late	ſpat
aſſay tardo	very late	faſt ſpat
buon hora	tymely	fru
mezzo di	thenoone daye	mittag
la ſtate	ſomer	ſummer
il verno	\vynter	der \vynter
primauera	the ſpringe	lentz
autunno	harueſt	herbſt
paſqua di magg	\vhitſondaye	pfingſten
aduento (gio	aduent	aduent
il natale	chriſtemnas	\veynacht
la circunſione	ne\vyermaſſe	beſchneydung
itre magi	the.xiii.daye	die drey konig
glinnocenti	the innocens	vnſchuldig kid
carnauale	ſhroftyde	faſ;nacht (lei
laſſenſa	aſcenſion	auffart
quareſima	lent	die faſten
digiunare	to faſt	faſten
mezza	mydd	mit
quareſma	lent	faſten
giouedi	ſchrift	grun
ſancto	thurſday	donerſtag
venerdi	good	der kar

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
Sancta	vendredy	ſanto
Paſcha	paſques	paſcua
Feſtum	la feſte	fieſta
Feriari	faire feſte	ſanctificar
Dies feſtus	le iour de la feſte	dia de fieſta
Quotidie	touſiours	cada dia
Dies operoſus	le iour ouurier	dia de trabaſar
Laborare	ouurer, beſon/	labrar
Quieſcere	repoſer (gner	holgar
Fatigari	eſtre laſſe	ſercanſado
Fatigatio	grand	gran
Dura	laſſure	fatiga
Sudor	ſueur	ſudor
Sudare	ſuer	ſudar
Reſurrectio	reſurrection	reſurrection
Reſuſcitatus	reſuſcite	reſſuſcitado
Dominica	dymenche	domingo
Dies lune	lundy	lunes
Dies martis	mardy	martes
Dies mercurii	mercredy	miercoles
Dies iouis	ieudy	iueues
Dies veneris	vendredy	viernes
Dies ſabbati	ſamedy	ſabbado
Hodie	au iourdhuy	oy
Heri	hier	ayer
Cras	demain	mañana
Vſq; in primum	iuſques au pre/	haſta el primer
Diem	mier iour	dia
Dieta, iter vnius	vne iournee	iornada
Salarium (diei	ſalaire	ſalario
Stipendium	ſalaire	ſalario
Conuenire	accorder	accordar
Paciſcor	faire conuenance	apaſignar

Vuelſch	Engliſch,	Teutſch,
ſancto	fridaye	freytag
paſqua	eaſter	oſtern
le feſte	holy daye	die feyertag
a far feſta	to kepe holy da/	feyren
il di del la feſta	holy daye	der feyertag
ogni giorno	euery day	all tag
il di di lauoro	\vorkdaye	\vercktag
lauorare	to laboure	arbeten
poſare	to teſt	ruhen
ſaticare	to be faynt	vermud \verden
gran	\verynes	geruth
ſatica	harde	vermuheyt
ſudore	ſ\veate	ſch\vayſ;
ſudare	toſ\veate	ſch\vitzen
reſuſcitatio	reſurrection	aufferſtentnuſ;
reſuſcitato	\vaked vpagay/	erſtanden
domenica	ſondaye (ne	ſuntag
lunedi	mondaye	montag
martedy	te\veſdaye	dienſtag
mercordi	\vedinſday	mit\voch
giouedy	thurſdaye	donnerſtag
venerdi	frydaye	freytag
ſabbato	ſaterdaye	ſambſtag
hoggi	to daye	heut
hieri	yſterdaye	geſtern
domane	to moro\v	morgen
fin al primo	vnto the	byſ; an den er/
di	firſt daye	ſten tag
giornata	one dayes iour	tagreyſ;
ſalario	te\varde (ney	lohn
ſalario	\vage	lohn
accordare	to agree	eins \verden
far parto	to make peace	fryd machen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Diſponere	ordonner	diſponer
O vtinam	a la mienne volũ	a mi voluntad
Faciendum	il fault quon (te	falta que
Eſt	faice	ſe haga
Id quod mihi	ce quil me	lo que me
Placet	plait.	plaze.

Cap. Sextum de homine, et omnibus partibus eius.	Le. vi. chapit. de lhome & de tous ſes parties.	El. vi. cap. es del hombre y de todas ſus partes.
Homo	Lhome	Hombre
Homines	les homes	hombres
Gens	peuple, les gens	gentes
Perſona	le perſonne	perſona
Corpus	le corps	cuerpo
Figura	la figure, limage	figura
Species	le ſpece	eſpecie
Specioſus	bien taille	eſpecioſa
Caput	le chief, la teſte	cabeca
Omnis homo	tons homes	todo hombre
Capilli	cheueux	cauellos
Coma	la roye	cauelladura
Cutis	codega	couenne
Frons	le front	fruente
Facies	le viſage	fas cara
In faciem	ſus le viſage	en la cara
Maxilla	la ioue	maxilla
Maxille	leioues	maxillas
Coloratus	coloure	colorado
Cerebrum	la ceruelle	ſezos
Oculus	lueil	oio
Oculi	les veulx	oios

Vuelſch	Engliſch.	Teutſch.
po ſtare	to ordene	beſtellen
a mia volunta	o that	ach offt
il biſogna	it muſt	es muſz geſche=
fare	be done	hen ſein
cio che mi	the thinge that	\vas ich
piace.	pleauſeth me.	\vill.
Il. vi. capi. ſi e del	The. vi. chapter	Das. vi. capitel
huomo & di	of \van and of	von dē menſchē
tutte le ſuoi par=	all the partes of	vnd allen ſeinen
ti.	him.	teylen.
Huomo	A man	meinſch
gli huomini	men	die menſchen
la gente	people	volck
perſona	a perſonne	perſon
corpo	a body	leyb
figura	a figure	figur
ſpecie	a kynde	geſtalt
ſpeciosa	be\vtifull	\vol geſtalt
capo	a heade	haubt
ogni huomo	euery man	yederman
capelli	hayres	die haren
ſcrimanale	the buſh	ſcheyttel
codega	the hed ſprinne	ſchuuarth
fronte	the for heade	ſtyrn
faccia	the face	angeſicht
ſu la faccia	vpon the face	ins gſicht
la galta	the cheke	\vang
le galte	chekes	die \vangen
colorita	couloured	gefarbet
ceruello	the brayne	hyrn
lochio	the eye	aug
gliochi	the eyes	die augen

Lateinesch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Supercilia	les sourciz	ceias
Nasus	les nez	nariz
Nares	les narines	narizes
Aures	les aureilles	oreias
Os	la bouche	la boca
Labia	les leures	los labrios
Barba	la barbe	la barba
Lingua	la langue	la lengua
Dentes	les dens	los dientes
Gingiue	la chair des dens	las zenziuas
Collum	le col	el cuello
Guttur	la guorge	la garganta
Mucus	le moruillon	mocos
Mucosus	morueux	mocoso
Tonsus	tondu	tresqui lado
Humerus	lespaule	la espalda
Brachium	le bras	el braco
Brachia	les bras	la mano
Manu	la main	la mano
Manus	les mains	las manos
Comedere	mangier	comer
Pugnus	le poing	el puño
Alapa	le soufflet	bofetada
Digitus	le doigt	el dedo
Digiti	les doigts	lo dedos
Vnguis	longle	la vña
Vngues	les ongles	las vñgas
Palma, vola	la paulme	el palmo
Pectus	la poictrine	el pecho
Stomachus	le stomach	estomago
Vbera	les mammelles	las tetas
Papille	les tetins	papillas
Venter	les ventre	vientre

Vuelſch	Engliſch	Teutſch
ciglie	the eyebrees	die augbra\ven
naſo	the noſe	naſ;
forami del naſo	noſetrilles	nuſ;locher
orechie	ear s	ohrn
la bocca	mouth	der mundt
labri	lippes	die lefftzen
la barba	bearde	der barth
la lingua	tonge	die zung
i denti	tethe	die zeen
gingie	gomes	zanfleyſch
il collo	the neck	der halſ;
la gola	the throte	die kehl
la muza	the ſnot	der rotz
muzinoſo	ſnotty	rotzig
toſo	ſhauen	beſchoren
la ſpalla	the ſhulder	die achſeln
el braccio	the ame	der arm
le braccia	the armes	die arm
la mano	the honde	handt
le mani	hondes	die hendt
mangiare	te eate	eſſen
il pugno	theſyſt	die fauſt
buffetto	abuffet	backſtreych
il detto	the ſyngre	Finger
la deta	the fyngers	die Finger
lunghia	the nale	der nagel
lungi	nales	die negel
palmo	the palme	der palma
petto	the breſt	bruſt
ſtomaco	the ma\ve	mage
poppe	the teetes	die dutten
la capitignoie	the breſtes	die \valtzeln
il ventre	the \vombe	bauch

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Intéſtina	les intrailles	entrañas
Vmbilicus	lumbril	vmbligo
Penis, mentula	le vit	caraio
Teſticuli	les coillions	corones
Vulua	le con	el conno
Dorſum	le dos	eſpinazo
Anus, culus	le cul	culo
Renes	les rongnons	renes
Coſte	les rains	coſtillas
Coxa	la cuyſſe	muſalo
Genu	le genouil	rodilla
Genua	les genouilx	rodillas
Crus	la iambe	pierna
Pes	le pied	pie
Pedes	les piedz	pies
Calcaneus	le talon (pied	calcañar
Planta pedis	la plaſne du	planta del pié
Articulus pedis	le doit du pied	dedos del pie
Pollex	le poux	dedo grueſſo
Sanguis	le ſang	ſangre
Vena	la veine	vena
Vene	les veines	venas
Cor	le cueur	coracon
Intralia	les boyaulx	tripas
Hepar	la foye	higado
Pulmo	le poulmon	pulmon
Splen	le rate	boffes baco
Veſica	la veſſye	vexiga
Oſſa	les oſſemens	hueſos
Vrina	la orine	orina
Matula, vrinale	le orinal	orinal
Stercus	le ſtront	mierda
Cacare	chier	cagar

Vuelſch	Engliſch	Teutſch
trippe	bo\vels	inge\veyd
il bellico	the nauel	der nabel
il cazzo	the yearde	der zerſch
li coglioni	the ſtones	die hoden
potta	\vomans priuite	Futh
la ſchiena	the back	der ruck
il culo	the arſe	der arſch
le reni	the neares	die nieren
le coſſe	the rybbes	ryppen
la coſcia	the thyghe	diech
il ginochio	the kne	das knye
li ginochi	the knees	die Knye
la gamba	the legge	bain
il pie	the foot	der Fuſz
li piedi	the fete	die Fuſz
chalcagna	the hele	die Ferſſen
la ſola del pie	ſole of the foot	die ſolen
le dita del pie	the too	die zehen
il dito groſſo	the thombe	der daum
ſangue	the ploude	blut
la vena	the vane	adder
le vene	the vanes	die addren
cuore	the hert	das hertz
budelle	the gutte	die derm
il figato	the leuer	die leber
il polmone	the longe	die lung
la milza	the mylte	das miltz
veſiga	the blader	die blaſz
le oſſe	the bones	gebain
orina	the pyſſe	harn
orinaſe	the pyſpot	harn glaſz
merda	the dyrt	dreck
cacare	toſhyte	ſcheyſſen

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
I cacatum	allez chier	y da cagar
Ad cloacam	au retraict	a la priuada
Membra	les membres	miembros
Anhelitus	la laine	resuelgo
Suffocare	ſuffoquer	ſofagar
Suffocatus	ſuffoque	ſofogado
Flare, ſpirare	ſouffler	ſoplar
Fla	ſauffle	ſopla
Ducere anhelitū	prendre la laine	ſacarel reſuelgo
Duc anhelitum	prenez lalaine	facael reſuelgo
Prurire	demengier	raſcar
Scabere	galler	raſcar
Vellicare	pincer	pelizcar
Cantare	chanter	cantar
Cantator	vng chanteur	cantor
Vox	la voix	voz
Caro	la chair	carne
Pellis, cutis	la peau	pelleia
Corium	le cuyr	cuero, corame
Tuſſire	touſſir	toſſer
Tuſſis	la toux	tos
Ruptus	rompu	rompido
Crepitus ventris	vng pet	pedo
Pedere	petter	peer
Pede ſemel	pettez vne fois	pea vna vez
Saliua	la cracher	eſcupetiua
Sinus	le ſain	falda
In ſinu, gremio	au ſain	en la falda
Manica	la manche	manga
In manica	en la manche	en la manga
Collarium	vne colliere	collar
Gremium	le geron	gremio
Pileus	le chapeau	zombrero

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
va a cacare	goſhyte	gang ſcheyſſen
al deſtro	to the pryuey	zum gemach
le membre	the membres	glider
il fiato	the breath	attem
ſoffogare	to choke	erſticken
ſuffogato	choked	erſtickt
ſuffiare	to blo\ve	blaſen
ſoffia	blo\v	blaſt
tirare il fiato	to takebreath	attem fürn
piglia il fiato	take breath	Fahe attem
grattare	to yoke	iucken
ſcraffiare	to ſcratch	kratzen
pizzigare	to nyppe	z\vicken
cantare	to ſynge	ſingen
cantore	a ſuygen	ein ſinger
voce	the voyce	ſlym̃
carne	fleſh	fleyſch
pelle	ſkinne	Feel, haut
cuoio, coiame	lether	leder
toſſire	to hoſt	huſten
la toſſa	the hoſt	der huſt
il rutto	torne	gebrocheu
il petto	a fart	ein furtz
petteggiare	to fart	ſartzen
tira vn petto	fartones	fartz eins
ſpuro	faſtinge ſpatle	der ſpeychel
il ſeno	a boſome	die ſchoſz
in ſeno	in the boſome	in der ſchoſz
manica	the ſleue	ermel
in manica	in the ſleue	in dem ermel
collare	che collar	goller
grembo	the boſonne	derſchoſz
il capello	an hat	hut

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
Pileus ſtra/	chapeau	zombrero de
mineus	deſtrain	paia
Nodus	vn neuz noyau	ñudos
Aſſelli	feneſtrelle	Aſſillos
Funiculus	la cordelle	cuerda
Corrigia	courrooye	correa
Zona	caincture	vna cinta
Fibula	boucle	eſpina
acicula	vne eſplingue	alfile
Veſtimenta	les abillemens	veſtiduras
Veſtitus	abille	veſtido

Capitulo. vii. de	Le. vii. Chapit.	El. vii. capitu. es
Imperatore &	de Lempereur	del empera/
potentia	et ſa ſeigneu/	dor et de la
eius	rie.	ſeñora.
Imperator	Lempereur	emperador
Imperatores	les empereurs	emperadores
Rex	le roy	rey
Reges	les royx	reyes
Princeps	le prince, preuoſt	principe
Marchio	le marques	marques
Dux	duc	duque
Comes	conte	conde
Dinaſta, baro	baron	varon
Dominus	ſeigneus	ſeñor
Domini	ſeigneurs	ſeñores
Dominium	ſeigneurie	ſeñoria
Eques	cheualier	cauallero
Equites	cheualiers	caualleros
Curſor	cheueucheur	correo
Curſores	cheuaucheurs	correos
Aulicus	courtiſain	cortesano

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
capello di	a stra\v	ein stro
paglia	hat	hut
nodi	a knot	ein knopff
sotto braccia	vndir, the armis	hestlein
el cordel	a coorde	die schnur
la cintola	a gyrdle	ein gurtel
el veneriero	a gyrdle	ein riem
la fibbia	a buckle	der dorn
lardion	a pynne	ein schnal
le vestimente	clothinge	klayder
vestito	royment	beylaydt

Il. vii. Capitulo	The. vii. Chap.	Das. vii. capitel
de imperator	of. the ampe-	von dem Rayser
et della signo	rour and hier	vnd det herr-
ria	po\ver	schafft.
imperadore	the emperoure	der keyser
glimperadori	emperours	die keyser
il re	a kynge	de konig
li regi	kyges	die konige
il principe	a prynce	der Furst
marchese	a marques	marggraff
duca	a duke	hertzog
conte	an earle	graff
barone	a baron	Freyherr
signore	a lorde	herr
li signori	lordes	die herren
signoria	lordshipe	herrschafft
caualliero	a knyght	ritter
cauallieri	knigtes	die ritter
cauallaro	a purseuant	ein reytender bot
cauallari	purseuantes	die reytẽdẽ botn
cortigiano	hoflich	hoflich

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
Aulici	courtiſains	corteſanos
Nobilis	gentil	noble
Nobilis vir	gentil homo	noble hombre
Tyrannus	tyran	tyrano
Capitut. viii. de imperatrice, & magnificis mulieribus.	Le. viii. chapit. de Lemperiere et gentiles dames.	El. viii. capit. de la emperatris y de las mag mugeres.
Imperatrix	Lemperiere	Emperatris
Regina	la tonne	reyna
Ducisſa	la duceſſe	duqueſa
Comitiſſa	la conteſſe	condeſſa
La barona	la barone	barona
Nobilis mulier	gentile femme	noble muger
Cap. ix. de ſeruitoribus	Le. ix Cha. des ſeuiteurs	El. ix. cap. de los ſeruidores.
Seruitum	auoir ſerui	ſeruicio
Pedes	piedton	peon
Seruus	ſerf	moco
Famulus	verlet	ſeruidor
Ancilla, ſerua	ſeruante	moca
ſclauus	le eſclaue	eſclauo
Seruire	ſeruir	ſeruir
Iuuenis	iuuencel	mancebo
Iuuenes	iuuenceaux	mancebos
Puer	lenfant	mochaco
Pueri	les enfans	mochacos
Maſculus	le maſle	varon
Femella	la femme	mochaca
Cap. decimum	Le. x. Chapitre	El. x. capitu. del

Vuelsch.	Engliſch.	Teutſch.
cortegiani	courtyars	höfiichen
gentile	noble	edel
gentil homo	a gentylman	edelman
il tyranno	a tyraunt	der \vutterich
Il. viii. capit. del\	The. viii. chapt.	Das. viii. von
la imperatrice	of the empreſſe	der kayſerinne
& magnifiche	and gentle \vo\	vnd edlen
donne	men.	fra\ven
Imperatrice	the empreſſe	keyſerin
regina	the quene	konigin
ducheſſa	the ducheſſe	hertzogin
la conteſſa	the counteſſe	greffin
la barona	lady	die freyffea\v
gentil dona	a gentle \vomã.	die e del fra\v.
Il. ix. Capit. de li	The. ix. Chap.	Das. ix. cap. von
ſeruitori.	of ſeruauntes.	den dienern
ſeruito	ſeruid	gedienst
il fante a pie	a footman	Fuſzknecht
il ſeruo	a ſeruaunt	der knecht
famiglio	a varlet	der diener
la ſerua	a mayden	dienerin
lo ſchiauo	bondman	verkuffter
ſeruire	to ſerue	dienen
il garzone	a iongeman	knabe
li garzoni	youngemen	die knaben
il fanciullo	a childe	das kind
li fanciulli	children	die kinder
il maſchio	a man childe	das kneblein
la puta	a \vomanchilde	das meydlein
l. x. Capit. e del	The. x. Chap. of	Das. x. cap. von

I

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
de abauo & tota cognatione.	du pere layeul et toute lingnee.	viſaguelo y todo el parenteſco.
Proauus	Layeul	Biſaguelo
Auus	le pere grant	aguelo
Proauia	la yeule	biſaguela
Auia	la mere grant	aguela
Pater	pere	padre
Mater	mere	madre
Vitricus	paraſtre	padrino
Nouerca	maraſtre	madraſtra
Filius	filz	el fiio
Filia	fille	fiía
Priuignus	beau filz	el ahiiado
Priuigna	belle fille	la ahiiada
Frater	frere	el hermano
Soror	ſoeur	la hermana
Spurius	filz baſtart	el baſtardo
Spuria	fille baſtarde	la baſtarda
Conſanguineus	couſin	el pariente
Conſanguinei	couſins	los parientes
Conſanguinitas	couſinage	el parenteſco
Affinitas	parentage	el parenteſco
Amicus	amy	el amigo
Orphanus	orphelin	el huerfano
Tutor	mambour	el tutor
Patruus	oncle	el tyo
Conſobrinus	couſin	el ſobrino
Matertera	la tante	la tya
Heres	heritier	el heredero
Proximus	le prochain	el proximo
Maritus	mary	el marido
Vxor	femme	la muger

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
biſauo & di tut/	graundfather	dem vrenkel vñ
ti li parentadi.	and all the kyn	gãtzer ſypſchafft
	red.	der vrenckel.
Il biſauo	olde grãdfatker	der vrenckel
lauo	grand father	der vranherr
la biſaua	ol de grãdmoth	die vranfra\v
laua	grãdmother (er	die anfra
lo padre	father	Vater
la madre	a mother	mutter
il patrigno	a ſtepfather	ſtieffuotter
la matrigna	a ſtep mother	ſtieffmutter
il figliuolo	a ſonne	der ſon
la figliuola	a doughter	die tochter
il figliaſtro	a ſtep ſonne	ſtieff ſon
la figliaſtra	a ſtep dougheter	ſtieffmchter
il fratello	a brother	der bruder
la ſorella	a ſiſter	ſch\veſter
il baſtardo	a baſtard ſonne	banckartſ3ſon
la baſtarda	a baſtadoughter	banckartſtochter
il parente	a kynſman	der Freundt
li parenti	kydſmen	die Freundin
la parentela	kynred	Freundtſchafft
la parentela	affinite	ſch\vagerſchafft
lamico	afrende	der Freundt
lorfano	fatherles	der \vayſ3
il tutore	a tutor	dergerhab
il zio	an oncle	der vetter
il coſino	a ſiſters ſonne	der ohem
zia	au a\vnt	die mumme
lherede	an heyere	der erb
il proximo	á neghboute	der nechſt
il marito	an huſbonde	der eheman
la moglie	an huſ\vife	das ehe\vcyb

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Femina	femme	la hembra
Femine	femmes	las hembras
Mulier	dame	la muger
Hera noſtra	noſtre dame	nueſtra muger
Mulieres	dames	las mugeres
Virgo	vierge pucelle	la donzella
Pediſſequa	chambriere	moca
Meretrix	la putaine	puta
Capitulum.xi. de nuptiis.	Le.xi.chapitre des nopces.	El.xi.cap.es de las bodas.
Nuptie	nopceps	bodas
Sponſus	expoux	eſpoſo
Sponſa	eſpouſe	eſpoſo
Deſponſare	eſ pouſer	deſpoſar
Dos	le don du maria(ge	dote
Viduus, celebs	veufe	biudo
Vidua	veufe	biuda
Socer	beau pere	ſuegro
Socrus	belle mere	ſuegra
Glos	belle ſueur	cuñada
Gener	le mary de la fille	ierno
Compater	compere	compadre
Commater	commere	comadre
Obſtetrix	ſage femme	partera
Nutrix	nourriſſe	ama
Nubere	marier	caſar
Infans	vng enfant	niño
Infantes	des enfans	niños
Amicitia	amitie	amiſtad

Vuelsch	Englisch	Teutsch
la femina	a \voman	\veyb
le femine	\vomen	die \veyber
la donna	a \vife	die Fra\v
noſtra donna	oure lady	vnſer Fra\ven
le donne	\vomen	die Fra\ven
la fanciulla	a vyrgin	Iunckfra\ven
la maſata	a foor\voman	dienſt iunckfrau
la putana	an \vhore	die hur
Il.xi.capitu.e	The.xi. Chapt.	Das.xi.cap. von
delle nozze.	of mariage	der hochzeyt
Le nozze	Mariages	die hochzeyt
lo ſpoſo	a brydgrome	der breutigam
la ſpoſa	a bryde	die brauth
ſponſare	to mary	vermahelen
la dota	a do\vry	brautgab
il vedouo	a \vydo\ver	ein \vit\ver
la vedoua	a \vydo\v	ein /vit\ve
il ſocero	my \vifes father	ſch\veher
ſocera	my \vyfes mo ther	meins \veybs mutter
cognata	my brothers \vi ſe	meins bruders \veyb
il gennero	my dougliters huſbonde	dochterman
il compare	godfather	der geuatter
la commare	godmother	die geuatter
la mammola	a myd\vife	die hebamm
la balia	a norſle	die ſaygamm
maritare	to mary	heyratten
il fanciullo	a babe	das kyndt
li fanciulli	babes	die kynder
amicitia	frendſhipe	Freundtſchaffe

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spanisch.
Matrimonium	mariage	matrimonio
Patrimonium	patrimoine	el patrimonio
Patria	pays	la patria
Generatio	ha lignee	la generacion
Hereditas	lheritage	la heredad
Cap. xii. de ciui/ tatibus, iudici/ bus, & officiali/ bus.	Le xii. Chapit. des villes, iuges et officiers.	El. xii. Cap. es de la ciuidades iuezes, y officios.
Ciuitas	ville, cite	la ciudad
Terra	la terre	la tierra
Ciuis	bourgeois	el cidadano
Ciuis	bourgeoise	la cidadana
Ciues	bourgeois	los cidadanos
Muri ciui/ tatis	les murs de la ville	los muros de la ciudad
Porta ciui/ tatis	la porte de la ville	la puerta de la ciudad
Pons pendi/ culus	pont a tirer fus	puente leua/ dizo
Pilastrum	le pile	el pilar
Columna	coulomne	la columna
Sternere lapi/ dibus	acoutrer des pierres	empedrar
Stratum la/ pide	acoutre des pietres	empredado
Strata	vne rue	el camino
Parochia	vne paroisse	la parrochia
Palatium	palays	palacia
Campus	champ	campo
Vicus	ruelle	barrio calla
Nundine	fours, mechez	el mercado

Vuelsch	Englisch	Teutsch
il matrimonio	mariage	die ehe
il patrimonio	patrimony	das vetterlich erb
la patria	father londe	das vatterlandt
la generatione	a generacion	das geschlecht
la heredita	heretage	die erbsafft
Il. xii. Capito. de	The. xii. Chap.	Das. xii. capitel,
della citta, giu/	of cities, iudges	von den stetten,
dici & officiali.	and officers.	richtern, vnd amptern.
la citta	a cito	die statt
la terra	countre	das erdtrich
il cittadino	a cyteſyn	der burger
la cittadina	a fre\voman	die burgerin
li cittadini	cityſens	die burger
le mura della	the \valles of	statmauren oder
citta	the citie	ringmauren
la porta de	the yate	stadthor
la citta	of the citie	oder pfort
il ponte leua/	an hanginge	schlagpruck die
toio	brygde	man auffzeucht
il pilastro	the quare piller	pyſeyler
la colonna	a pyloure	pfeyler
astrazare	to paue	esterich machen
astrazato	paued	geestricht
la strada	a strete	die gas;
la contrada	a parisken	die pfar
il palazzo	a palace	der pallast
la piazza	a selde	das Feld
il chiasso	al ayne	die gas;
il mercato	markettes	tarmarckt

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Via	voye, chemin	el camino
Turris	vne tour	la torre
Campanile	vng clochier	el campanarie
Carcer	prison, la chartre	la carcel
Measstrum	le pilory	picota
Captus	prisoneir	catiuo
Captiuus	chetif	preso
Capere	prendre	prender
Euadere	eschapper	escapar
Euasus	eschappe	escapado
Euade	escape	escapa
Cõmendator	le cõmendeur	comendador
Officialis	official	official
Spiculator	bo vrreau	verdugo
Suspendere	pendre	ahorcar
Cõmendare	commandar	citar
Fortuna	heut	fortuna
Infortunium	mal heur	infortunio
Vicarius	liutenant	alcalde
Dux militum	capitaine	capitan
Iudex	iuge	iuez
Cancellarius	le chancellier	canciller
Cancellaria	La chancellaria	cancilleria
Iudicium	iugement	iuyzio
Aduocatus	aduocat	auogado
Iustum	droit, raison	iusto, razon
Habeo aequum	iay raison	tengo razon
Non habes	vous auez	no tienes
aequum	tort	razon
tu non habuisti	tu nas pas eu	no tuuiste
aequum	raison	razon
Quare	pourquoy	porque
Propterea	pource	portanto

Vuelch	Englisch	Teutsch
la via	the \vaye	der \veg
la torre	a to\ver	der thurn
il campanile	a ſteple	die glocken
la prigione	a pryſon	der kercker
la berlina.		der pranger
preſo	taken	gefangen
il pregioner	a pryſonner	gefengklich
pigliare	to take	fangen
ſcampare	to eſcape	entrinnen
ſcampato	eſcaped	entlauffen
ſcampa	ſcape	Entrnſleuch
il cõmendator	comander	furbiter
lo ficiale	an official	ein amptman
il boia	eſharpe iudge	der hencker
impiccare	to hange	hencken
cõmendare	to commande	furbieten
la ventura	fortune	das gluck
la diſgratia	myſſfortune	das vngluck
il poteſta	a lefrenaunt	ein ſtathalter
il capitanio	a capytayne	haubtman
il giudice	a iudge	der richter
il cancigliero	the chancelet	die kanczler
la cancellaria	the chancery	die kanczley.
il giudicio	iudgment	das gericht
lauocato	an aduocate	der furſprech
giuſto,ragione	right	recht
io ho ragione	i haue reaſon	ich hab recht
tu hai	thou haſt no	du haſt
torto.	reaſon	vnrecht
tu hauẽſti	thou haſt had	du hets
torto	no right	vnrecht
perche	\vherfore	\varumb
percio	therfore	darumb

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spanisch
Sententia	sentence	honesto
Honestum	honneste	honestamenti
Honeste	honnestement	commun
Commune	commun	comunidad
Communitas	communion	comunmente
Communiter	communement	especial
Speciale	especial	por si
Singulare	singulier	atalo por si
Liga separatim	liez le a part	ponlo en
Pone hec	mer tez cecy	vno
Simul	en semble	atalo en
Liga hec	liez cecy ensem-	vno
simul	ble	metelo
Pone hec	mettez cecy a	por si
diuisim	part	general
Generale	general	despendido
Dispensatum	despendu	ganaucia
Lucrum	gaing	ganar
Lucrari	gaigner	ganado
Lucratum	gaigner	vencer
Vincere	vaincre	vencido
Victus	vaincu	merced
Merces	loyer	merito
Meritum	merite, desserte	solicito
Solicitus	songneux	solicitud
Solicitudo	soucy	sigue el con-
Vtere consilio	faictes sel on	seio
meo	mon conseil	victualla
Victus	les despens	mercaderia
Mercatura	marchandise	buena
Bona	des biens	nos es
Id non est	ce nest past	cortesmente
Vrbanum	courtois	

Vuelch	Englisch	Teutsch
ſententia	a ſentence	vrteyl
honeſto	honeſt	beſcheyden
honeſtamente	honeſtly	beſcheydenheyt
il commune	com on	gemain
communita	comontie	gemeynſchafft
communamente	comonly	gemeynglich
ſpeciale	ſpeciall	eynig
per ſe ſolo	particulare	beſunder
mette da parte	bynd a ſonder	legs beſunder
mette inſieme	laye theſe to gether	legs die zuſamen
legalo inſieme	bynd theſe to gether	binds zuſamen
legalo da ſe	laye theſe a ſonder	leg die zerteylt
generale	generall	gemain
ſpeſo	geuen out	auſzgeben
il guadagno	\vynnynge	der ge\vyn
guadagnare	to \vyne	ge\vinnen
guadagnato	\vonne	ge\vunnen
vincere	to ouercome	vber\vinden
vinto	ouercome	vber\vunden
mercede	are\varde	lohn
merito	merite	verdienſt
il ſolicito	carefull	ſorgfeltig
ſolicitudine	carefulneſſe	ſorgfeltigkeye
fa a mio modo	vſe my coun cell	thu nach meiner rath
il viuere	meate and drike	narung
la mercantia	marchandiſe	kauffmanſchafft
buona	goodes	gut
la none	that is not	das iſt nit
corteſe	manerly	beſcheyden

Lateiniſch,	Frantzoſiſch	Spaniſch
Vrbanitas	courtoiſie	cortelia
Id mihi placet	ce me plaiſt	plazeme
Vtile	prouffitable	vtil
Inutile	non prouffitable	inutil
Stabile	Ferme	eſtable
Inſtabile	point ferme	ineſtable
Immundus	laid	ſuzio
Deformis	mal forme	difforme
Auarus	auaricieux	auariento
Liberalis	large	largo
Nimis auarus	trop auicieux	muy auaro
Coniectari	deuiner	adeuinar
Auguratum	auoir indiuinar	adiuinado
Mittere	enuoyer	embiar
Miſſus	enuoye	embiado
Mitte me ad	enuyyezmoy	embia me
Dicendum	a dire	a dezir
Aperi	ouurez	abre
Apertum eſt	ceſt ouuert	es abierto
Suſtinere	ſouſtenir	ſoſtener
Suſtentatus	ſouſtenu	ſoſtenido
Manifeſtare	manifeſter	manifeſtar
Manifeſtum	manifeſte	manifeſto
Accuſare	accuſer	accuſar
Excuſare	purger	excuſar
Refutare	refuſer	rehuſar
Negare	eſcondite	rehuſar
Decem ſolidi	dix ſoulx	diez ſueldos
Fugare	chaſſer	fuyr
Fugatus	chaſſe	fuydo
Scobare	ballier	barrer
Scobatus	ballie	batrido
Ego ſum	ie ſuis	yo ſoy

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
la corteſia	curteſy	beſcheydenheyt
mi piace	it pleaſeth me	das gefalt mir
vtile	profitable	nutz
diſutile	vn profitable	vnnutz
ſtabile	ſtedfaſt	ſteth
inſtabile	vnconſtant	vnſteht
brutto	vnclene	vnſauber
mal fatto	euel fauored	vngeſtalt
auaro	couetous	geytzig
largo	lyberall	myld
troppo auaro	all to couetous	ſeht geytzig
indeuinare	to geſſe	\Vunſchen
indouinato	indiuinid	ge\Vunſcht
mandare	to ſende	ſenden
mandato	ſent	geſant
mandami	ſende me	ſchick mich
a dire	to ſpeake	zu ſagen
apre	open	thu auff
e aperto	it is open	es iſt offen
ſoſtenere	to ſuſteyne	auffenthalten
ſoſtenuto	ſuſteyned	auffgehalten
manifeſtare	to declare	offenbaren
manifeſto	manifeſt	offenbar
acuſare	to acuſe	verklagen
eſcuſare	to exſcuſe	entſchuldigen
refutare	to refuſe	auſ;ſchlagen
refutare	to denye	laugnen
dieci ſoldi	ten ſhillinges	zehen ſchilling
cacciare	to chaſſe a\Vaye	iagen
diſcacciato	chaſed a\Vaye	vertriben
ſcouare	to ſ\Vepe	keren
ſcouato	ſ\Vept	auſ;kert
io ſono	I am	ich byns

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spänisch.
Ego non sum	ie ne suis pas	yo no soy
Tu es	tu es	tu eres
Ille est	il est	aquel es
Illi sunt	ilz sont	aquellos son
Vos estis	vous estes	vo sois
Nos sumus	nous sommes	nosotros somes
Ego fui	iay este	yo fui
Tu fuisti	tu as este	to fuiste
Ille fuit	il a este	aquel fue
Illi	ilz ont	a quellos
Fuerunt	este	fueron
Vos	vous auez	vosotros
Fuistis	este	fuistes
Nos	nous a vons	nosotros
Fuimus	este	fuimus
Veni huc	venez cha	venaca
Vadas illuc	allez la	ve alla
Inuitare	inuiter	conuidar
Inuitatus	inuite	inuidado.
Inuita	enuite	enuencida
Reinuitare	reinuite	reuidar
Ego reinuito	e la reinuie	y lo reuido

Cap. xiii. de numero simplici et composito	Le. xiii. chap. de nombre simple et multiplie	El. xiii. capit. es de numero simple y compuesto.
Vnum	i vng	vno
Duo	ii deux	dos
Tria	iii troix	tres
Quatuor	iiii quattre	quatro
Quinq;	v cinq	cinco
Sex	vi six	seis

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Io non ſono	I am not	ich byns nit
tu ſei	thou art	du biſts
quello e	he is	der iſts
quelli ſono	they be	die ſinds
voi ſiti	ye are	ir ſeyds
noi ſimo	\Vebe	\Vir ſeinds
io fui	i haue bene	ich \Vars
tu foſti	thou haſt bene	du \Vars
quello	he hath bene	der \Vars
quelli	they haure bene	die
furno		\Varns
voi	ye haue bene	ir
foſti		\Vards
noi	\Ve haue bene	\Vir
fummo		\Varens
Vien qua	come hi ther	kum̃ her
va cola	go thither	gehe dorthyn
inuitare	to bydde	laden oó bieten
inuita	bydden	genodt
inuita	inuite	beuths
reinuita	inuite againe	Ceuts \Vider
io lo reinuito	ido inuite againe	ch beuts \Vidde.

Il.xiii. capito. ſie del numero ſimplice & compoſito.	The .xiii. Chap. of ſimple and double nõbre	Das. xiii. capitel von der entzelen vnd gemerthen zall.
vno	One	eins
duo	t\Vo	z\Vey
tre	thre	dre\V
quattro	fo\Ver	vier
cinque	ſyue	funffe
ſei	ſex	ſechs

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spanisch.
Septem	vii sept	siete
Octo	viii huyt	ocho
Nouem	ix neuf	nueue
Decem	x dix	diez
Vndecim	xi vnze	onze
Duodecim	xii douse	doze
Tredecim	xiii treise	treze
Quatuordecim	xiiii quattorse	quatorze
Quindecim	xv quinse	quinze
Sedecim	xvi seise	diezeseys
Septemdecim	xvii dixt sept	dieze e siete
Octodecim	xviii dixt huyt	dieze e ocho
Nouemdecim	xix dix neuf	dieze e nueue
Viginti	xx vingt	veynte
Viginti vnum	vingt et vng xxi	veynte vno
Viginti duo	vingt et deux xxii	veynte dos
Viginti tria	vingt et trois xxiii	veynte tres
Viginti quatuor	vingt & quattre xxiiii	veynte quatro
Viginti quinq;	vingt et xxv cinq	cinco
Viginti sex	xxvi vingt et sixt	veynte seys
Viginti septem	vingt et xvii sept	siete
Viginti octo	vingt et xxviii huyt	veynte ocho
Viginti nouem	vingt & xxix neuf	nueue
Triginta	xxx trente	treynta
Quadraginta	xl quarante	quarenta

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ſette	ſeauen	ſiben
otto	eight	acht
noue	neyne	neun
dieci	ten	zehen
vndeci	aleauen	ayliff
dodeci	t\volue	z\volff
tredeci	thirtene	dreyzehen
quattordeci	fourtene	viertzehen
quindeci	fiftene	funfftzehen
ſedeci	ſextene	ſechtzehen
dieceſſete	ſeuentene	ſibentzehen
diciotto	eghtene	achtzehen
diecenoue	neyntene	neuntzehen
vinti	t\venty	z\veyntzig
vintiuno	oneand t\venty	eind vnd z\veyntzig
vintidue	t\vo and t\venty	z\vey vnd z\veyntzig
vintitre	thre and t\venty	drey vnd z\veyntzig
vintiquatro	foute and t\venty	vier vnd z\veyntzig
vinticinque	fyue and t\venty	funff vnd z\veyntzig
vintiſei	ſex and t\venty	ſechſ3 vñ z\veyn
vintiſette	ſeuen and t\venty	ſiben vnd (t3 z\veyntzig
vintiotto	egt and t\venty	acht vnd z\veintzig
vintinoue	ix and t\veu ty	neun vnd z\veintzig
trenta	thirty	dreyſſig
quaranta	foutty	viertzig

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
Quinquaginta	l cinquante	cinquenta
Sexaginta	lx ſoixãte .3. vĩgt	ſeſſenta
Septuaginta	lxx ſeptance (gt	ſetenta
Octoginta	lx xx octãte. 4. vĩ	ochenta
Nonaginta	xc nouãte. 4. vĩgt	nouenta
Centum	c cent (et dix	ciento
Ducenta	cc deux cent	dozientos
Tricenta	ccc trois cent	treziẽtos
Quadringenta	cccc quattre cent	quatroziẽtos
Quingenta	ccccc cinq cent	quinientos
Mille	m mille	mill
Duo milia	ii. m. deux mille	dos mill
Tria milia	iii. m trois mille	tres mill
Mille milia	mille mille	mill millares
1000000.	m. m.	Vncuento
Primus	le premier	primero
Secundus	ſecond	ſegundo
Tertius	tiert troixieſme	terccero
quartus	quattrieſme	quarto
quintus	cinqueſme	quinto
Sextus	ſixieſme	ſexto
Septimus	ſeptieſme	ſettimo
Octauus	huytieſme	octauo
Nonus	neufieſme	noueno
Decimus	dixieſme	dezeno
Vndecimus	vnzieſme	onzeno
Duodecimus	douzieſme	dozeno
Decimus tertius	treizieſme	trezeno
Decimus quartus	quattorſieſme	quatorſeno
Decimus	quinzieſme	quinſeno

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
cinquanta	fifty	Funffzig
ſeſanta	ſexty	ſechtzig
ſettanta	ſeuenty	ſibentzig
ottanta	eghty	achtzig
nonanta	nynty	neuntzig
cento	hundreth	hundert
ducento	t\Vo hundreth	z\Veyhundert
tiecento	iii. hundreth	dreyhundert
quatrecento	iiii. hundreth	vierhundert
cinquecento	v. hundreth	Funff hundert
mille	a thouſand	tauſent
duo millia	ii. thouſand	z\Veytauſent
tremillia	iii thouſand	dreytauſent
mille migliaia	thouſand thou ſande	tauſent mal tauſent
il primero	firſt	der erſt
il ſegundo	ſecond	der ander
il terzo	thyrd	der dritt
il quarto	fo\Verth	der vierdt
il quinto	fyft	der funffe
il ſexto	ſixt	der ſechſt
il ſeptimo	ſeuenth	der ſibent
il ottauo	eight	der acht
il nono	nuenth	der neundt
il decimo	tenth	der zehent
il vndecimo	aleuenth	der ayfft
il duodecimo	t\Volth	der z\Volfft
il tredecimo	thirtenth	der dreyzehent
il quartodecimo	fo\Vertenth	der vierzehent
il quintodeci-	fiſtenth	der funffzehent

Lateiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
quintus		
Decimus ſextus	ſeizieſme	diez e ſeſeno
Decimus ſeptimus	dixſeptieſme	diez y ſiette
Decimus octauus	dix huytieſme	diez y ocho
Decimus nonus	dix neuieſme	diez y noue
Vigeſimus	vingtieſme	veynte
Vigeſimus primus	vingt & vngieſme	veynte vno
Vigeſimus ſecundus	vingt & deuxieſme	veynte dos
Vigeſimus tertius	vingt et troixieſme	veynte tres
Vigeſimus quartus	vingt et quatrieſme	veynte quatro
Vigeſimus quintus	vingt et cinqieſme	veynte cinco
Vigeſimus ſextus	vingt & ſixieſme	veynte ſeys
Vigeſimus ſeptimus	vingt & ſeptieſme	veynteſiete
Vigeſimus octauus	vingt & huytieſme	veynte ocho
Vigeſimus nonus	vingt et neufieſme	Veynte nueue
Trigeſimus	trentieſme	treynta
quadrageſimus	quarantieſme	quarenta
quinquageſimus	cinquantieſme	cinquenta
Sexageſimus	ſoixantieſme	ſeſenta
Septuageſimus	ſeptantieſme	ſetenta

Vuelſch	Engliſch	Teutſch
mo		hent
il ſextodecimo	ſixteenth	der ſechtzehent
il ſeptimo de/	ſeuetenth	der ſibentze/
cimo		hent
il ottauo deci/	eightenth	ner achtze/
mo		hent
il nonodecimo	nenteenth	der neuntze/
		hent
il vigeſimo	t\venty	der z\veyntzigſt
il vigeſimo pri/	one and t\ven/	der ein vnd
mo	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo ſe/	t\vo and t\ven/	der z\ven vnd
condo	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo ter/	thre and t\ven/	der drey vnd
zo	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo	fo\ver and t\ven	der vier vnd
quarto	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo quin/	fyue and t\ven/	der funff vnd
to	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo ſex	ſix and t\ven/	der ſchſz vnd
to	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo ſep/	ſeuen and t\ven/	der ſiben vnd
timo	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo octa/	eight and t\ven/	der acht vnd
uo	ty	z\veyntzigſt
il vigeſimo no/	neyne and t\ven/	der neun vnd
no	ty	z\veyntzigſt
il trigeſimo	thyrty	der dreyſſigſt
il quadrageſimo	fo\vrty	der viertzigſt
il quinquageſimo	fyfty	der funfftzigſt
il ſexageſimo	ſixty	der ſechtzigſt
il ſettuageſimo	ſeuenty	der ſibentzigſt

Lattinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Octuagesimus	huytantiesme	ochenta
Nonagesimus	nonantiesme	nouenta
Vltimus	le dernier	vltimo
Postremus	le dernier	postremo
Simplex	simple	simple
Duplex	double	doble
Triplex	troix double	triple
quatruplex	quattre double	quadruple
quintuplex	cinq double	quintuple
Sextuplex	six double	sestuple
Libra	liure	libra
Delibra	marq	marco
Vncia	once	onca
quartale	quartron	quarto
Moneta	monnoye	moneda
Denarius	denier, gros	dinero
Libra	pesoir	libra
Trutina	balanche	balanca
Pondus	le poix	peso
Pond rare	peser	pesar
Ducatus	ducat	ducado
Grossus	gros	grueso
Solidi	sou'z	sueldos
Floreni	florins	florines

Capit. xiiii. de auro, argento & de omnibus rebus liquescentibus.	Le. xiiii. Chap. de lor, de largent & toutes choses a fondre.	El. xiiii Cap. es del oro, y plata y de todas las cosas que se deshazen.
Aurum	Or	Oro
Inauratum	dore	dorado
Argentum	argent	plata

Vuelſch	Engliſch	Teutſch
Il ottuagelimo	eghty	der achtzigſt
il nonagelimo	nyney	der neuntzigſt
il vltimo	laſt	der letzt
il dudetro	hynmoſt	der hunderſt
ſcempio	ſyngle	eynfach
doppio	dubble	zweyfach
tredoppi	threfolde	dreyfach
quatrodoppi	fourefolde	vierfach
cinque doppi	fyuefold	funffach
ſei doppi	ſixfolde	ſechſfach
libra	a pounde	pfundt
marco	an halfpounde	halbpfundt
vncia	an vnce	vntz
quarta	a quarter	vierdung
moneta	money	muntz
denari	a penny	pfenning
ſtatera	a weght	wag
bilancia	balaunce	goltwag
il peſo	weght	das gwicht
peſare	to weye	wegen
ducato	a ducate	ducat
groſſone	a grote	groſch
ſoldi	ſchellinges	ſchilling
fiorini	guldens	gulden

Il.xiiii. Cap. ſie doro, et ariento & di tutte le coſe che ſono colate.	The. xiiii. Chap. of golde, ſyluer and of all other metalles.	Das.xiiii. Cap. von golt vnd ſilber, vnd allem das manſchmeltzet.
Oro	Golde	golt
indorato	gylted	vergult
ariento	ſyluer	ſylber

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Vasa argentea	ioyaulx dargent	plateria
Cuprum, es	cuyure aerain	cobre
Stannum	estain	estanno
Lytergyrium	espiaultre	peltre
Electrum	letton	laton
Ferrum	fer	fierro
Calibs	acier	azero
Ahenum	chauldron	calderon
Clauus	clou	clauos
Acus	vne aguile	aguias
Digitale	vng de	dedal

Capit. xv. de aro matibus.	Le. xv. Chapit. des especieries.	El. xv. Capi. es de la especia
Piper	Poiure	Pimenta
Gingiber	gingembre	gingibre
Nux myristica	noix muscade	nuez muscada
Gariophili	clous degarofle	clauos
Piper longum	poiure long	pimenta luenga
Cynamomum	de la canelle	canela
Thus	encens	encienso
Mirrha	mirre	mirra
Saccarum	succre	acucar
Crocus	saffran	acafran
Aloepaticum	aloepatique	aloepatico
Smigma	du sauon	xabon
Bombix	cotton	algodon
Amigdalum	vne amande	almendra
Oriza	ris	arros
Vua passa	rosin	vua passa
Ficus	figue	figo
Oleum	huyle	aseyte
Cyminum	coumin	comino

Vuelsch	Englisch.	Teutsch.
argenteria	syluer vessel	sylbern geschirr
ramo	copper	kupffer
stagno	tynne	zyn
vasi di stagno	pe\vtre	zyngeschirr
lottone	latton	messing
ferro	yron	euſen
azzaio	stele	stael
caldaia	a ketell	kessel
chiodi	a nayle	nagel
aghi	a nedle	nadel
ditale	a thymble	Fingerhut

Il. xv. capi. sie la	The. xv. Chapt.	Das. xv. capitel.
specieria	of spyces	von specereyen.
Pepe	Peper	pfeffer
zenzero	gynger	Ing\ver
noze moscata	nutmeges	muscat nuſz
garofani	clo\ves	negelein
pepe longo	longe peper	langer pfeffer
cannella	cynamom	zyment ryndt
incenso	incense	\veyrach
mirra	myrre	mirrhen
zuccaro	suger	zucker
zaffarano	safran	saffran
aloepatico	aloepaticum	allant
sapone	sope	seyffen
bombazo	cotton sylke	baum\voll
mandole	almondes	mandeln
riso	ryse	reyſz
vua passa	rosyne	\veynper
figi	syges	Feygen
oglio	oyle	ol
comino	comyne	kummel

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch
Aniſum	aniſe	anis
Caſtanea	chaſtaigne	caſtaña
Pomum	pomme	mançana
Pirum	poire	pera
Nux	noix	nuez
Auellana	auelaine, noiſette	auellanas
Sericum	ſoye	ſeda
Volutum	ſoye crue	ſeda cruda
Capit. xvi. de mercatura et mercibus.	Le. xvi. Chapit. de la marchandiſe & merceries.	El. xvi. Chapit. de la mercadería y mereria
Merces	Mercerie	Tenderia
Cultelli	couſteaux	cuchillos
Scopule	eſcouuettes	eſcobilla
Candelabrum	chandelier	candelero
Candela	chandelle	candela
Sera	ſerrure	cerradura
Clauis	clef	llaue
Peluis	baſſin	bacin
Nouacula	raſoir	nauaia
Pera	gibeſſiere	bruiaca
Pannus	drap	paño
Linteum	toile	tela
Fuſtagnum	fuſtenne	fuſtan
Pãnus flandrenſis	drap de flandres	paño de flandes
Pãnus londinẽſis	drap de loodres	paño de londres
Pannus teutonicus	drap dellemaigne	paño deale maña
Pann⁹ extraneus	drap eſtrange	paño eſtraño
Pannus ex frãcia	drap de france	paño frances
Pannus angelic⁹	drap dãgletterre	paño yngles
Argentum uiuũ	argent vif	azogue

Vuesch	Englisch	Teutsch
anisi	anys	enysz
castagnie	chesnottes	kesten
pomi, mele	an aple	opffel
pero	a peare	byrn
noze	a nutt	nusz
nozelle	a haselnot	haselnusz
seda	syde	seyden
seta cruda	ralusilke	rhoe seydnn

Il. xvi. Capi. sie	The. xvi. Chap.	Das. xvi. capitel
della merceria	of occupienge	von kramerey
& della mercãtia	and marchãdise.	vnd \vahren.
Merzarie	marchãtgoodes	krammerey
coltelli	knyues	messer
sedola	besomes	burste
candeglieri	candylstik	der leuchter
la candela	a candle	die kertz
serratura	a loek	schlosz
la chiaue	a keye	schlussel
bacini	a basyn	beckin
rasoio	a rasore	schermesser
scarsella	a bagg	tasch
panno	clooth	tuch
tela	lynyngeloth	leyn\vath
sustanno	fustyan	parchat
paño di flandra	flemish clooth	tuch von flandn
pãno de lundra	iondon clooth	tuch von lunden
panno de alla/	douch clo	tuch ausz teut
magna	oth	schen landen
pãno forestiere	straunge clooth	ansz lẽdisch tuch
panno francese	french clooth	Frãckreich. tuch
panno inglese	english clooth	englisch tuch
ariento viuo	quycksiluer	quecksilber

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spanisch
Hydria	aiguiere	cantaro
Speculum	miroir	espeio
Vasa	vaisseaux	tonneles
Vascula	petis vaisseaux	toneleio
quartale	quartron	quarta
Lagena	bouteille	fiasco
Vitrum	voirre	vidrio
Lampas	lampe	lampara
Patera	tasse	taca
Ampulla	ampule, fiole	ampolla
Forfex	force	tiieras
Amphora	cruche	iarro
Pecten	pigne	peyne
Subula	alesne	fibia

Capit. xvii. de mercatoribus & artificibus.	Le. xvii. Chapi. des marchans & hões de mesuer.	El. xvii. Capit. es de los merc. y artificios.
Molitor	monnier	molinero
Mola	moulin	molino
Pistor	boulengier	hornera
Pistrix	fourniere	hornera
Furnus	four	horno
Faber aurarius	orfeure	orifiero
Stanni fusor	fuseur destain	peltrero
Sutor	corduanier	calcetero
Sartor	parmentier, cou	xastre
Faber	feure (sturier	herrero
Faber ferrarius	forgeur, mari	herrador
Textor	tisserant (chal	texedor
Pellio	peltier	pelliiero
Faber lignarius	charpentier, me	carpentero
Sculptor	tailleur (nusier	esculpidor

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
brocca	a \vater kan	\vaſſerkrug
ſpechio	a glas	ſpiegel
botte	veſſel	Feſſer
charatello	litle veſſel	klein feſ3lein
quarta	a quarter	legel
fiaſco	a bottel	flaſch
bicchiere	glas	das glaſ3
lampa	a lampe	die lamp
taza	ſcoale	ſchael
ampolla	a cruer	ein ampell
forfeſe	ſheeres	ſcheer
boccale	a tancarde	kruck
pectine	a combe	ein kam
ſubie	an elſen	ſaul

Il.xvii. Capitu.	The.xvii. Cha.	Das.xvii.ca.von
delli mercanti	of marchauntes	den hant\vercke
& arteſani	and crafts men.	vnd item zeuge.
monaio	a myller	muller
molino	a myll	mull
fornaio	a baker	beck
fornaia	a bakers \vyfe	beckin
il forno	an ouen	der ofen
oreuere	a goldſmyth	goltſchmidt
ſtagnaio	a plommer	goltſchlager
calzolaio	a ſhomaker	ſchuſter
ſartore	a taliet	ſchneyder
fabro	a ſmyth	ſchmidt
maneſcalco	an yron ſmyth	huffſchmidt
teſtore	a \veeuer	\veber
pellizziaio (me	a ſkynner	kurſ3ner
maeſtro da legna	a \vright	zymmerman
ſcultore	akeruer	ſchnit3er

Latéinisch	Frantzosisch.	Spanisch.
Faber murarius	masson	murador
Lapicida	tailleur de pier	pedrero
Figulus	potier de terre	ollero
Tinctor	taincturier	tintor
Pictor	paincre	pintor
Tonsor	barbier	barbero
Balneator	estuuier	bañador
Ligaminifex	esguillettier	aguiletero
Medicus	medecin	medico
Aromatopola	apotecaire	especiero
Corbulo	pourteur de far	bastase
Lusor	ioueur (deau	corretor
Interpres	interpreteur	iugador
Compactor	lyeur des lin	euquadernador
librorum	res	de libros
Balistrarius	archalestrier	ballestrero
Lanio	bouchier	carnicero
Farciminator	saulcicier	lardero
Pomarius	fruct.er	furtero
Prefectus aule	maistre de salles	mnyordomo
A cubiculis.	chambrelen	camero
Capi. xvi.i. de co	Le. xv ii. Chap.	El.xviii.capit.
loribus.	des couleurs.	de las colores.
Color (liatus	Coleur	Color
Pannus quisqui	escarlate	grana
Sanguineus	sanguin, violet	rubio
Iecorius	tannet	tenne
Rubeus	rouge	colorado
Viridis	verd	verde
Griseus, leuco	gris	pardillo
Albus (pheus	blan:	blanco
Niger	noir	negro
Blauius	bleu	azul

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
muratore	a brick layer	maurer
taglia petra	a te lar	stainmetz
fornazaio	a potbaker	haffner
tintore	a dyer	ferber
dipinctore	a paynter	maler
barbiero	a barber	scherer
stufaiuolo	a bathkeper	bader
stringaio	a poyntmaker	nestler
medico	a phisician	artzet
speciale	a potycare	apotecker
fachino	a porter	trager
gioccatore	a player	spiler
linterprete	an expositoute	tolmetscher
legatore di	a bokebyn-	binder der
libri	der	bucher
balestraio	a crosho\ver	bogner
beccaio	a bocher	metzler
lurdaruolo	a podingmaker	\vurstmacher
frutaruolo	an apleman	obs verkanffer
schalco	a courtmyster	hoffmayster
cameriero	a chambrelane	kammerer
Il.xviii.Capit.	The.xviii.Cha.	Das.xviii.cap.
delli colori	of coloures.	von den farben.
Colore	A colaure	farb
scharlatto	scarlet	scharlach
pauonazzo	sangui coloure	blutfarb
morello	ta\veny	
rosso	reade	roth
verde	grene	grun
grixo	gray	gra\v
bianco	\vhyte	\veys;
nero	black	sch\vartz
celestra	asure	bla\v

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Lucidus	luyſant	claro
Obſcurus	obſcur	eſcuro
Cap.xix.de ſup̄	Le.xix.Chap.de	El.xix.Capit.de
pellectile & ve	meſnaige &	del apareio de
ſtimentis.	dēs abitz.	caſay veſtido.
Vtenſilia domus	meſnaige	apareo de caſa
Tunica	robbe	ſayo
Lineum, induſiū	chemiſe	camiſa
Femorale	braye	braga
Pileus	chapeau	chapeo
Caputium	chaperon	capa
Manica	manche	manga
Collare	collet	collar
Colige tibialia	chauſſes	calcas
Calceamenta	ſouliers	capatos
Calpodia	patins	galochas
Socci	chauſſous	pantoflos
Cingulum	ceincture	cinta
Diplois	pourpoint	iubon
Pann⁹ ſubducti	fourrure	enforro
Pallium (cius	manteau	manto
Pellicium	pelliſſon	pelleia
Crumena	bourſe	alhaia
Terebrum	tarelle	hurador
Perforare	forer	foradar
Veſtis,	veſtement, abit	veſtidura
Torques	chaine dor	cadenadoro
Anulus	aneau	anillo
Chyrotheca	gant	guantes
Ligule	eſguilletes	correa aguieta
Capitulū .xx. de	Le.xx. chap. des	El.xx. cap. es de

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lucente	clear	liecht
obſcuro	dark	finſter
Il.xix. Capito. la	The. xix. chap.	Das. xix. ca. von
maſſaritia &	of houſholde	dem hauſzrath
veſtimenti.	ſtuff et clothes.	vñ den kleydern.
maſſaritia de ca/	houſ hold ſtuff	hauſzrath
gonnella (ſa	a coote	rock
camiſa	a ſherte	hembd
braga	breches	bruch
capello	hyde	hut
ſcapuccino	a hode	die kapp
manica	a ſleue	ermel
collare	a partlet	goller
le calze	hoſen	die hoſſen
le ſcharpe	ſhues	die ſchuch
i zoccoli	plates	holtzſchuch
ſchapini	rockes	ſolcken
cintura	a gyrdle	gurttel
il giupone	doublet	wammes
la ſodra	lynyge	futtertuch
il mantello	a clocke	der mantel
la pellichia	furre	der peltz
la borſa	a purſe	der beuttel
la triuella	an elſen	der borer
forare	a perſer	boren
la veſte	a garment	das klayd
la collana	a colarband	halſzbandt
lanella	a rygge	rinck
il guanto	a gloue	hentſchue
le ſtringhe	poyntes	die neſſel.
Il.xx.capitu.	The. xx. chap.	Das. xx. ca. von

Latiniſch	Frantzoſiſch.	Spaniſch
domibus.	maiſons	las caſas.
Domus	maiſon	caſa
Habitatio	habitation	habitacions
Cella	chambre	camara
Habitare	demeurer	habitar
Vaporarium	eſtuue	eſtufa
Cellarium	celler	bodega
Tectum	toict, couuerture	el techo
Coquina, culina	cuiſinne	cozina
Lectica	chaillict	litiera
Lectus	lict	lecho
Capitale	chiefuet	cabecal
Puluinus	oreillier	almoada
Lintheamina	linceulx	ſabanas
Culcitra	coultre	colcha
Stragulum	couuerture	cobierta
Capſa	couffre	caxa
Capſula	petiteſcrain	caxuela
Bona	des biens	biennes
Theuſaurus	treſoor	tezoro
Poſſeſſio	poſſeſſion, heri/ (taige	poſſeſſion
Redditus	rentes	renta
Diuitie	richeſſes	riqueſa
Tunica	robbe	ropa
Laceratus	deſire	deſpedacada
Ruptus	rompu	roto
Rumpere	rompre ſi roiſſer	romper
Sub & ſupra	la ſoubz & la	arriba y abaxo
Scala	eſchelle (ſus	eſcala
Porta	poorte	puerta
Porticella	portelette	portillo
Trabo	poultre	ventana
Murus	mur	pared

Vuelſch.	Englich.	Teutſch.
delle caſe.	of houſe.	den heuſern.
la caſa	a houſe	das hauſz
le habitationi	a d\velinge	die \vonung
la camera	a chambre	die kammer
habitare	to d\vell	\vonen
la ſtufa	a liote ſouum	die ſtuben
la canoua	a cellar	der keller
tetto	thathi	das dach
la cucina	a kytchen	die kuchen
la lettiera	a ſpanbed	das ſpan beth
il letto	a bed	das beth
cauazzale	a pylo\ve	der polſter
guanciale	a bolſter	das kuſſe
linzuoli	ſhetes	leylach
la coltra	a quylt	der golter
la couerta	bed clothes	die deck
la caſſa		die kiſt
la caſſetta	aſhete	das thruelein
la robba	goodes	die gutter
il theſoro	treaſure	der ſchatz
la poſſeſſione	poſſeſſion	die habe
le intrate	rent	die renth
richezze	riches	reychtumb
il gabbano	a coot	der rock
ſtracciato	rent, toorne	zerriſſen
rotto	broken	zerbrochen
rompere	to breake	zerbrechen
ſoto ſupra	vnder & aboue	vnter vnd vber
la ſchala	a lader	die layter
la porta	a porte	Das ther
il portello	a \vicket	das therlein
el balchon	a beame	der balck
il muro	a \vall	die maur

Lateinisch	Frantzosisch.	Spanisch
Fenestra	feneſtre	ventana
Gradus	degre	escalera
Promptuarium	buffet	bottelleria
Olla	pot	olla
Ahenum	chauldron	caldera
Situla	ſeyan	herrada
Scutella	eſcuella	escudilla
Quadra	trenchoir	taiadero
Crater	hanap	bazil
Cuna	bercheau	cuna
Craticula	greil	parrillar
Patella	paelle	ſarten
Tripes	troipied	treuedes
Laterna	lanterne	lanterna
Candela. lucerna	chandelle	candela

Capitulũ. xxi. de pane & vino ac ceteris rebus comeſtibilibus.	Le. xxi. Chap. du pain & vin & toures choſes a menger.	El. xxi. cap. es del pan vino y de todas las coſas de comer.
Panis	Pain	pan
Vinum	vin	vino
Acetum	vinaigre	Pinagre
Agreſta	verius	agtaz
Synapium	de la mouſtarde	maſtaza
Caro	chair	carne
Pinguedo	graſſe	gordo
Farcimen	ſaulcice	gordura
Sal	ſel	ſal
Butyrum	beurre	longaniza
Caſeus	frommage	manteca
Lac	laict	leche

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la feneſtra	a \vyndo\we	das fenſter
la ſchaffa	a ſtayre	die ſtiege
la credenza	an a\vinry	die almer ode: ka (pell
la pignata	a pot	hafen
la caldaia	a ketell	der keſſel
el ſechio	a buckeer	der aymer
la ſchudella	a diſh	die ſchuſſel
lo tagnero	a trencher	das theller
la concha	a token	der napff
la cunna	a credle	die \vieg
la gradiſella	a roſtyron	der roſt
la padella	a panne	die pfann
il trepie	a thry foted	der tryfuſz
la lucerna	a lanterne	die lathern
la candela	a candele	die kerz

Il. xxi cap. ſie del pane & del vino & delle coſe che ſi mangian.	The. xxi. Chap. of bread et \vyne and other thinges to beſi eaten.	Das. xxi. cap. von brod vnd \vein vnd andern dingē die man yſſet.
il pane	breade	brodt
il vino	\vyne	\veyn
aceto	vynegre	eſſig
agreſto	verioyſe	agreſt
moſtarda	moſtarde	ſenff
carne	fiech	flayſch
graſſo	fat	feyſt
ſalſiccia	a podinghe	\vurſt,
il ſale	ſalt	ſaltz
burro	buter	putther
formaggio	cheſe	keſz
latte	mylck	milch

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Lac preſſum	laict hure batu	leche quaiada
Coloſtrum	creme boullie	nata de leche
Pulmentum	potage	coſina
Comedere	mengier (ment	comer
Laute viuere	viuere gloute	triumfar
Cutare	faire bone	triumfamo
Cutem	chiere	
Bibere	boire	beuer
Bibitum	beu	beuido
Potator	yurongne	borrachobeodo
Ieiunus	iunant	a yuno
Ieiunare	iuner	a yunar
Fugere	ſucher	mamar
Paſcere	paiſtre	paſceer
Dormire	dormir	dormir
Vigilare	veiller	velar
Somnus	dormant	ſueño
Surgere	ſoy leuer	levantar
Ire dormitum	aller coucher	yd a dormir
Ientaculum	deſiuner	colation
Prandium	repas\le diſner	comer
Merenda	gouter\reciner	la merienda
Merendare	goutea	merendar
Volumus	voulons	queremos fazar
Ientare	deſiuner	colation
Deo gratias.	grant mercy.	a dios gratias.

Capitulum. xxii. de ordinibus & eorum inſtrumen/ tis	Le. xxii. Chap. des miſtiers & leurs inſtru/ mentz.	El. xxii. Capit. es de artifios ylos inſtrumen/ tos.
Forceps	eſtenelle	tenazas
Incus	lencume	yunque

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
latte in giuncata	bottermilck	gerunnen milich
caui de latte	besyns	milchram
menestra	potage	e in gemusz
mangiare	to cate	essen
triumphare	tu be delicate	\vol le ben
habbiamo	to mate go od	versogen
triumphato	chere	die hauk
bere	to drynck	trincken
beuuto	droncken	getruncken
imbriaco	a dronckard	erunckner
digiuno	fastinge	nuchtern
digiunare	to fast	fasten
tettare	to suck	saugen
pascere	to fede	\vayden
dormire	to stepe	schlaffen
veggiare	to \vake	\vachen
sonno su	slepe	der schlaff
leuar	to arise	auff stehen
andar a dormir	to goto bed	schlaffen gehen
la collatione	a bret fast	die collatz
il disinare	a dyner	die maltzeyt
la merenda	after noondiner	das vnter essen
merendare	to eat efternone	zu vnter essen
vogliamo far	\we \vyll break	\vollen \vir ein
colatione	oure fast	collatz machen
gran mercea dio	god be thanked	vergelts Gott.

Il. xxii. Cap. sie	The. xxii Chap.	Das. xxii. ca. võ
de gli ordini &	of craftes and	den orden vnd
de gli instrumen-	de gli instru-	iren getzeugen.
ti.	menti.	
tenaglia	tenaglia	zang
lyncudine	lyncudine	ambos;

Lateiniſch:	Frantzoſiſch	Spaniſch:
Follis	ſouffl et	fuelle
Focus	fouier	chemineá
Securis	hache\cognie	hacha
Menſura	meſure	medida
Vlna	aulne	vara
Forſex	force	tiieras
Filum	fil	filo
Acus	eſguile	aguia
Sarcire	coudre	coſer
Sartura	couture	caſtura
Diſſartire	deſcondre	deſcoſer
Lacerare	diſſiret	deſpedacar
Reficere	refaire	rehazer
Cõmiſſura panni	tacon	pedaco de pan
Calceus	ſoullier	capato
Socci	chauſſons	eſcarpines
Caligę\tibialia	chauſſes	calcas
Paradigma	formelle	horma
Formella	ſemelle	
Pugiunculus	poiſon	poncon
Filum	fil	filo
Corium	cuir	cuero
Pellis	pean	peleia
Pelles	les peaulx	peleias
Bitumen	lacolle	engrudo\cola
Conglutinare	coller	engrudar\encolar
Viſcus	lacolle	liga
Baliſta	arcaaleſtre	balleſta
Arcus	arc	arco
Nux baliſte	la noix de la boghe	nuez de la balleſtre
Pharetra	coſſina viretons	caxa
Catena	chaine	cadena

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il mantiſe	bellous	der blaſ;plek
il fuocalare	fyre herth	die ſe\verſtat
laccetta	abyll	die axt
la miſura	a meaſure	die maſ;
il braccio	an ell	die elen
le forbici	ſheres	die ſcheer
refe\filo	threde	der z\vyren
ago	a nedle	die nadell
cuzire	to ſo\ve	nehen
la cuzitura	a ſe\vinge	die nath
diſcuzire	to lo\vſe out	zertrennen
ſtracciare	to teare	zerreyſſen
reppezare	to amende	pletzen
rachonciare	a clout a patek	pletz
ſcarpe	a ſhue	ſchuch
ſcarpette	ſockes	ſocken
le calze	koſen	die hoſen
la forma	an example	der layſt
		keſzfaſ;
il puntaruolo	a pynſon	der pfrym
loſpago	threde	der droet
cuoio	leder	das leder
pelle	a hyde	das fel
le pelle	hydes	die fel
la cola	gle\v	leyhm
incolare	to gle\v	leymen
il viſchio	bryg lyme	vogel leym
la baleſtra	a croſbo\v	armbroſt
larco	a bo\ve	hanthogen
la noze della bale ſtra	the nut of the croſbo\v	die armbruſt nuſ;
il caraſſo	a quyuer	der kocher
la cathena	a chayne	die ketten

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Cingulum	ceinture	cintura
Rotula	cric	tornillo
Sagitta	viteron	ſaeta
Pallium	manteau	pallio
Pera	gibeſſiere	tablero
Globus	boule	bola
Puoiicere	ruer enuoye	tirar
Proiectum	rue	tirado
Sagitare	tyrer larc	aſaeter
Sagita	tyre	ſaetea
Sagita ad ſcopū	tyre au ſigne	tira al blanco
Scopum	iay iuſtement	dien medio del
Attigi	tyre au ſigne	blanco
Ego non	point moy	yono
Circulus	cercle\compas	cerco
Serra	ſoyoire	ſierra
Serrare	ſoyer	ſerrar
Aſſer	ays	tabla
Aſſeres	aes	tablas
Aedificium	edifice	edificio
Aedificare	edifier	edificar
Cementare	maſſonner	murar
Malleus	marteau	martillo
Ligo	tuffieau	pala
Later	quarrau	ladrillo
Silex	caillou	teſa
Petra	pierre	piedra
Marmor	mabre	marmol
Arena	ſablon\grauois	a ena
Calx	chaulx	cal

Capitu. xxiii. de lapidibus	Le. xxiii, Chap. de pierres pre/	El. xxiii. cap. de las piedras

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il cinto	a gyrdle	ſpan gurtel
molinello	the ſpiningurele	der krapff
la varetta \ ſaetta	an aro\ve	der pfeyl
il pallio	a cloke	\Vapeurock
il tauollaccio	a purſe	die taſchen
la cogula	a clot	die kugel
arrarre	to caſta\vaye	\Verffen
tratto	caſta\vaye	\Verck ge\vorffen
trarre	to ſhute	ſchieſſen
tira	ſhute (mark	geſchutz
tira in brocca	ſhute to the	ſcheuſz ;u dē ;yl
io ho tirato pro⁄⁄	i haue hit it	ich hab gleych dz
prio in brocca	Euenēthe prike	;yl geſchoſſen
io non	noti	ich iut
il compaſſo	a compaſſe	der ;irckel
ſega	a ſa\ve	ſeg
ſegare	to ſa\ve	ſegen
la tauola	a boorp	das breth
le tauole	boordes	die bretter
lo edificio	a buylded	der pa\v
edificare	to buyde	pa\ven
murare	to plaiſtre	mauren
il martello	an hamer	hammer
la pala	a ſcoupe	ſch upffen
matone	tyle	;iegelſtayn
il coppo	a flynt	kyſzling
la pietra	a ſtone	felſz
il marmo	a marble	marmelſtain
nrena	ſonde	ſandt
talcina	chalck	kalck.

Il.xxiii.capit.	The.xxiii, Cha.	Das.xxiii.capit.
delle pietre pre⁄	of.precious ſto⁄	von den edlen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
pretioſis.	cieuſes.	precioſas.
Carbunculus	Eſcharboncle	carbunco
Adamas	dyamant	diamante
Topaſius	topaſe	topacio
Smaragdus	eſſimeraude	eſmeralda
Balaſſus	balas	balaſſo
Saphyrus	ſaphier	ſaphir
Rubinus	rubin	rubi
Granatus	granade	granado
Amber	ambre	ambar
Corallus	coral	coral
Chriſtallus	chriſtal	criſtal
Margaritum	marguerrite ple	parlas
Theſaurus	treſor	thezoro
Cuprum	cuire.	Bronco
Zinabrium	vermiliau	henebro
Plumbum	plumb	plomo
Imago	ymage della	ymagen
Imago virginis	ymagi	ymagen de la
Mariel	uirge Marie	virgen Maria
Farina	farine	farina
Sileque	gruy	ſaluado
Paſta	paſte	paſta
Fex	leuain	fez
Molere	mouldre	moler

Capitulũ .xxiiii.	Le.xxiiii .chap.	El.xxiiii.capit.
de armis.	des armures.	de las armas.
Arma	Armes	Arma
Armatus	arme	armado
Galea	heaulme	yelino
Scutum	eſchu\bouclier	eſcudo
Lorica	hauberion	lotiga

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
cioſe.	nes.	geſtayne.
Il carbone	A carbuncle	karfonckelſtain
diamante	a dyamonde	demant
il topaſio	a topaſe	ein topas
il ſmeraldo	a ſmaragd	ſchmaragt
il balaſcio	a balaſſe	der balas
il ſaphiro	a ſaphyre	der ſaffir
il rubino	a ruby	der rubyn
granata	a granate	granath[illegible]
ambra	a \vmer	augſtain
corallo	coral	korellen
criſtallo	criſtallo	chriſtallen
perle	a perle	perlen
il theſoro	a treſoura	ſchatz
bronzo	braſſe	gloken ſpeyſ;
ginebro	cinaper	zynober
plombo	leade	bley
imagine	an ymage	das pyld
la imagine[illegible]	the ymage of	vnſer lieben
di noſtra donna	Mary virgin	fra \ven pyld
ſarino	meel	meel
ſembola	coddes	kleyen
paſta	daugh	tayg
leuame	yeſt	heffen
macinare	to grende	malen.

Il. xxiiii. capit.	The. xxiiii. che	Das. xxiiii. cap,
delle armi	of \vapens.	von den \vaffen.
Larme	\vapens	\vapenen
armato	armed	ge\vpnet
lelmo	an helmet	der helm
ſcudo	a bucler	der helm
panziera	a paunſer	das pantzer

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Thorax	toraſſe	cota de malla
Enſis	eſpee	eſpada
Calcaria	eſperons	eſpuelas
Vagina	gayne	vayna
Cultellus	couſteau	cuchillo
Pugnale	dague	puñal
Acies	taille	lo agudo
Optuſum	leſchine	lo voto
Cuſpis	doinct	lo punta
Simicator	ioueur deſpee	eſgrimidor
Ioculator	iongleux	el inglar
Saltator	ſaulteur	ſaltador
Caſtellum	chaſteau	caſtillo
Menia	creneaux foſſes	fortaleza
Speculator	eſpieux	guardian
Vigilator	veilleux	velador
Bombarda	haquebute	bombarda
Puluis	pouldre	poluo
Venator	chaſſeur veneur	cacador
Venatio	chaſſe	caca
Canis	chieſi	perra
Canis	chienne	perro
Catellus	petit chien	perillo
Caſſis	rais	red
Laqueus	lac	lazo

Cap. xxv. de villa & ruſticis.	Le.xxv.Capiti de villages & ruſtiques.	El.xxv.Cap.de la villa y villanos.
Pagus	village	Villa
Ruſticus	ruſtique	villano
Biga	charette	carrota
Curus	charior	carro

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
le corazza	a prest plate	der kuriſz
la ſpada	aſ\verde	das ſch\vert
ſperon	ſpurres	die ſporn
la guaina	a ſheet	die ſchayd
coltello	a finger	das meſſer
pugnale	adager	der degen
il taglio	theedge	die ſchneyd
la ſchiena	the back	der ruck
la punta	the poynt	die ſpitz
lo ſchermitore	a fighter	ſchirmer
il bagatello	a iogeloer	gauckler
ſaltatore	a daunſer	ſpringer
il caſtello	a caſtell	ein caſtel
fortezza	\valles	die veſte
il guardiano	a ſpyer	der auffſeher
il veggiatore	a \vatcher	der \vechter
la bombarda	a gonne	die buchs
la pulue	po\vder	das puluer
il cacciatore	a hunter	der ſeger
la caccia	huntinge	das geiayde
il cane	a dog	der hund
la cagna	the bidge	hundin
il cagnuolo	a\vhelpe	kleins hundlein
la rete	a huntinge net	das iagnetz
il laccio	a ſnare	der ſtrick

Il.xxv.Capi.ſie della villa & villani.	The.xxv. Chap. of villages ādrural lmen.	Das.xxv. Cap. von dem dorff vnd pa\vern.
La villa	a village	das dorff
il villano	a rurallman	der pa\ver
il carro	a car	der karn
el churto	a charet	der \vagen

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Rota	roue	rueda
Aratrum	charue	arado
Vomer	le ſer charrue	reia
Arare	labouter	arar
Auriga	charettier	carretro
Fodere	bechier \ foffier	cauar
Ligo	vng louchet	acadon
Foſſor	foſſo yeur	cauador
Paſtor	bergier	paſtor
Ouile	bergerie	corral

Capitulum. xxvi. de horto & omnibus eius fructibus.	Le. xxvi. Chap. du iardin & tons ſes fruictz.	El. xxvi. capit. del huerto y de todos ſus frutos
Hortus	iardin	Huerto
Hortulanus	iardinier	ortolano
Holus	ſalade	enſalada
Raphanus	raue	rabano
Cepe	oignon]	cebollas
Allium	al \ vulx	aio
Porrum	porreau	puerro
Caules	choulx	berzas]
Serpillum	cerfeul	trebol
Petrocilinum	pelſin	perexil
Saluia	ſaille	ſaluia
Feniculum	fenoul	hinoio
Ruta	rue	ruda
Vrtica	ortie	ortiga
Papauer	pauot des oiſettes	pebre
Melo	melon	melon
Cucumis	quaourde	calabacha
Abſinthium	aloyne	azenſio

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
la ruota	a \vhele	das rad
laratro	a plough	der pflug
il vomero	a plough share	pflugschaer
arare	to plo\ve	ackern
il caratiero	a carter	der furman
vangare	to dygg	graben
zappa	a spade	die hack
il zappatore	a dygger	ein grabet
il pastore	a sheperde	der hyrt
la mandria	a sheepe stall	schafstal

Il. xxvi. capit.	The. xxvi. capt.	Das. xxvi. cap.
sie del orto & di	of the gardyn	von dem garten
tutti e suoi frutti.	and all his frutes.	vnd allen fruchten
Lorto	A gardyn	der garth
ortulano	a gardener	gerthner
la insalata	\vortes.	der salath
rauanella	rape sede	rettih
cipolla	o nyon	z\viffell
agio	a leke	knobloch
porro	garlick	porn
cauli	coles	koel
trefoglio	kerses	klee
pertisemino	persely	petersilg
saluia	sege	salbenplat
finochio	seneli	senchel
rutta	re\vv	rautten
Vrtica	netel	nessel
papauero	papauer	mahen
pepone	concumer	my laun
la zucca	go \vrde	der kurbisz
assenso	\voru\vod	v\vermuth

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spagniſch.
Flos	fleur	flores
Roſe	roſes	roſas
Seps	haye	chiouend
pomarium	iardin	iardin
Arbor	arbre	arbol
Pomus	pommie	mancano
Pirus	poyrier	peral
Nux	noyer	nogal
Ceraſus	cheriſier	cereſo
Ceraſa	cheriſes	cerezas
Perſicus	peſchier	perſigo
Perſicum	peſche	duraſno
Ficulnea	fignier	higuera
Prunus	prunier	cirnelo
Olea	oliuier	oliua
Oliua	oliue	azeytuna
Pomus punica	pomier dorange	narranio
Mala punica	pōmes dorange	narnaia
Mala cidonia	pomme de coin	membrillo
Mala granata	pomme grenade	granado
Meſpila	neſples	myeſpelo
Fructuoſus	plantureux	fruttuoſo
Fructus	fruict	frutto
Nucleus	noyan	cuelco
Fungi	champineulx	fongos
Maturum	meux	maduro
Vitis	vigne	vina
Folia vitis	fueilles de vigne	hoias de
Radix	racine	raiz
Vue	raiſins	razimo
Botrus	grappe	vua
Torcular	preſſoir	torchio
Muſtum	mouſt	moſto

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
fiore	ſloure	blum
le roſe	roſes	die roſen
la ſiepe	a hegde	der zaun
l giardino	a orcharde	baumgart
arboro	a tre	der baum
melo\pomo	a aple tre	apffelbaum
pero	a peatre	birnbaum
noce	a nuttre	nůſſbaum
ceraſo	a cherytre	tirſbaum
ceraſe	cherys	die tirſſen
perſegaro	peerſik tre	pfyrſſenbaum
perſico	a perſik	die pfyrſſen
fico	a ſygue tre	feygenbaum
ſuſino	a prune tre	pfiaumenbaum
oliuo	an olyue tre	olbáum
oliua	olyues	olber
aranco	an orage tre	pomerantz baum
melaranza	orenges	pomerantz opfel
mele cotogno	quenches	kuthen
melin granata	aple grate	granatten opffel
peſpole	medlers	myſpelen
fruttuoſo	fruttefull	fruchtbar
frutti	frute	die frucht
oſſo	the tyrnell	der kern
fungi	mocerons	pfinfferling
maturo	type	zeyttig
la vigna	a vyne	der \veingart
la foglie	\vynel eaues	\veinbletter
radice	a root	die \vurtzel
uue	\vyne beries	\veynber
graſpo	grapes cluſters	tre\vbel
l torchio	a \vyne preſſe	kalter preſſe
l moſto	ſ\vete \vyne	der moſt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spagniſch.
Campus	champ	prado
Ager	champ	campo
Semen	ſemence	ſemeiente
Seminare	ſemer	ſembrar
Manipulus	faiſſeau	mauoio
Meſſor	moiſſonneur	ſegador
Metere	moiſſonner	ſegar
Flax	faucile	os guadana
Ventilator	bateur de bled	moſcador
Ventilabrum	euentoir	moſcadero
Stramen	eſtrain	paia
Saccus ſtramine?	ſac de eſtrain	coſtal de paia
Pratum	pret	prado
Fenum	foin	feno
Gramen	lherbe	yerba
Siccare	ſachet	ſegar
Siccum	ſec	ſeco
Saluare	ſauuer	ſaluar
Macrum	maigre	magro
Pingue	gras	gordo

Capitulũ. xxvii. de ſylua & rebus ſyluaticis.	Le. xxvii. Chap. de boys & choſes des boys.	El. xxvii. cap. de boſque y de las co ſas ſaluaies.
Silua	Boys\foreſt	Sylua monte
Siluestris vir	foreſtier	ſaluaie
Heremita	hermite	hermitano
Deſertum	deſert\ſolitude	deſierto
In deſerto	au deſert	en el deſierto
Ramus	rameau	ramo
Rami	rameaux	ramos
Frondes	fueilles	hoias
Flores	fleurs	flores

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la campagna	a felde	das feldt
il campo	londe	der \vacker
ſemenza	ſede	der ſamen
ſeminare	to ſo\ve	ſeen
il manipolo	a handful	die garben
metidore	a ma\ver	ſchnitter
ſegare	to ma\ve	ſchneyden
ſalce	a ſythe	die ſichel
battidore	a threſſcher	der dreſcher
il correggiato	fan	flegel
paglia	ſtra\ve	ſtroe
ſacco di paglia	o ſak of ſtra\v	ein ſack von ſtro
il prato	a medo\ve	die \vyſe
il feno	haye	das he\v
herba	an gras	das graſz
ſeccare	to drye	trucknen
ſecco	drye	trucken
ſaluare	to kepe	behu ten
magro	leane	mager
graſſo	fat	feyſt

Il.xxvii.cap.ſie	The.xxvii.Cha.	Das.xxvii.chap.
del boſcho et	of \vod and fel	von dem \valde
del le coſe ſalua	diſh thinges	vñ ſeinen dingen
el boſcho (tiche	A boſch	\vald
ſaluatico	a boſh man	der \valdman
romitto	an heremite	ainſidler
deſerto	a \vyldernesſe	\vuſten
in deſerto	in \vildernisſe	in der \vuſten
ramo	abu\ve	aſt
li rami	bo\ves	die eſte
le frondi	leaues	bletter
fiori	floures	blum

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Virga	verge	verga
Lignum	arbre	leña
Buxus	bouix	buxo
Sambucus	ſeibuch	ſahugo
Cupreſſus	cypres	cipres
Fraxinus	freſne	freſno
Reſina	ras	reſina
Reſina pini	ras dep in	reſyna de pino
Quercus	cheſne	haia
Salix	ſaux	ſalize
Abies	ſapin	enzino
Pinus	pin	pino
Inſurculare	enter	enxerir
Plantare	planter	plantar

Cap. xxviii. de animalibus.	Le. xxviii. Cap. des beſtes.	El. xxviii. cap. de los animales
Animalia	Beſtes	Animales
Leo	lyon	leon
Leena	lionneſſe	leona
Leopardus	lyopart	leonpardo
Ceruus	cerf	cierno
Cerua	biche	cierua
Capreolus	chieureau	zorlito
Vrſus	ours	oſo
Elephas	elephant	eleſante
Ebur	yuoire	marfil
Vnicornis	licorne	vnicornio
Aper	porc ſenglier	puerco ſilueſtre
Taxus	taſſon dain	taſugo
Lupus	loup	lobo
Lupa	louue	loba
Vulpe	regnaert	raposa

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la verga mezza	a rod	rut o der ſteblein
legno groſſo	\vod	holtz
l buxo	boxtre	buxbaum
lambuco	elder	holder
cipreſſo	a cipre tre	zypreſs
fraſſino	an eſhtre	eſchen
la raſa	raſyn	hartz
raſa di pino	raſyn of the pyne	thann hartz
la quercia	an oke	die eych
ſalice	a ſalo\vtre	\veyden
abieto	a furretre	ein fiecht
lo pino	a pyne tre	die eybiſch
inſerare	to graft	pletzen
plantare	to plant	pflantzen
ll.xxviii.cap.ſie	The.xxviii,chap.	Das.xxviii.cap
de li animali.	of beaſtes	von thieren.
Animali	A beaſt	die thier
leone	a lyon	der lo\ves
leoneſſa	a lyoneſſe	die lebin
leonpardo	a leparde	leopard
cerno	a harte	hyrſch
a cerua	a hynde	hynde
l capriolo	a roobuck	rhebock
orſo	a beer	beer
lefante	an alephant	helffant
uolio	yuery	helffenbain
rocorno	an vnicorne	eynhorn
nghiale	a bore	\vildſch\vein
aſſo	a deer	eachs
upo	a v lf	ein \volff
upa	a \vulfyn	ein \volffin
olpe	foxes	fuchs

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spagniſch.
Lepus	lieure	liebre
Cuniculus	counin	tonio
Simia	ſinge	ximio mona
Scyur? ſperiol?.	eſcurau	comadrenia
Capitulum. xxix.	Le. xxix, Chapi.	El. xxix. cap. de
de vermibus.	des vers.	los guſanos
Formica	fourmy	formiga
Muſca	mouſche	moſca
Veſpa	mouſcheron	veſpa
Vermis	ver (veſpe	guſano
Vermes	vers	guſanos
Grilli	erignons	grillos
Locuſte	ſaulterelles	cauallotas
Pulices	pulces	pulgas
Cimices	des punaiſes	chichas
Pediculi	pouilles	pioios
Pediculoſus	pouilleux	lleno de pioios
Lendes	des lens	liendres
Apes	mouches a miel	aueias
Mel	miel	myel
Dulce	doulx	dulce
Amarum	amer	amargo
Draco	dragon	dargon
Serpens	ſerpent	ſerpiente
Anguis	coleuure	culebra
Mus	ſoutis	raton
Lacerta	lezarde	laceta
Rana	gren ouille	rana
Buſo	crapault	ſapo
Aranea	arainne	araña
Tela aranee	fil daraine	tella de araña
Teredo	ver de bois	tarma

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
lieuora	an hare	haſz
coniglio	a cony	kunlein
ſimmia	an ape	ein aff
ſchiriuolo		eychhorn
Il.xxix.cap.de li	The.xxix.ca.of	Das.xxix.cap.
vermi.	\vormes.	von den \vurmē
formica	a pyſmyre	die ammeys
moſca	a flie	die flieg
muſconi	a \vaſpe	\veſzpen
il vermo	a \vorme	der \vurm
li vermi	\vormes	die \vurm
grilli	kryckers	die grill
le cauallete	greſheppers	he\vſchrecken
pulici	flees	die floch
zimiſi	\vallyſe	\vantzen
pedochioſi	lyſe	leuſz
pedochioſi	lo\vſy	lauſſig
lendine	nyttes	nyſſe
le ape	bees	die byn
il mele	hony	honig
dolce	ſ\vete	ſuſz
amaro	ſo\ver	bitter
il dragone	a dragon	der drach
ſerpente	a ſerpent	die ſchlang
ſerpe	an adder	natter
ſorze	a mouſe	mauſz
luzerta	luſard	edecks
ranochio	a frogg	froſch
ranabodila	a to ode	ein krot
ragno	a ſpynner	ſpinn
tela di ragno	a ſpyn\veb	ſpin\veb
le tarme	a tre\vorme	ſchaben

Latiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Felis	chat	gato\gata
Beſtia	beſte	beſtia
Bos	beuf	el buey
Boues	beufs	buyes
Vacca	vache	vaca
Vitulus	veau	ternera
Ouis	brebis\ouaille	oueia
Mulgere	traite les vaches	ordueñar
Agnus	aigneau	corderoi
Aries	mouton	carnero
Caper	bouc	cabron
Veruex	mouton	oucia
Taurus	toreau	toro
Capra	chieure	cabra
Capreolus	cheureau	cabritto
Porcus	porceau	puerco
Sus	truye	puerca
Sus porcellus	porcellet	cucu
Anſer	oye	anſaron
Anſeres	oyes	anſarones
Gallina	geline	gallina
Gallus	cocq	gallo
Oua	oeufs	hueuos
Pullus	poucin	pollo
Cornu	cornet	cuerno

Capitulum. xxx. de auibus & earum generationibus.	Le. xxx. Chap. des oyſeaux & de leur generations.	El. xxx. Cap. de los paratos y ſu generation.
Auis	oyſeau	paxaro
Aues	oyſeaux	paxaros
Penne	plumes	plumas

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
gatto\gatta	a cat	katz
beſtia	a beaſt	viech
el bue	an ope	der ochs
beſtiame	open	die rinder
vacca	a co\v	die kuhe
vitello	a calf	das kalb
pecora	a ſhepe	das ſchaff
mungere	to mylck	melcken
agnello	a lambe	lemblein
caſtrone	a \veder	\voider
beccho	a gote	bock
montone	a bore	ein hamel
il thoro	a bull	der ſtyer
capra	a gote	die gayſs
cauretto	a kyd	das kitzlein
porco	an hogg	das ſch\vein
porca	a ſu\ve	die ſa\vo
porcelletto	a pygg	ferckiein
ocha	a gooſe	ganſs
le oche	gees	die genſſe
gallina	a henne	die henne
gallo	a cock	der han
oua	agges	ayer
polli	chikens	iung hunlein
corno	a horge	horn

Il.xxx.cap.ſie	The.xxx.cap.	Das.xxx.Cap.
degli ucelli et de	of byrderes and	von vogelen
la loro genera/	of thier	vnd iren ge/
tione.	kyndes	ſchlechten.
lucello	afoule	der vogel
lucelle	ſoules	die vogel
le penne	fethers	diefedern

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Pluma	plume	pluma
Ale	aesles	alas
Vnguis	ongle	vña
Aquila	aigle	aguila
Ciconia	cygoigne	cignena
Strutio	ostruche	auestruz
Griphus	griffon	grifo
Coruus	corbeau	cueruo
Corui	corbeaux	cueruos
Cornix	corneille	graios
Pica	agaice\pye	picaça
Philomena	rosignol	ruyseñor
Gurgulio	calandre	calandria
Carduelis	chardonnet	gorrion
Sturnus	estorneau	ostornachol
Ficedula turdus	griffe	tordo
Mercula	merle	mirlas
Bubo	chahuant	buhu
Noctua	chuette	mochuelo
Vespertilio	chauuesouris	motziegalo
Birundo	arondelle	golondrina
Pauo	paon	pauon
Capus	chapon	capon
Pulli	poucins	pollos
Phasianus	phasian	fayssante
Perdix	perdris	perdiz
Anas	anatte	anade
Columba	coulon coulonbe	aloma
Turtur	turtureulle	tortola
Falco	faulcon	halcon
Nisus	espriuier	gauilan
Psicatus	papegay	papagayo
Coturnix	caille	codorniz

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la pluma	a fether	pfiaumfedern
le ali	\vynges	die flugel
la grifa	a clo\ve	ein klohen
laquila	an aegle	der adler
cicogna	a ſtorck	ſtorch
ſtru;;o	an oſterick	ſtrauſ;
grifone	a griffon	greyff
corbo	a cro\ve	rapp
lſcorbi	rauens	die rappen
cornachia	a cra\ve	krae
la ga;;a	a pye	agerlaſter
ruſſignuolo	a nichtẽgale	nachtigal
calandra	a calander	galander
cardelino	a thiſile byrd	ſtiglit;
ſtornelli		die ſtarn
tordo	a ſnype	troſchel
merlo	a \vrenne	amſchel
alocco	an oule	eul
;;uetta	a nicth cro\v	keut;lein
pipiſtrello	a back	fiedermanſ;
rondine	a ſ\valo\ve	ſch\valb
paone	a paycock	p;ab
cappone	a capon	koppaun
poſlaſtri	chikens	hunlein
fagiano	a feſant	faſan
pernice	a partige	rephun
anatre	a duck	endten
colomba	a doue	taube
tortora	a turtilldoue	turteltaub
il falcone	a falcon	der falk
ſparuieri	ſparohauki;s	ſperber
papagallo	a popingay	ſittich
quaglia	a felcock	\vachtel

Latei nisch.	Franzosisch.	Spanisch.
Rostrum	becq	pico
Cauda	queue	cola
Ale	aesles	ala
Penne	plumes	plumas
Capitulum.xxxi.	Le.xxxi.chapi.	El.xxxi.cap.de
de piscibus.	des poissons	los peces
Piscis	poisson	pece
Pisces	poissons	peces
Piscator	pescheur	pescador
Hamus	hain	anzuelo
Rete	rais	rhed
Balena	balaine	ballena
Delphin	daulphin	delphin
Sturio	esturgeon	esturion
Balec	bareunq	barenque
Pisces marini	poissons demer	peces marinos
Pisces fluuiales	poissons deaue doulce	peces de aqua dulce
Truta	troitte	trucha
Tenca	tenche	tenca
Lucius	bequet	luzio
Anguilla	anguille	anguilla
Cancer	escreuisse	camaron
Capitulum.xxxii	Le.xxxii.chap.	El.xxxii.cap. de
de nauibus &	de nauieres &	nauios y galeas
classibus.	galees.	
Nauis	Nauire\nef	Nao
Phaselus	brec\basteau	barco
Malus	la poullie	mastel
Funes	cordes	cuerdas
Velum	voille	vela

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il becco	the byll	ſchnabel
la coda	the tale	ſch\vant;
le ali	the \vynge;	die fiugel
le penne	fethers	die ſedern

Il.xxxi.cap.de	The.xxxi: chap.	Das.xxxi.cap.
de peſci.	ofyſh.	von den fiſchen.
il peſce	fiſh	der fiſch
i peſci	fiſches	die fiſch
peſcatore	a fiſher	der fiſcher
hamo	a hote	der angel
la rete	a net	das net;
balena	a \vhall	\valfiſch
il dolphino	a dolphyn	mereſch\vein
ſtorione	a ſtrugion	der ſtoer
eringo	herynge	der heryng
peſce di mare	ſee fiſh	meerfiſch
peſce di aqua dolce	ryuer fiſh	fiſch auf; ſuſſan \vaſſern
la truota	a troute	forhen
la tinca	a tench	ſchley
il luccio	a ſnoke	der hecht
languilla	an ele	der ael
gambaro	a crabbe	der krebs

Il.xxxii.cap.	The.xxxii. chap.	Das.xxxii.cap.
delle naui & galee.	of ſhippes and nauies.	von ſchiffen vnd galleen
La naue	ſhip	das ſchiff
il burchio	a boot	burg
larbore	maſt	der ſegelbaum
le corde	roopes	die ſeyler
la vela	tale	der ſegel

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
Remus	rimeur	remo
Anchora	anchre	ancora
Temo	gouuernall\te	gouierno
In fundo	au fond (mon	al fondo
In hoſpitio	au logis	en alfondica
In domo	en la maiſon	en caſa

Cap.xxxiii.de aere & ventis.	Le.xxiii.chap.de lair & des ventes.	El.xxxiii, cap.de ayres y los viétos.
Aer	Lair	Ayre
Ventus	vent	viento
Frigus	froit	frio
Subfrigidum	tempre fraich	freſquito
Calidum	chauld	caldo
Tepidum	tiede	tybio
Nubes	nuee	nubes
Nebula	bruine	nyebla
Tonitruum	tonnoire	tronydo
Touare	tonner	truenar
Ventoſum	venteulx	ventoſo
Fulminat	il eclíſtre partiſt	relampagea
Fulmen	eclíſtre	tayo
Grandinare	greſter	relãpagear (via
Iris	larc de la pluye	arco del ſol cõlu/
Splendor ſolis	clarte du ſoleil	reſplendor del ſol
Aura ſerena	beau temps	claro tyempo
Aura tẽpeſtuoſa	mauluais temps	mal tyempo
Aura triſtis	laidt temps	torpe tyempo.

Capitulũ.xxxiiii. de montibus & vallibus.	Le.xxxiiii. chap. des montaignes & vallees.	El.xxxiiii.cap. de las montan/ nas y valles.
Mons	Montaigne	Monte

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il remo	ro\ver	das ruder
lancora	ancker	der ancker
il timone	rydder	das laytbred
al fondo	in the grounde	am boden
fontigo	in the lodginge	in der herberg
in caſa	in the houſe	in dem hauſz
II.xxxiii.cap.del	The.xxxiii. cha.	Das.xxxiii.cap.
aere et de venti	of theayre\vynd	von dem lufft vñ
Laiere	Ayre (des	lufft (\vinden
il vento	\vynde	\vindt
freddo	colde	kalt
freſco	kool	fryſch
caldo	hote	heyſz
tepido	loke \varme	lob
la nuuola	cloude	die\volcken
la nebbia	myſt	der nebel
tuono	thondre	donner
tonare	to hondre	donnern
ventoſa	\vyndy	\vindig
lampegia	it lighaeni	es plitzet
la ſaetta	ligthenyuge	donnerſchlag
lampeggiare	to hale	paglen
larco	raynbo\ve	der regeaogen
ſplendor	ſonneſhiine	del ſonnē ſchein
chiaro tempo	fayre \vether	hell\vetter
triſto tempo	ſtormy \vether	vnge\vitter
bruto tempo	heuy \vether	trub \vetter
II.xxxiiii. cap. ſie	The.xxxiiii. cha.	Das, xxxiiii.cap.
delle montagne	of hilles and	von den bergen
& valli.	dales.	felſen vñ thalen
La montagua	an hill	der bergk

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spagniſch.
Montes	montaignes	montes
Colles	montaignettes	colados
Vallis	vallee	valles
Planum	plain	llano
Abruptum	roche	rocha peña
Foſſa	foſſe	hueſa hoya
Aqueductus	conduit	canal
Petra rupes	pierre de roche	piedra
Saxum	pierre	penaſco
Terra	terrey	tierra
Lutum	fange	lodo
Terremotus	tremblement de terre	terremoto
Capitulū. xxxv. de regionibus.	Le. xxxv. chap. des pays	El. xxv. cap. de las tierras.
Alemania	almaigne	alemaña
Alemanus	alleman	aleman
Suetia	ſueuie	ſueuia
Sueuus	ſueue	ſueuo
Alemania ſuperior	almaigne la haulte	alemaña alta
Alemania inferior	almaigne labaſſe	alemaña baxa
Pruſſia (or	pruſſie	proſſia
Ruſſia	roiſe	roſcia
Tomngia	turingie	turinga
Bauaria	bauiere	barbiera
Auſtria	auſtriche	auſtria
Vngaria	vnguerie	vngaria
Boemia	boheme	boemia
Francia	france	francia
Italia	italie	italia
Aethiopia	ethiope	ethiopia
Grecia	grece	grecia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
i monti	hilles	die berge
monticeſe	litle hilles	das berglein
la valle	dale	das thal
il piano	playne place	die ebne
la rata	ſtoni place	ſtaingruben
la foſſa	a graue	grab
il canale	\Vater condyte	\Vaſſergrub
la pietra	a ſtone	der felſ;
il ſaſſo	a ſtone	der ſtain
il terreno	the earth	das erdreych
il fango	dyrth	das kot
terrimoto	erthquake.	der erdbidem

ll.xxxv.cap.de	The.xxxv.Cha.	Das.xxxv.cap.
paeſi	of countres.	von den landen.
alamagnia	douchlande	teutſch landt
il todeſcho	o douch	Teutſcher
ſueuia	ſ\veuen,	ſch\vaben
il ſueue	al\veue	der ſch\vab
la alamagnia	hie almany	das ober deutſch
alta		landt
la alamagnia	lo\we almany	d; nider deutſch
proſſia (baſſa	ſpruſe londe	preuſſen (landt
roſſia	ruſſonde	reuſſen
turinga	duringe	thuring
bauiera	beyrn	bayern
auſtria	eaſſterick	oſterreych
vngaria	hongery	vngern
boemia	beame	behem
francia	fraunce	franckreych
italia	italy	\Welſch landt
ethiopia	ethiopia	morenlandt
grecia	greklonde	kriechenlandt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Sclauonia	ſclauonie	eſcalauonia
Saxonia	ſaxonie	ſaxonia
Anglia	angleterre	inglaterra
Lombardia	lombaerdie	lombardia
Romania	romanie	romania
Cap.xxxvi.de	Le.xxxvi.chap.	El.xxxvi.cap.de
ciuitatibus.	des villes.	las ciudadas.
Roma	Romme	Roma
Sene	ſene	ſena
Florencia	florence	florencia
Bononia	boulongne	bononia
Ferrara	ferraire	ferara
Venetie	veniſe	venecia
Mantua	mantue	mantua
Mediolanum	mayian	milan
Neapolis	naples	napoles
Conſtantinopolis	conſtantinople	conſtantinopla
Baſilea	baſilee	baſilea
Colonia	coulongne	colonia
Brugis	bruges	bruas
Pariſius	paris	paris
Cap.xxxvii.de	Le.xxxvii.cha.de	El.xxxvii.cap.de
Chriſtianitate et	la chreſtiente et	la chriſtianidad
Infidelibus.	des meſcreans,	y los infideles.
Chriſtianitas	Chriſtiente	Chriſtianidad
Chriſtianus	chreſtien	cuſtyano
Iudeus	iuif	iudyo
Hebreus	hebrieu	hebreo
Infidelis	meſcreant	infyel
Gentiles	payens	paganos
Turca	turc	turco

Vuelsch.	Englisch.	Teutsrich.
schlauonia	Wendenlodne	Wyndisch landt
sansogna	saxony	sachszner landt
angliterra	englonde	engellandt
lombardia	lombardy	lombarden
romagna	romuyn londe	romisch landt
Il.xxxvi.Cap.	The.xxxvi. cha.	Das.xxxvi.cap.
delle citta.	of cities.	von den stetten.
Roma	Rome	Rom
siena	sene	hohnsinn
fiorenza	florenze	florentz
bologna	bonony	bononien
ferrara	ferraria	ferrer
vinegia	venys	venedig
mantoua	mantua	mantua
milano	melan	maylandt
neapoli	naples	neaplos
constantinopoli	constantinople	constantinopell
basilea	basyll	basel
colonia	culane	koln
brugia in fiandra	brydges	bruck i flandern
parigi	parise	parysz
Il.xxxvii.ca. del-	The.xxxvii. cap.	Das. xxxvii. cap.
la christianita &	of cristendum	von den christen
deglinfideli.	and the infidels	vnd vnglabigen
Christianita	Christendum	die Christenheyt
christiano	a christen	Christen
giudeo	a iew	Iud
hebreo	an hebrue	hebreer
infidele	vnfaithfull	vnglaubig
i pagani	heithen	die heyden
il turcho	a turch	der turck

Lateinisch.	Frantzosisch	Spanisch.
Sarraceni agareni	sa trazins	sarrazinos
Hereticus	heretique	heretico
Apostata	renye apostat	renegado
Zodomita	bougre	sodomita
Cap̃.xxxviii.de	Le xxxviii. chap.	El.xxx viii. ca. de
Pugnis expugna	des batailles	la geuera\y de
tionibus et	guerres\et	los iugadores
lusoribus	ioueurs.	
Bellum	Guerre	Guera
Bellare	combatre \ guer-	guerrear
Hasta ludere	iouster (royer	iustar
Tentorium	pauillon	pauellon
Exercitus	ost	exercitio
Societates\ copie	campagnies	esquadras
Vexillum	baniere	bandera
Pax	paix	paz
Pacificor	faire paix	fazer paz
Ferire fedus	faire aliance	donuenir
Proditor	traistre	traydor
Proditio	trahison	traycion
Fur	latron	ladron
Nequam	ripault\garcon	vellaco
Nequitia	ribauldise	vellaqueria
Nebulo	mescant homme	vellaco
Incantare	enchanter	encantar
Incantator	enchanteur	encantador
Incantatrix	enchanteresse	encantadora
Lupanar	bourdeau	putaria
Meretrix	putain	puta
Rapere	rober\rauir	robar
Raptor	robeur	robador
Ludere	iouer	iugar

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
il saracino	saralens	die moren
heretico	an heretike	ketzer
il renegato	a renagate	verleugnet
il bugiorone	a zodomite	der ketzerisch
II. xxxviii. sie de la battaglia & della guerra & de giogatori.	The. xxxviii. cap of warres beatales and players.	Das. xxxviii. cap. von den streyten kriegen vnd spilern,
La battaglia	warre	der streyt
combarter	to fight	fechten
giostrar	to iust	stechen
padiglione	a pauylion	die zelt
il campo	a roost	das heer
squadre	companies	die hauffen
la bandiera	a baner	das pauer
la pace	peace	der frid
a far pace	to make peace	fridmachen
farpati	to make truce	pact machen
il traditore	a trayroure	der verrete
tradimento	treason	verretercy
il ladro	a thele	der dieb
il ribaldo	a ribalde	der schalck
la ribalderia	knauery	schalckheyt
poltrone	a knaue	boiz-vicht
incantare	to be witch	zaubern
incantatore	a man witch	zaubrer
strigo	a wytch	zaberyn
bordello	the stewes	hurhauss
putana	an whore	huer
robare	to robbe	raubuen
robatore	a robber	der rauber
giocare	to playe	spilen

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Lusor	ioueur	iugador
Perdidi decem florenos ludendo	iay perdu. x. florin den iouant	perdi. x. florines iugando
Hoc tibi damno est	cest le tien dommaige	es tu daño
Plus tibi profuisset si pecuniam illam vestitui impendisses	il eust este plus prouffitables toy que tu teusse vestu de ces deniers	meior fuera que te vestieras con aquellos dineros
Ve. a loqueris	vous dictes la verite	tu dizes la verdad
Sed id non est factum	mais il nest pas faict ainsi	pero nos es fecho
Cap. xxxix. de cytharedis & modulatoribus.	Le. xxxix. cha. des harpeniers & menestries.	El. xxxix. de los tannedores.
Cithara	harpe	la harpa
Tuba	trompe	le tambor
Tubicen	sonneur des trompes	la trompetta
Alea	vng de	el tablero
Taxilli	cotulets osselets	los dados
Carte	quartes	los naypes
Tabula lusoria	esquier	el axedre;
Luta	luc	la laud
Lira	vielle	la vihuela
Organum	orgues	el organo
Campana	cloche	la campana
Campanile	clochier	el campanario
Cap. xl. de infirmitate & egri	Le. xl. chap. de foiblesse & ma	El. xl. cap. de las flaquezas y

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
giocatore	a player	der spiler
io ho perduto. x.	ihaue lost. x. gil	ich hab verloren
fiorini a giocare to	dens in playen	x. florē mit spilen
danno	ge. That is thy	es ist dein schad
	harme	
era meglio per te	it had bene bet	es \ver besser fur
che tu ti fossi	ter for the yfth	dich ge\vest\du
misso ben in	on haddest clot	hetst dich gekley
ordine con quelli	hedthi self \vith	der vmb das
dinari	money (that	gelt
tu dici il vero	thau sayest	du sagst die rech
	trouth	ten \varheyt
ma non e fatto	but so is ie not	es ist aber nit ge
	done	schehen
El. xxxix. cap. sie	The. xxxix. cha:	Das xxxix. cap.
de sonatori.	of harpers and	vō harpffnern
	musicians.	vnd pfayffern
larpa	a harpe	die harpffen
la tromba.	a trompet	die trommet
la trombetta	a trumpetter	der trommetter
tauolero	dyse	spilbret
li dadi	the disse	\vurffel
charte	cardes	kartten
lo scaco	table playe	spil taffel
il leuto	a lute	die lauthn
la viuola	a lyre	die geyge
lorgano	an organe	die orgel
la campana	a bell	die glock
Campanile	a steple	glockenthurn
Il. xl. cap. sie del	The. xl. chap. of	Das. xl. cap. von
le infirmi. a ✠	\veaknesses and	den kranckheyt

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Egritudinibus	ladies.	enfermedades.
Infirmitas	foiblesse	enfermedad
Infirmus	foible	enfermo
Paralisis	la guoute	gotta
Hidrops	hydropisie	ydropesia
Febris	la ficure	calentura
Dolores	dueil	dolores
Sum egerca	la teste me faict	duelme la ca-
pite	mal	beça
Punctura	pointure	puntura
Cancer	le chancre	cancer
Flux⁹ sanguinis	flux de sang	sanguino
Apostema	apostume	postema
Inflatus	enfle	hinchado
Rabiosus	enrage	rabioso
Surdus	sourd	sordo
Mutus	muet	mudo
Stultus	fot/fol	loco
Cecus	aueugle	ciego
Luscus	louische	tuerto
Scabies	rongne	sarna
Scabiosus	rongneulx	sarnoso
Caluus	chauu	caluo
Tremere	trembler	tremer
Vulneratus	naure	fetudo
Claudus	boiteulx	coxo
Mori	mourrir	morir
Mors	la mort	muerte
Sepultura	sepulchre	sepultura
Putridum	pourry	podrido
Lepra	mesellerie	lepra
Medicus	medecin	medico

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
delle malatie	ſickneſſes	ten vnd ſeuchen
infirmità	ſickneſſe	Kranckheyt
infirmo	ſicke	Kranck
la gotta	the pelſeye	die gicht
idropeſia	the dropſeye	\vaſſerſüchtig
la febre	the age\v	das fieber
la doglia	ſorol\ves	die \ve:age
mi dole il capo	myne head do	mir thut das
	the cake	haubt \vehe
puntura	a \vounde	der ſtich
il cancaro	a cancker	der krebs
caca ſangue	an yſſu of bloude	blut flus
la poſtema	an apoſteme	die drus
enfiato	ſ\vollen or puſtv?	geſch\vollen
rabioſo	furious	\vutig
ſordo	deaf	thaub
muto	domme	ſtumm
matto	ſoliſh	nart
cieco	blynd (eye	blindt
guercio	blynd of te one	z\verg
la rogna	ſcurfynes	grindt
rogniоſo	ſcoruy	grindich
caluo	balde	glatzet
tremare	to trymble	zyttern
ferito	\vounded	ge\vundt
zoppo	creple	hinckens
morire	to dye	ſterben
il morto	death	der todt
la ſepultura	a buriall	das grab
marcio	corrupt	faul
mal de ſan	lepre	auſsſetzig
Lazaro		
il medico	a phiſician	der artzt

Latiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Medicina	medicine	medicina
Mederi	medecaner	curar
	guarir	
Vnguentum	oingement	vnguento
Minuere ſanguinem	amoindurle	ſangrar
	ſang	
Balneare	baigner	bañar
Iuuare	ayder	ayudar

Capitulū .xli. de ſeptem peccatis mortalibus.	Le.xli cap.de ſep peche; morele;	El.xli.cap.de los ſiette peccados mortales
Septem peccata capitalia	Les ſep peche; morele;	Syette peccados mortales
Superbia	orgueil	ſoberuia
Luxuria	luxure	luxuria
Auaritia	auance	auaricia
Ira	courroux	ira
Gula	gloutonnie	gula
Inuidia	haine enuie	inuidia
Accidia	pareſſe	accidia

Capitulū.xlii. de quinq; ſenſibus	Le.xlii chap. des cinq ſens	El.xlii.Cap. de los cinco ſentidos.
Quinq; ſenſus	Les cincq ſens	Los cinco ſentidos
Videre	veoir	ver
Audire	ouyr	oyr
Tangere	toucher	tocar
Odorare	odorer	oler
Guſtare	eſſayer	guſtar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
medicina	a medycine	artzney
medicare	to heale	artzneyen
lunguento	ſalue	ſalben
cauar ſangue	to let bloude	blut laſſen
bagnare	to bathe	baden
aiutare	to helpe	helffen
Il.xli.cap.ſie	The.xli.chap.	Das.xli.ca von
de ſette peccati	of the ſeuen	den ſiben todt
mortali.	deadly ſynnes.	ſünden.
Li ſette peccati	the ſeuen dead	die ſiben todt
mortali	ly ſynnes	ſündt
la ſuperbia	pryde	die hoffart
luſſuria	lechery	vnkeuſchheyt
lauaritia	couetouneſſe	geytzigkeyt
la ira	Wrath	der zorn
la gola	glotonye	freſſigkeyt
Inuidia	enuye	der neydt
laccidia	ſlouthfulneſſe	die trägheyt
Il.xlii.Capit.	The.xlii. Chap.	Das.xlii.Cap.
de cinque ſenti	of the v.	von den ſunff
menti.	wyttes.	ſynnen
Li cinque ſenti	the fiue	Die funff
menti	Wittes	ſynn
Vedere	to ſe	das ſehen
vdire	to heare	das horen
toccare	to touch	das greyffen
odorare	to ſmel	das ruchen
guſtare	to tayſt	das ſchmecken

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Capitulū. xliii de	Le. xliii. Chap.	El. xliii. Chap.
ſeptem operi	des ſept oeu	de las ſeyte
bus miſericor/	ures de miſeri/	obras de miſe/
die	corde.	ricordia.
Septem	les ſept oeu	ſuyete obras de
opera miſericordie	ures de miſeri/	miſericordia
	corde	
Eſurientes	Paiſtre les ayanſ	Mantener los
cibare	fain	ambrientes
Sitientes	Abbreuer les	Dar de beueta
potare	ayans ſoif	los quetieueſed
Nudos	Veſtir les nudz	Veſtir los
veſtire		deſnudoe
Aegrotos	Viſiter les	Viſitar los en
Viſitare	malades	fermos
Incarceratos	conforter	confortar
Conſolari	priſonniers	los en carcelados
Mortuos	Enſepulier les	Enterar los
ſepelire	mors	muertos
Peregrinos	Receuoir les	A coger los
hoſpitari	eſtangieres.	pelegrinos.
Capitulum. xliii.	Le. xliiii. Cap. des	El. xliiii. cap. de
de decem pre	dix comman/	los diez man
ceptis.	demens de dieu	damientos.
Decem precepta	les dix com	diez mandami
Domini	mandemens de	entos de dios
	noſtre ſeigneur	
Crede in vuum	Croyez en vng	Creo en vn
Deum	ſeul dieu	dios
Ama Deum	Aymez dieu	Ama a'dios!
Dilige proximū	Ayme ton pro	Ama al proximo
tuum ſicut	chain comme	tuyo como

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
Il.xliii.cap.ſie	The.xliii.Chap.	Das.xliii.Cap.
delle ſette ope/	of the ſeuen	von den ſiben
re della miſe/	\vaorkes of	\Vercken der
ricordia	mercy.	barmhertzigkeyt
Le ſette opere	Seuen \vorKes	Die ſiben \Verck
de la miſericordia	of mercy	der barmhertzig
		keyt
gli afamati	To fede the	die hungerigen
paſcere	hongrie	ſpeyſen
ali aſſediati dare	to gyue the	die durſtigen
bere	thruſty drynck	trencketen
I nudus veſtire	to cloth the	die nacketen
	naked	Kleyden
Gli infermi vi	to vyſyt	die kranken
ſitare	the ſick	heymſuchen
Confortare	to conforth	die gefangnen
prigioneri	pryſoners	troſten
Seplire i morti	to burye	die todten be
	the deed	graben
Albergare li	to lodge the	die gefangenen
pelegrini	ſtraungers	troſten
Il.xliiii.cap.ſie	The.xliiii.Cha.	Das.xliiii.cap.
de dieci comman	of the.x.com/	von deg zehen
damenti di dio	maundmentes	gehoten gottes.
I dieci comanda	ten preceptes	Die zehen gebot
menti di dio	of God	des herren
Credo in uno	Beleue in one	Glaub in einen
dio	god	Gott
Ama dio	louegod	hab Gott leib
Ama il proſſimo	loue thy negh	Hab lieb deinen
tuo come te me/	bou reas thy	nechſten als

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
teipſum	toy meſme	a ti meſmo
Sabbata	Sanct ſiẓle	Guarda la
ſanctifica	ſabbath	fieſta
Honora patrem	Honnoure; pe	Honora padre
& matrem	re & mere	y madre
Non occides	Tu noccitas pas	No mataras
Non furaberis	tu ne deſrobe	no furtaras
Non mechaberis	ras point	
	tu ne cõmetteras	no fornicaras
Non falſum teſti/	pas paillardiſe	
monium dices	tu ne diras	no digas falſo
	pas faulx	teſtimonio
Non cupies rem	teſmoignage	
alienam	tu ne conoiteras	no co dicieys la/
	mie lauoir daul	coſa aiena
Non concupi	truy	
ſces vxorem al	tu ne deſiteras	no codicieys la
terius	pas la femme	muger de otro
	daultruy	
Capitulũ. xlv. de	Le. xlv. Chap. de	El xlv. cap. del
ſtudio & ſcola.	lapprenti ſtaige	eſtudioy de
	& eſcolle.	la eſcuela.
Vniuerſitas	vniuerſite	vniuerſidat
Studere	eſtudier	eſtudiar
Schola	eſcolle	eſcuela
Doctor	docteur	doctor
Scolaſticus	eſcollier	eſcolar
Diſcipulus	diſciple	diſcipũlo
Scriba ſcriptor	eſcrapuain	el ſcriuano
thecha calamaria	coffin eſcriptoire	eſcriuanias
Atramentum	encre	tinta

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
deſimo	ſielf	dich ſelber
Sanctifica il	halowe the	Feyer die heyli
ſabato	ſabath daye	gen tage
honora il padre	honoure father	ere veter vnd
e la madre	and mother	mutter
Non occidere	thouſ halt not kyll	Todt niemandt
non robare	thou ſhalt not ſteale	Styl nicht
non mechare	thou ſhalt not breke wedlock	brich nit die ehe
non fare teſti monio falſo	tho ſhalt not ſpeake falſe neſſe	gib nit falſche ge zeug kniſz
non deſiderare roba daltrui	thou ſhalt not couet anothers mans good	beger nit eines andren guts
non deſiderare la moglie daltrui	tho ſhalt not deſyre another mans wife	beger nit eines andern gema hels oder weyb
Il.xlvſie de lo ſtudio & dela ſchola	The.xlv.cha.of uddy and of ſcole	Das.xlv.Cap. von den ſtudie ren vn den ſchula
vniuerſita	vniuerſitie	die hoch ſchul
ſtudiare	to ſtudy	ſtudieren
la ſcuola	a ſchole	die ſchule
dottore	a doctoure	doctor
ſcholare	a ſcolar	chuler
il diſcipulo	a diſciple	leer iunger
el ſcriuano	a wryter	der ſchreyber
il calamaro	a penhorn	das Tintenfatz
linchioſtro	ynck	die dinth

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spaniſch
Papirus	papier	papel
Pergamentum	pergamino	pergamino
Scriptura	ſcriptura	eſcriptura
Priuilegium	priuilege	priuilegio
Septem artes	leſ. 7. ars	ſietete artes
Ius ciuile	le droit ciuil	ley temporal
Ius canonicum	le droit eccleſia ſtique	ley ſpiritual
Sacre litere	le ſcripture ſainte	ſagrada eſcri tura
Phiſica	dhiſique	fiſica
Inſtruere/imbuere	enſeigner	informar
Diſcere	apprendre	apprender
Callet	il ſcet bien les	ſabe bien
libros	liures	libros.

Cap. xlvi. de offi/cio eccleſiaſtico.	Le. xlvi. Chapi. del office de leſ/gliſe.	El. xlvi. Cap. de officio ec cleſiaſtico.
Officium eccleſi/ſticum	loffice eccleſi/ſtique	lofficio eccleſiaſtico
Papa	Le pape	Papa
Patriarcha	patriarche	pa.r archa
Cardinalis	cardinal	cardinal
Archiepiſcopus	ſouuerain eueſque	arcobiſpo
Epiſcopus	eueſque	abiſpo
Abbatia	abbaye	abbadia
Abbas	abbe	abbad
Prior	ptior	prior
Parochia	paroiſce	parrochia
Archipreſbyter	ſouuerain preſtre	arcipreſte
Clericus	clercq	clerigo
Canonicus	chanoie	canonigo

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
la charta	paper	das papier
charta pecora	parchement	das pergament
la scrittura	\Vritinge	die geschrifft
priuilegio	priuilege	die freiheyt
le sette arti	the. vii. sciences	die syben kunst
la lege temporal	temporall la\We	d; \Weltlich recht
la lege spirituale	spirituall la\V	d; geystlich recht
sacra scrittura	holy scripture	die heilschrifft
la fisica	phisick	die naturlich kúst
insegnare	to teack	vnter\Weysen
imparare	to lerne	lernen
egli sa molto bene	he can the boekes	er kan die büchet
i libri	\Vell	\Vol
Il. xlvi. capo de	The. xlvi. Chap.	Das xlvi. cap.
officio ecclisiastico	of the office	von dem ampt
	o the curche.	der kirchen.
lofficio ecclisiasti\	spiritnaill	das geystlich
co.	office	ampt
papa	pope	der babst
il patriarcha	patriarck	der patriarch
il cardinale	cardinall	der cardinal
arciuescopo	archbisshop	ertzbischoff
il vescopo	bosshope	der bischoff
labadia	abbote	die aptey
labbate	abbot	der abt
il priore	prioure	der prior
la parochia	parishen	die pfarr
larciprete	chef preast	ein priester
il chierico	clerck	der arcolitus
il canonico	chanon	chanon

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spagniſch.
Spiritualis	eſpirituel	eſpiritual,
Layeus \ ſecularis	lays \ mundain	leglar
Deuotus	deuot	deuoto
Deuotio	deuotion	deuotion
Animo preſenti	deuotement	con deuotion
Fidem ſeruat catholicam	ila bonne ſoy	ha buena ſe
Eſt bonus Chriſtianus	il eſt vrayçhre ſtien	es buen chriſtiano
Corona	coronne	corona
Eccleſia	egliſe	yglesia
Chorus	cueur de legliſe	coro
Chatedralis eccleſia	la ſouueraine egliſe	yglesia mayor
Monaſterium	cloiſtre	monaſterio
Altare	autel	altar
Euchariſtia	le corps Ieſu chriſt	cuerpo de chriſto
Reliquie	reliques	reliquias
Crux	croix	cruz
Suggeſtus	chayere du pre (ſcheur	pulpito
Thuribulum	encẽſoir	encensario
Imago	ymaige	imagen
Calix	calice	calix
Super pellicium	ſurpelis	ſobrepelliz
Miſſale	miſſal	miſſal
corporale	corporal	corporal
Hoſtia	hoſtie	hoſtia
Baptiſterium	bapteſme	baptiſmo
Aſperſorium	aſperges	yſopo
Ambulacrum	cheminior \ alloir	clauſtra
Sacratium	ſacriſtie	ſacriſtia
Preſbiter	preſtre	preſte
Monachus	mion:	monie

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
lo ſpirituale	ſpirituall	geyſtlich
il temporale	temporall	\Veltlich
il diuoto	deuoute	andechtig
diuotione	deuocion	andacht
con diuotione	ſtoutly	mit andacht
ha buona ſede	he keperh the	er hat ein gutten glauben
e buon chriſtiano	heis a good criſten man	er iſt ein gutter Chriſt
la chierica	cro\vne	die platten
la eccleſia	church	die kirch
choro	guere	der chor
il duomo	chef church	der thum̃ oder ſtifft
il monaſtero	cloiſtre	das kloſter
laltare	aultare	der altar
corpo di chriſto	the body of chirſt	gottes leychnam
reliquia	relikes	heylthum
la croce	croſſe	das creutz
il pergolo	pulpit	der predigſtul
il turribile	ſenſors	das reuchfaſs
la imagine	ymaga	das byldt
il calice	chalice	der kelich
la cotta	ſurples	der Corrock
il meſſale	myſſal	meſſbuch
il corporale	corporax	corporal
la hoſtia	hoſte	die hoſtia
il batteſmo	the funt	tauff brunnen
el ſpergol	ſpenckyll	\Veykaſt
il chioſtro	\Valkinge place	creutzgang
la ſacreſtia	reueſtry	ſacriſtey
il prete	preaſt	pfaff
il frate	fre te	der munich

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Monacha	nonnain	monja
Adorare	aorer	adorar
Precari	pryer	rogar
Plangere	plourer	llorar
Ridere	rire	reyr
Campanarius	ſonneur	campanario
Cuſtos	conſtre	ſacriſtan

Capitu. xlvii. de aqua & liquore	Le xlvii. chap. de leaueet humidite	El xlvii. chap. del agua y humidad.
Aqua	Eaue	agoa
Aque	eaues	aguas
Aqua dulcis	eaue doulce	agua dulce
Aqua ſalſa	eaue ſolee	la agua ſalada
Aqua clara	eaue clere	la agua clara
Aqua turbida	eaue troublee	la agua turbia
Fons	fontaine	la fuente
Scaturigo	fourgeon	la origen
Puteus	puys	el poſo
Ciſterna	la ciſterne	la ciſterna
Torrens	ruiſſeay	agua corrente
Stagnum	eſtang	el eſtanque
Riuus	riuiere	rio \ ribera
Piſcina	viuier	la viuera
Lacus	foſſette	el lago
Palus	palud; \ mare;	la palude
Rhenus	rhin	el rin
Danubius	danube	el denubio
Mare	la mer	la mar
Fundus	le fond	el fondo
Humidum	frecemouille	lo humedo
Humiditas	mouilleure	la humedad
Balneare	baigner	bañar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la monaca	nonne	die nunn
adorare	to \vorſhipe	an betten
a pregare	to praye	bitten
piangere	to \vepe	\vaynen
ridere	to laugh	lachen
il campanaro	a ryngeꝛ	der meſ;ner
il ſacreſtano	a clarck	der kuſter

Il.xlvii.cap.ſie del	The.xlvii.cha.is	Das.xlvii.cap.
laqua & hũidita	of \vater licoure	von den \vſſern
Lacqua	\vater	das \vaſſer
lacque	\vaters	die \vaſſer
lacqua dolce	ſ\vete \vater	ſuſ; \vaſſer
lacqua ſalſa	ſalt \vater	geſaltzen \vaſſer
lacqua chiara	clear \vater	lauter \vaſſer
lacqua torbida	foull \vater	trub \vaſſer
fontana	fountane	brunnen
la origine	the ſpringe	der vrſprung
il pozzo	\vell	der galgk brunn
lá ciſterna	ciſterne	di ciſtern
lacqua corrente	ryuere	flieſſend \vaſſer
la fiumara	ſtanck	ſtand \vaſſer
il rio	ryuer	der bach
peſchiera	ſyſphole	\vyer
il lago	a pole	der ſee
la palude	a brooke	das moſ;
lo reno	ryne	der reyn
la tana	danuby	die thonau
la marina	the ſce	das meer
il fondo	the grounde	der grund
lhumido	moyſt	die feuchte
la humidita	moyſtneſſe	feuchtigkeyt
bagniare	to bathe	baden \vetzen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Ros	rouſee	el rocio
Pruina	gallee	el yelo
Pluuia	pluye	la lluuia
Grando	grellee	la tempeſtad
Nix	neige	la nieue
Glacies	glace	elada
Gelare	geller	elar
Gelatum	gelle	elado

Cap.xlviiii.de	Le,xlviii,cha,du	El xlviii,cap,del
igne et caliditate	feu et chaleur	fuego y del calor
Ignis	Feu	Fuego
Flamma	flambe	brazao
Carbo	charbon	carbon
Prune	charbons	carbones
Comburere	bruſler	abraſar
Combure	bruſle	abraſa
Ardet	il brufle	arde
Eſt calicum	il eſt chaul	es callente
Caleſacere	eſchauffer	callenter
Eſt tepidum	il eſt tyede	es tybio
Extinguere	eſtaindre	amatar
Extinctum	eſtaint	amatado
Sol	le ſoleil	ſol
Luna	lune	luna
Stella	eſtoille	eſtrella
Sydera	eſtoilles	las eſtrellas
Planeta	planete	planeta
Firmamentum	firmament	firmamento
Serenum	cler\luyſant	ſereno
Celum	ciel	cielo
Celeſtis\celicus	celeſte	celeſtial
Nubes	nuee	nubes

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la rugida	the dew	der taw
la brina	ryme froſt	der reyff
la piogia	rayne	der regen
la tempeſta	haſe	der hagel
la neue	ſnowe	der ſchnee
giaccio	yſe	das eyſ;
giacciare	to frieſſe	gefrieren
giacciato	froſen	gefroren

Il.xlviii cap.ſie	The.xlviii. Cap.	Das.xlviii.ca.von
del fuogo & del	fyre and hete	feur vnd der hit;
il fuoco (caldo	fyre	das fewer
la braggia	flame	die glut
il carbone	cole	der kol
i carboni	cooles	die kolen
abbrugiare	to burne	verbrennen
brugiare	brent	brenn
larde	it burneth	es brent
eglie caldo	it is hote	es iſt warm,
ſcaldare	to make warme	wermen
eglie tepido	it is luke warme	es iſt lawe
iſpegnere	to quenche	leſchen
iſpento	quenched	erleſchet
il ſole	the ſonne	die ſunn
la luna	the moone	der mon
la ſtella	a ſtarre	der ſtern
le ſtelle	ſterres	die ſtern
il planeta	planete	der planet
il firmamento	firmament	das firmament
il ſereno	clear	heyter
il cielo	heauen	der hymel
celeſtiale	heauely	hymliſch
enu uoli	cloude	die wolcken

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spaniſch
Angelus	ange	angel
Angeli	anges	angeles
Capitulū.xlix.de	Le.xlix. Chap. de	Le.xlix. Chap. de
vbedientia.	obeiſſance.	la obediencia.
Obediens	obeir	obediente
Obedientia	obeiſſance	obedienzia
Obedire	obeyr	obedeſcer
Subditus	ſoubzmis	ſuggetto
Contrarius	contraire	contrario
Ille omnia inuerſ	iceluy faict tou	aquel haze to
ſe agit	tes choſes au	das las coſas
	contraire	contrario
Eſt beſtia	ceſt vne beſte	es vna beſtia
Vera loqueris	vous dictes levray	verdad dizes
Mea culpa	ma coulpa	mi culpa
Debitor meus	mon debteur	mi deudor
Conſcientia	conſcience	concencia
Iſte rectam habet	ceſtui a bonne	eſte habuena
conſcientiam	droict conſcience	conſcienzia
Honor	honneur	honor
Honorare	honnourer	honrar
Laudare	louer	loar
Increpare	blaſmer	blaſemar
Iſte eſt homo	ceſtui eſt homme	eſte es hombre
multum prudens	fort ſaige	muy prudente
Sapientia	ſaigeſſe	ſab duria
Malitia	mauluaiſtie	malicia
Malitioſus	mauluais	malicioſo
Capitulum.l.de	Le.l.Chap.des	El l.capi es de
inſenſatis	inſenſez.	los locos
Stultus	fol\ſot	loca

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
langelo	aungel	der engel
gli angeli	aungles	die engel
Il.xlix.Cap.ſie	The.xlix. Chap.	Das.xlix.ca. von
della obedientia	of obedience.	der gehorſam.
obediente	obedient	gehorſam
obedientia	obedience	gehorſamkeyt
obedire	to obeye	gehorſam ſein
ſoggeto	ſubiect	vnderthenig
contrario	contrary	\Vider\vertig
colui fa ogni coſa	he doth all	der thut alle
per contrario	thinge arſ\Var	ſein ding \vider
	dly	ſyns
e vna beſtia	he is a beaſt	er iſt ein ſchlem
tu dici il vero	thou ſaeſt trouth	du ſageſt \var
mia colpa	my fa\Vt	mein ſchuldt
mio debitore	my detter	mein ſchuldiger
la conſcientia	conſcience	das ge\viſſen
coſtui a buona	he hath a good	der hat ein frolich
conſcientia	conſienze	geuiſſen
honor	honoure	die eer
honorare	to honoure	eeren
laudare	to prayſe	loben
biaſtemare	to teproue	ſchelten
coſtui e hō mol	this an expert	das iſt ein faſt
to ſauio	man & full of	\Veyſer man
la ſapientia	\Vyſdome	die \veyſheyt
militia	malice	die boſheyt
il malitioſo	malitioſus	boſhaffug
Il.l.cap.ſie de li	The l. Cap. of	Das.l.cap.von
matti & ſtolti.	madde folche.	den narren.
il matto	a fole	der narr

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Stulticia	foïle	locura
Inſanus	hors de ſens	inſano
Furibundus	enrage	furioſo
Obſeſſus	demoniacle	zeccado
Demoniacus		
Diabolicus	diabolique	en diablado
Capitulum. li. de palatiis.	Le. li. chap. des pallays.	El. li. Cap. del palatio
Palatium	palays	palatio
Locus	place	placa
Eſt de domo	il eſt de la maiſon	es de caſa
Murus	mur	cerca
Culmen	le pinacle de la maiſon	coholmo
Capitulum. lii. de cellario & rebus que continet	Le lii. chap. du cellier & touc ce quil contient.	El. lii. cap. de la bodega y ſus coſas.
Cellarium	le cellier	bodega
Vaſa	vaiſſeaux	toneles
Fundns	fond	el hondo
Amphora	cruche	cantaro
Accetum	vinaigre	vinagre
Fex	la lye	hez
Metiri	meſuret	medir
Menſura	meſure	medita
Equa menſura	bonne meſure	buenna medida
Menſura iniuſta	male menſure	mala medida
Cellarius	boutellier	bodegonera
Hoſpes	hoſte	meſoncra
Hoſpitium	hoſtel \ logis	meſon

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch
la pazza	foliſhens	die narheyt
pazzo	mad	vogelud\oó toll
ſenza ceruello	fearce	vnſinnig
il poſſeſſo	poſſeſſed	beſeſſen
endiabolato	deueliſh	teuffelhafftig
II.li.Cap.ſie	The.li.cap.of	Das.li.cap.von
del palazzo.	palacies.	den palaſten.
il palazzo	a palace	der palaſt
la piazza	a place	der plat;
e di caſa	he is\of the hou	er iſt von hau;
il muro	a\vall (ſe	die mauer
il colmo	he is to op of the bouſe.	die hoch\oder der furſt
II.lii.Cap.ſie	The.lii. Cap. of	Das.lii.cap.von
de la canoua &	the cellar and	dem keller\vnd
di quello che	\vhat it con	\vas er inn
contiene	teyneth.	helt
la canoua	the cellar	der keller
le botte	veſſels	die teſſer
il fondo	the botome	der podem
il bocale	a canne	der krüg
laceto	vergeous	der eſſig
la feccia	yeſt	die hefen
miſurare	to meaſure	meſſen
la miſura	a meaſure	die maſ;
buona miſura	good meaſure	gutte maſ;
triſta miſura	euel meaſure	boſe maſ;
il canouaio	cellarer	ein kellner
hoſte	an hoſte	\virt oder gaſt
hoſtaria	an ynne	die herberg

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Capitulum. liii.	Le. liii. chap.	El. liii. cap.
de culina.	de la cuiſine.	de la cuſina.
Hipocauſtum	eſtuue	eſtufa
Coquina \ culina	cuiſine	cozina
Caminus	cheminee	chiminea
Forceps	eſtenelle	pala
Olla	pot	olla
patella	payelle	ſarteu
Scutella	eſcuelle	escudilla
Ahenum	chaudron	calderon
Quadra	trenſchior	taiadero
Cochear	culiere \ louche	cuchar
Veru	hauſtieu	aſſador
Mortarium	mortier	mortero
Salinum	falliere	ſalero
Focus	fouyer	fogar
Cinis	cendres	ceniza
Capitulum. liiii.	Le. liiii. Cap. de	El. liiii. Cap. de
de cella.	la cambre.	camara.
Cortina	courtine \ voile	cortina
Faſcia	drapeaulx	faxa
Colus	quenouille	ruea
Fuſus	fuſeau	fuſo
Filare \ nere	filler	hilar
Menſa	table	tabla
Mappa	nape	touaia
Mantile	touaille	mantel
Cinctorium men ſale	gardenape	zignido
Cap. lv. de hor reo & granis	Le. lv Chap. de la grange et grains	El. lv. Capit. de granario y todo el grano.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch
Il.liii.cap.ſie	The.liii.chap. of	Das.liii.ca.von
de la cuſina.	te kechen.	der kuchen
la ſtuua	ſtoue	die ſtuben
la cuſina	kytchen	die kuchen
il camino	kymney	das kammath
pala	tonge	d eſchauffel
pignatta	pot	der hafen
padella	panne	die pfann
la ſcudella	diſh	die ſchuſſel
il calderone	caldron	der keſſel
tagliere	trencker	der teller
cuchiari	ſpones	der loffel
lo ſpedo	a ſpyte	der protſpieſs
mortaio	a mortar	der morſer
la ſaliera	a ſalt ſellar	das ſaltſaſs
il focolaro	hert	der herdt
la cenere	affhees	die aſch
Il.liiii. Cap. ſie	The.liiii.Chap.	Das.liiii.ca.von
della camera.	of the cellar.	der kammer.
la cortina	curtayne	der vmbhang
fazolleto	a bonde	\vndelband
la rocca	a reck	der rocke
il fuſo	ſpyndle	die ſpindel
filare	to ſpynne	ſpinnen
la tauola	a table	der tiſch
touaglia	table cloath	tiſchtuch
ſciugamano	a to\vell	handtuch
guardanappa	tableringe	ſ uch
Il.lv.Cap.ſie	The.lv.Cap.of	Das.lv.ca von
dal granaio	the barne and	der ſcheuren vnd
di tutti	corne.	dem getreyd.

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spaniſch
Triticum	bled	trigo
Horreum	grange	granario
Granum	grain	grano
Frumentum	forment	frumento
Siligo	ſeigle	centeno
Hordeum	orge	cebada
Pannicum	panict	panizo
Milium	millet	myio
Faba	febue	hauas
Auena.	aueine	auena.

Liber Primi finis

Liber ſecundus de noibus Et verbis ſecundum eorum ſignificationes

Capitulum .i. de verbis.	Le.i. Chap. des verbes cu rai ſons	El.i. Capi. de las palabras.
Narrare	Parlamenter	Hablar
Dicere	dire (parler	dezir
Loqui \ fabulari	quaqueter \ deuiſet	parlar
Lamentari	plaindre	lamentar
Letari	reſiouyr	alegrar
Conſolari	conforter	confortar
Defendere	deliurer	defender
Percutere	batre	ſacudir
Conſulere	conſeiller	conſeiar
Decipere	tromper	enganar
Contradicere	contredire	contra dezir
Facere	faire	hazer
Inclinare	baſſer	baxar
Findere	fiendre	hender
Reficere	adouber	rehazer

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il granaio	a barne	kornhauſz
il grano	corne	korn
il grano	\vhete	\vayt
il ſegado	rye	ruckin korn
lorzo	barley	gerſten
panico	panche	pfenich
miglio	mile	hierſz
ſaua	beanes	bonen
lauena	hauer	habern.

Liber Primi finis

Liber Secundus \de nominibus & verbis\ ſecundum eorum ſignificationes.

II.i.Cap. ſie del le parole.	The.i.Cap. of \vordes.	Das.i.Cap. von dem \vort.
Parlare	Tofhe\v	reden
fauelare	to ſaye	ſprechen
zianziare	to bable	klaffen
lamentare	to mourne	klagen
allegrare	to reioyſe	frew\ven
confortare	to conforte	troſten
diſendere	to defende	beſchiemen
battere	to ſinyte	ſchlagen
conſigliare	to counel	rat geben
ingannare	to deceaue	betrieg\en'
contradire	to ſpeakagaynſt	\vider ſprechen
fare	to do	machen
abbaſſare	to enclyne	neygen
ſender	to cleue	ſchneyden\ſpaltē
conciare	to repayre	erlaben

Lateinisch.	Frantzhosisc	Spanisch.
Expedire\exequi	despecher	delpedir
Implere	remplir	henchir
Adiuuare	ayder	ayudar
Seruire	seruir	seruir
Incipere	commencer	commencar
Videre	veoir	veer
Audire	ouyr	oyr
Colligere	assembler	tescatar
Expendere	despendre	espender
Reddere	rendre	rendir
Carere	faillir	faltar
Opprimere	opprimer	ostensado
Coercere	contraindre	esfocar
Occidere	occire\tuer	matar
Prestolari	attendre	esperar
Destruere	gaster	destruir
Trahere	tirer	tirar
Precipitare,	aualler	dexar
Querere	cherser	buscar
Inuenire	trouuer	hallar
Irasci	estre currouce	ayar
Probare	assayer	prouar
Estimare	estimer\euaIuer	estimar
Rminiscor	penser	pensar
Tentare	tenter	tentar
Preparare	apareiller	aperar
Mutare	muer	mudar
Mouere	esmouuoir	mouer
Tangere	atrouche	tocar
Dubitare	doubter	dubdar
Venire	venis	venir
Sperare	auoir espoir	auer esperanca
Desperare	derperer	desperar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
iſpacciar	to ſpede	auſ;richten
impire	to fyll	erfullen
aiutare	to helpe	helffen
ſeruire	to ſerue	dienen
comminciare	to begy nn	anfahen
videre	to ſe	ſeheu
vdire	to haue	horen
riſcuotere	to gather	einbringen
ſpendere	to ſpende	auſ;geben
rendere	to reſtore	\vidergeben
mancare	to \vuant	mangelen
chiſare	to opreſſeſſe	vaterdrucken
forzare	to colpel	3\vingen
amazzare	to kyl	todten
aſpettare	to abyde	beyten od ſuchen
guaſtare	to deſtroye	zerbrechen
tirare	to dra\ve	ziehen
calare	to caſt do\vne	nider\veiffen
cercare	to ſeke	ſuchen
trouare	to fynde	fynden
corcucciare	to be \vroth	zurnen
prouare	to proue	be\veren
ſtimare	to eſteme	ſchetzen
penſare	to remembie	gedencken
ſperimentare	to tempte	verſuchen
apparecchiare	to make redy	berayten
mutare	to chaunge	verendern
mouere	to mone	be\vegen
toccare	to touche	ruren\greyffen
dubitare	to doute	z\veyffeln
venire	to come	kulmen
ſperare	to hope	hoffen
diſperare	to ſperare	verz\veyffeln

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Suſpirare	ſuſpirer	ſolpirar
Satiſſacere	contenter	contentar
Egere	auoir diſette	meneſter
Intelligere	entendre	entender
Turbare	troubler	turbar
Vertere	tourner	voluer
Onerare	charger	cargar
Incantare	enchanter	encantar
Complere	acheuer	fenecer
Maculare	fouiller	enfuziar
Scindere	tailler\trencher	ortar
Ridere	rire	reyr
Plorare	pleurer	ilorar
Seridere	mocquer	burlar
Salutare	ſaluer	ſaludar
Reſpondere	reſpondre	reſponder
Veſtire	abillier	veſtir
Spoliare	deſpouillier	deſpoiar
Dormire	dormir	dormir
Somniare	ſonger	ſoñar
Vigilare	veiller	velar
Ambulare	chtminer	caminar
Equitare	cheuaucher	canalgar
Recedere	aller,enuoye	andar
Portare	porter	leuar
Tollere	prendreiu;	quitar
Dare	donner	dar
Seruare	garder	ſguardar
Saluare	ſauuer	ſaluar
Abſcondere	mucher	abſconder
Aperire	ouurir	abrir
Claudere	fermer\clorre	cerrar
Tenere	tenia	tener

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
ſolpitare	to ſigh	ſeufftzen
contentare	to ſatiſſie	gnugthun
biſognare	to nede	bedurfen
intendere	to vnderſtonde	verſtehen
turbare	to trouble	betruben
voltare	to turne	vmbkeren
caricare	to lade	beladen
incantare	to be\vith	bezaubern
compire	to fulfill	volbringen
imbrattare	to defyle	beſſecken
tagliare	to lictt	ſchneyden
ridere	to laugh	lachen
piangere	to \vepe	\vainen
beffere	to mock	verſpotten
ſalutare	toſalute	gruſſen
reſpondere	toanſ\vere	ant\vorten
veſtire	to clooth	bekleyden
ſpogliare	to ſpeype of	berauben
dormire	toſlepe	ſchlaffen
ſogniare	to dreame	thraumen
veggliare	to \vatch	\vachen
andare	to \valck	\vander
qualcare	toryde	reytten
andar via	to go a\vaie	\veck \veychen
portare	to beare	tragen
toglere	to tafke a\vaye	hyunemen
dare	to gyue	geben
repuonere	to kepe	halten
ſaluare	to ſaue	behuten
aſcondere	to hyde	verpergen
aprire	to open	auffthun
ſerrare	to lock	beſchlieſſen
tenere	to holde	halten

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spaniſch
Detinere	detenir	retener
Attingere	attoucher	tocar
Laudare	louer	alabar
Increpare	blaſmer	regnir
Diffamare	hontir confondre	diffamar
Accuſare	accuſer	accuſar
Certiorem reddere	notifer\acer tener	notificar
Reuerti	retourner	tornar
Ligare\ cõpingere	ſardeler\lyer	ligar
Mouere	mouuoir	mouer
Emere	acheter	comprar
Interrogare	demander	preguntar
Grauare\mole	greuer	grauar
Cogitare (ſtare	penſer	penſar
Tormentare	tormenter	tormentar
Fatigare	prendre painne	faticar
Querere	cherſer	buſcar
Pati\ferre	ſouffrir	ſofrir
Sanare	guarir	ſanar\guareſcer
Accipere mutuo	emprunter	ſo yentremeter
Immiſcere	empachar	emproſtar
Donare	donner	donar
Diuidere	diuiſer\partir	partir
Preſentare	preſenter	preſentar
Eſpectare	attendre	eſperar
Renegare	renier	renegar
Habere com mendatum	reccommader	recomandar
Obedire	ordiner	ordenar
Parcere	eſpargnier	guardar
Confiteri	confeſſer	confeſſar
Circundare	enuironner	rodear \ traueſſar

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
retenere	to kepe	auff heben
metter mano	to touch	zugreyffen
lodare	to prayse	loben
biastemare	to reproue	sculdigen
vituperare	to diffame	schmehen
accusare	to accuse	besculdigen
notificare	to geue kno\v ledge	ge\vrs; machen
ritornare	to re turne	\vderkeren
legare	to bynde	bynden
muouere	to moue	be\vegen
comperare	to bye	kauffen
domandare	to axe	fragen
grauare	to greue	besch\veren
pensare	to thinke	gedenken
tormentare	to payne	peymgen
faticare	to \vecry	mud machen
cercare	to seke	suchen
sofrire	to suffre	leyden
guarire	to hea'e	gesundmachen
prestare	to boro\v	entlehen
impacciare	to medle	vnter\vinden
donare	to gyue	schencken
partire	to parte	theylen
apresentare	to present	vberant\vorten
spettare	to abyde	beyten
rinegare	to denye	verlaugnen
accomandare	to recommende	gebierent befelhen
ordinare	to ordene	setzen
sparaniare	to spare	sparen\schonen
confessare	to confesse	beychten
trauersare	to go aboute	vmbgeben

Lateiniſch.	Frantzoſiſch,	Spaniſch,
Superfluere	ſuronder	ſuperabundar
Hoſpitari	logier	oſpedar
Acquirere	acquirir	acquirir
Filare\nere	filer	filar
Coquere	cuiſinner cuyre	cozinar
Spumare	eſcumer	eſpumar
Lauare	lauer	lauar
Bullire	boullir	herbir
Excitare	reſueiller	deſpertar
Oſcitare	beer	bozear
Sternutare	ronfler	eſtornudar
Ruptum	froiſſe	roto
Laceratum	deſchire	deſpacado, rocar
Deſtructum	gaſte	deſtruydo
Fiſſum	tendu	hendido
Refectum	adoube	rehecho
Factum	faict	hecho
Amatum	ayme	amado
Viſum	veu	viſto
Auditum	ouy	oydo
Impegnoratus	engage	empenado
Recuperatum	rachete	recobrado
Redditum	rendu	rendido
Strictum	eſtroict	eſtrecho
Inuentum	trouue	hallado
Probatum	aſſaye	Prouado
Eſtimatum	eſtime	eſtimado
Preparatum	appareille	apareiado
Mutatum	mue	mudado
Motum	eſmeu	mouido
Tactum	thouche	tocado
Deſperatus	deſpere	deſeſperado
Torbatus	trouble	torbado

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
auanzare	to excede	vberflieſſen
albergare	to lege	beherbergen
acquiſtare	to opteyne	vberkummen
afilare	to ſpynne	ſpynnen
cucinare	to dighit	kochen
ſchiumare	to ſpe\v	ſchaumen
lauare	to \veſh	\valchen
bulire	to \veſh	ſieden
ſuegliare	to \vake	er\vecken
ſbuauigliare	to gape	gynen
ſternudare	to neſe	ſchnarchen
rotto	broken	zerbrochen
ſtracciato	toorne	zerriſſen
guaſtato	deſtroyed	perderbt
feſſo	clouen	zerkloben
concíato	repayred	gemachet
fatto	done	gethon
amato	loued	lieb gehabt
veduto	ſene	geſehen
vdito	harde	gehort
impegnato	bounde	verpfandt
riſcoſſo	recouered	\vider bekum̃en
renduto	reſtored	\vider gegeben
ſtretto	ſtrate	eng
trouato	ſounde	gefunden
prouato	proued	be\vert
eſtimato	eſtemed	geſchet;t
apparechiato	prepared	bereyt
mutato	chalinged	ver/vandelt
moſſo	moued	be\vegt
toccato	touched	berurt
diſperato	deſpared	ver;\veyffelt
turbato	troublet	betrubt

Lateinisch.	Frantzosisch	Spanisch.
Contentus	content	contento
Spoliatus	dispouille	despoiado
Ambulando	cheminant	andando
Equitando	cheuauchant	cauaicando
Stando	estant\debout	estando
Sublatus	oste	tomado
Ocultum	muche	ascondito
Redditum	rendu	rendito
Complerum	acheue	complido
Communicatus	communie	comulgado
Exccõmunicatus	excommunie	descomulgado
circondatum	auironne	rodeat\trauersa/
Acquisitum	conquis	aquirido (da
Filatum	file	ziado
Bulitum	boulli	cozido
Assum	rosti	assado
Spumatum	escume	espumado
Lauatum	laue	lauado
Dormitum	dormi	dormido
Oscitatum	bee	buzeado
Sternutatum	ronfle	roncado
Capitulum. ii. de	Le.ii.Chap.	El.ii.cap.de
nomibus.	des noms	los nombres
Nomen	Nom	Nombre
Nomina	les noms	nombres
Verbum	parolle\mot	palabra
Mendicium	mensonge men	mentira
Leticia	ioye (terie	alegria
Consolatio	soulas\confort	consolation
Defensio	rachattement	defension
Consilium	conseil	conseio
Consiliarii	conseilliers	conseieros

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
contento	content	benugig
ſpogliato	ſpolied	beraubt
andando	\valkinge	gehendt
caualcando	ridinge	reyttendt
ſtando	ſtandinge	ſtehend
toito	taken a\vaye	benommen
aſcoſo	hydd	verborgen
renduto	reſtored	\vidergegeben
compito	fulfilled	vebracht
communicato	ſpoke\vithal	berichtet
excommunicato	excommunicate	im bann
trauerſato	cõpaſſed aboute	vmbgeben
acquiſtato	optined	vberkummen
ſ lato	ſponne	geſponnen
aleſſo	ſoden	geſoten
aroſto	roſted	gebraten
ſchiumato	ſcommed	ge\vaſchen
lauato	\vaſchen	geſcheumet
dormito	ſlepte	geſclaffen
ſpoglato	gaped	gegynet
ſternudado	neſſed	geſchnarchet.

II.ii.cap.ſi e	The.ii.chap.of	Das.ii.cap.von
de li nomi.	nomnes	den namen
il nome	name	der nam
li nomi	names	die namen
la parola	\vorde	das \vort
bugia	a leye	lugen
allegrezza	gladnes	frend
conſolatione	confotth	troſtung
deſenſione	defence	beſchirmen
conſeglio	councell	rath
i conſeglieri	councelers	die rath

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
Voluntas	la voulente	voluntad
Audientia	audience	audientia
Reſponſum	reſponſe	reſpneſta
Nuncium	ambaſſade	enbaxada
Noncii	ambaſſadeurs	embaxadores
Curſor	courſier	correo
Curſores	courſiers	correos
Patientia	pacience\ſouffrãce	pacencia
pignus	gaige	prenda
Auxilium	ayde	ayiuda
Amor	amour	amor
Licentia	conge	licencia
Spes	eſpoir\eſperance	eſperanza
Faſtidium	vomiſſement	faſtydio
Onus\ſaracina	charge	vne carga
Medietas	la moytir	mytad
Letitia\gaudiũ	ioye\lyeſſe	alegria
Salus	ſauuement	ſalud
Equus	cheual	cauallo
Mulus	mulet	mulo
Aſinus	aſne	aſno
Camelus	chameau	camello
Gradarius	palefroy	palafreu
Clitellarius	ronſin	roſin
Frenum	frain	freno
Sella	la ſelle	ſylla
Morſus	mors	bocado
mentale	gourmet	barbal
Capiſtrum	cheuerte	cabeſtro
Pectorale	poictinal	petral
Cintura	la ſengle	chincha
Fenum	du foin	feno
Stramen	eſtrain	pala

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la volunta	\vill	der \vill
la vdientia	audience	die verhorung
la riſpoſta	anſ\vere	die ant\vort
lam baſſiata	meſſage	die botſchafft
gliambaſſiatori	meſſangers	bothen
il corriero	purſeuaunt	der lauffer
li corrrieri	purſeuaunt̄es	die lauffer
patientia	paciente	gedult
pegni	gage	pfandt
aiuto	helpe	hilff
amore	loue	lieb
licentia	lycence	vrlaud
ſperanza	hope	die hoffnung
faſtidio	alhorring	verdruſz
carico	burthen	ein laſt
la mita	half	der halb teyl
allegriezza	gladneſſe	freudt
il ſaluto	health	heyl
il cauallo	a horſe	pferdt
il mulo	a mule	das maul
laſino	an eſſe	der eſel
il camello	a kamel	kemmelthier
il palafreno	a palfraye	der trotter
il ronzino		ein pferdt
il freno	a brydle	derzauin
la ſella	a ſadle	ſattel
il morſo	a byt	gebyſz
barbazale	a chynrope	kynraff
caueſſa	an haltre	die halffter
il pettorale	a breſtband	ſurpieg
la cinghia	a gyrdle	der gurt
il feno	hayt	das he\v
lo ſtrame	ſtra\ve	das ſtroe

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Auena	de laueine	auena
Funus	fiente	ſtiercol
Furca	fourche	forca
Certitudo	ſeurete	ſeguredad
Timor	peur crainte	temor
Nemo	nulluy	ninguno
Veritas	verite	verdad
Anguſtia	angoiſſe	anguſtia
Gratia	grace	gracia
Malum	le mal	mal
Vſura (rator	vſure	vſura
Vſurarius (ſene	vſurier	vſurero
Donum	don	don
Paſſus	vn pas	vn paſſo
Placitum	plaiſir	el plazer
Ordo	ordre	orden
Latro	meurdriet	ladron
Impenſe	deſpens	deſpenſa
Fur	latron	furtador ladron
Securitas	franchiſe	franquiſa
Confeſſio	confeſſion	confeſſion
Conſcientia	conſcience	conſciencia
Penitentia	penitence	penitencia
Differentia	difference	differentia
Potentia	puiſſance	potencia
Intellectus	entendement engin	entendement
Inclinatio	abaiſſement	inclination
Filum	du fil	filo
Coquus	cuyſinier	cozinero
Lardum	lard	tocino
Lotrix	lauereſſe	lauandera
Somnium	ſonge	ſueño

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lauena	hauer	der habet
il letame	donge	da myſt
la forca	a forck	die gabeln
ſegurta	ſurenes	ſichrheyt
paura	feare	Forcht
neſſuno	nomam	niemand
la ventate	treuth	die \Vatheyt
anguſtia	ſtraytneſſe	angſt
la gratia	grace	die gnade
il male	euell	das ubel
vſura	vſury	\Vucher
vſurario	an vſurer	\Vucherer
il dono	agift	ſchenck, ab
lo paſſi		die ſchryt
lo placere	pleaſaunt	\Volgefallung
ordine	ordre	ordnung
el aſſino	a theffe	der morder
le ſpeſe	eppenſes	koſt
il ladro	a thefe	der dieb
la franchezza	ſureneſe	die Freyheyt
la confeſſione	confeſſion	die beycht
la conſcientia	conſcience	das gewiſſen
la penitentia	penaunce	die buſs
la differentia	difference	vndeſcheyd
la potentia	po\Ver	die mechtigkeyt
intelleto	vnderſtondinge	das verſtentnuſs
la inclinatione	redyneſs	die neygung
il filo	yeame	der faden
il coco	a cock	der koch
il lardo	farneſſe	der ſpeck
la lauandaia	a laudaeſſe	die \Veſcherin
il ſogno	a dreame	der traum

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Capitulum.iii.de	Le.iii.chap.des	El.iii.cap.de
adiectiuis &	adiectis pro	los adiecti.y ſobre
pronominibus	noms & ad	nonbres y
& aduerbiis	verbes	aduerbios
Mendax	menteux	mentiroſo
Loquax	iaſeux	hablador
Dignus	digne	digno
Letus	ioyeux	alegre
Triſtis	triſte	triſte
Rebellis	rebellus	obſtinado
Moroſus	fantaſtique	fantaſtico
Mirabilis	merueileus	maraviglio
Pacificus	pacifique	pacifico
Ocioſus	oyſeux	ocioſo
Longus	long	luego
Paruus	petit	pequeño
Minor	moindre	menor
Maior	plus grant	mayor
Largum	large	largo
Auarus\cupidus	auaricius	auariento
Prodigus	propigue	prodigo
Breuis	court\brief	corto
Anguſtum	eſtroit	eſtreco
Debilis	Foible	debilitado
Malus	mal	malo
Bonus	bon	bueno
Melior	meilleur	meior
Optimus	plusbon	boniſſimo
Solus	ſeul	ſolo
Magnus	grant	grande
Meior	plusgrant	mayor
Maximus	treſgrant	grandiſſimo
Iratus	corouce	ayrado

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
Il.iii.capi.sie de	The.iii. Chap. is	Das.iii.cap.von
adiecti. & prono/	of adiectyues	etzlichen gleych
mi & aduerbi.,	prono\vnes and	vnd von \vort
	aduerbies.	ten.
bugiardo	full of lyes	lugenhafft
cianciatore	full of \vordes	keffig
degno	\vorthy	\virdig
ellegro	giad	frolich
di mala voglia	heuy	tra\vrig
ostinato	ostinat	\viderspennig
fantastico	mauerly	lytsam
marauiglioso	maruelous	\vunderlich
pacifico	peaceable	frydsam
indarno	ydill	mussig
lungo	longe	lang
piccolo	litle	kleyn
poco minore	lesse	kleyner
magiore	more	grosser
largo	large	\veyt
auaro	conuetous	geytzig
il prodigo	prodygal	de versch\venter
il corto	short	der kurtz
stretto	strate	enge
debile	Feble	sch\vach\ kranck
e malo	euell	bosz
e buono	good	er ist gut
e megliore	better	er ist besser
e ottimo	best	der aller best
solo	alone	allein
grande	great	grosz
piu grande	greater	grosser
molto piu grande	greatest	der aller grost
corruciato	\vrooth	zornic

Lateinisch.	Frantzosisch	Spanisch.
Paucum	peu	poco
Superfluum	surondant	demasiado
Contentus	content	contento
Carum	cher	caro
Caritas	cherte	carestia
Securus	seur\franc	seguro
Tenerum	tendre	tierno
Durum	dur	duro
Fortis	Fort	fuerte
Infirmus	Foible\malade	enfermo
Possibile	possible	ponsible
Impossibile	impossible	imposible
Parcus	eiche\escars	escaso
Constans	costant\ferme	constante
Putridum	poury	podrido
Mucidum	moisy	hoso
Animosus	du grãt courage	dispuesto
Perpetuum	permanable	siempreiamas
Ego sum	ie suis	yo soy
Pro me	pour my	por mi
Pro te	pour ty	por ti
Pro illis	pour ceulx la	por aquellos
Pro istis	pour cescy	por estos
Mibi	a moy	a mi
Se me	de moy	de mi
Tu	vous	tu
De meo	du mien	del mio
Nos	nous	nosotros
Noster	nostre	nuestro
De nobis	de nous	de nosotros
De te	de toy	de ti
Vos	vous	vos
Suus	sien	suyo

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
poco	litle	venig
dauanzo	to moch	vberig
contento	content	benugig
caro	derae	the\Vet
careſtia	derth	the\Vrung
ſecuro	ſure	ſicher
tenero	tendre	zart
duro	harde	hart
forte	ſtronge	ſtarck
debile	feble	kranck
poſſibile	poſſible	muglich
impoſſibile	impoſſible	vnmuglich
riſtretto	ſcarce	kargk
conſtante	coſtant	beſtentig
marcio	rotten	faul ode ſtinckent
muffito	oryd	verſchimmelt
animoſo	ſtout	\Vollgemut
ſempremai	perpetuall	e\Vigklich
io ſono	iam	ich byns
per me	for me	fur mich
per te	for the	fur dich
per quelli	for them	fur ſie
per coſtoro	for theſe	fur diſſ
a me	to me	mich
da me	of me	von mir
tu	thou	du
del mio	of myne	von meinen
noi	\Ve	\Vir
noſtro	ours	vnſer
da noi	of vs	von vns
da te	ofthe	von die
voi	ye	ihr
ſuo	hys	ſeyn

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Sibiipſi	ſoy meſme	paraſi miſmo
Iſte	ceſtuy cy	eſte
Ille	celui la	a quel
Illi	ceulx la	a quellos
De ipſis	de ceulx	de eſſos
De illis	de ceulx la	de aquellos
Ad nos	a nous	a noſotros
Quis	qui	quien
Cuius	de quî	de quien
A quo	de qui	a quien
Cui	aqui	quien
quare	Pour quoy	Porque
quare non	pour quoy non	porque no
Ideo	pour ce	por eſſo
Gratis	pour neant	por nada
quãob cauſam	pour quelle choſe	por que cauſa
Ita ſit	ainſi ſoit	ſea aſi
Superius	la deſſus	arriba
Inferius	la bas	abaro
Subito	ſoubdainement	ſubitamente
Cito	toſt	preſto
Nunc	maintenant	agora
Libenter	voulentier	de buenagana
Publice	puliquement	publicamente
Hinc	dicy	de aqui
Iſtinc	de ce coſte	alli
Illinc	de ce coſte	de alli
Retro	deriette	de tras
Ante	deuant	de lante
Per tranſuerſum	par trauers	al trauers
Foras	de dehors	de fuera
De latere	de coſte	de lado

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
a se stesso	to hym self	im selber
costui	this	diser
quello	the	der selbig
coloro	they	die
da costoro	of them	von inen
da coloro	of them	von den selbigen
a noi	to us	zu vns
chi	\Who	\Wer
da chi	\Whose	\Wes;
da chi	of \Whom	von \Wen
a chi	to \Whom	\Wem
Perche	\Wherfore	\Warumb
per che non	\Why not	\Warumb nicht
percio	therfore	darumb
per niente	For naught	vmb nichts
per qual cagione	For \What cause	vmb \Was vrſach
cossi sia	let it be so	also sey es
in su	a boue	hynauff
in giu	beneeth	hynnabe
subito	Fodenly	schnelligklich
presto	soone no\V	behend
adesso		yetzund
volentieri	gladly	gern
publicamente	openly	offentlich
di qua	From hence	von hynnen
in qua	From that syde	dorthyn
dila	Fro yonder	daher
di drieto	behinde	dahynden
dinanzi	before	dauornen
per trauerso	contrarely	nach der z\Werch
Fuora	\Without	dausſen
per lato	From the syde	beseyt;

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Secundū multitu (dinem	par long	luengo
Intus	dedans	drento
Parum	peu	poco
Satis	asse;	assa;
Nimis	trop	assa; mucho
Multum	beaucop	mucho
Mecum	auec moy	comigo
Sine me	sans moy	sin mi
Leui pretio	bon marche	buen mercado
Quomodo	comment	en que manera
Vbi	ou	a donde
In quo loco	en quel lieu	en que lugar
Ita	ouy ainsy	assi
Secure	seurement	seguramente
Etiam plus	aussy plus	mastabien
Per medium	par la moitie	pro medio
Equo animo	de bon gre	de buena volun/
Vna vice	vne foys	vna ve; (tad
Alia vice	aultrefoys	vna autre ve;
Multifariam	en plusieurs ma nieres	diuerso modo
Circum	entour	alderredor
Quanti	combien	quanto
Tanti	autant	tanto
Semper	tousiours	siempre
Cap.iiii. de ora/ tionibus	Le.iiii.chap.de raisous.	El.iiii.cap.de las/ palabras.
Male contentus	Mal content	Mal contento
Male contentor	Ie suis mal con/ tent	yo soy mal contento
Non sum dignus	Ie ne suis pas di gne	yo no soy digno

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
per longo	ofter the length	nach der lenge
dentro	\vithin	in\vendig
poco	a lytle	‹venig
aſſai	ynough	genug
puraſſai	to moch	3u vil
molto	moch	vil
con meco	\vith me	mit mir
ſenza me	\vithour me	on mich
buono mercato	go od chepe	leychtes kauffs
come	ho\v	\vie
doue	\vhere	\vo
in che luogo	in \vhat place	in \velch ende
coſii	yee	alſo
ſecuramente	ſurely	ſicherlich
anchora piu	yee more	noch mehr
per mezzo	by the myddeſt	mitten durch
di buona voglia	thauk fully	\vol gemut
vna volta	one tyme	e in mal
vn altra volta	t\vyſe	ein ander mal
diuerſo modo	many mayes	mancherley \veyſ3
intorno	aboute	vmbher
a quanto	for ho\v moche	\vie vil
a tanto	for ſo mocke	ſo vil
ſempre	al\vaye	al\veg.
Il .iiii. Cap. ſie de li verbi.	The .iiii. Cha. of ſpeaches.	Das .iiii. ca. von den redren.
Mal contento	Euell pleaſed	boſ;lich benugt
Io ſono mal contento	Iam euell pleaſed	boſ3 vergnugt
Io non ſono digno	Iam not \vorȝ thy	byns nicht \virdig

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
Meo more	Selon mon acoustumance	Ami manera
Fac secundum sensum meum	Faictez selom mon sens	Hazea mi voluntad
Nolo	Ie ne vueil pas	No quiero
quare non vis	Pourquoy ne voulez vous point	Por que ne quieres
Non placet mihi	il ne me plaist pas	No me place
Bene placet mihi	il me plaist bien	Bien me plaze
Sum deceptus	Ie suis trompe	Engñado
A quo	De qui	De quien
A nebulone quodam	Dung belistre	De vn vellaco
Expecta	Attendez	Espera
Faciam ego	laissesse mai faire	Dexa me hazer
Est homo sui sensus	Cest vng home de sou sens	Cabecudo
Multum admiror in faciendo huiusmodi rem	Ie mesmerueille en faisant telle chose	Me parece muy estraino hazer semeiantes cosas
Ita est	il est ainsi	Assyes
Quis hoc crediderit	qui eut creu cela	quien lo creyese
Doleo de factis ipsius	Ce poyse moy de ses choses	Duelo me de sus hechos
Sitis patientes	Ayez pacience,	Ten patientia
Non est verum	ce nest pas vray	No es verdad
Non mihi videtur	il ne men semble pas	Me pareſce de no

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
A mio modo	of my facion	nach meiné \vill
Fa a mio ſenno	do after mi mynde	thu nach mei men ſinne
No voglio	Il \vill not	ich \vil nit
Perche non voi	\wherfore \vilte thou not?	\waiumb nit
Non piace	il pleaſeth me not	es gefelt mit nit
Si piace bene	il pleaſeth me \vell	es gefelt mir \vol
Io ſon ſtato ingannato	Iam begiled	ich byn betrogen
Da chi	of \vhom	von \vem
Da vn poltrone	of a kna\ve	von einem buben
Indugia	abyde	harr \beyth
laſſa fare a me	let me doit	laſz michs thum
Egli di ſua teſta	It is a man of his mynde	er iſt ſeines ſyns \ oder kopffs
Me pare molto ſtrano a fare	I mar\vell ſore in doynge ſoch	es nimpt mich faſt \vunder ein ſolich ding zuthon
ſimile coſſe	a thinge	
Coſi ſta	It is ſo	alſo iſt es
Chi hauaſſe creduto queſto	\who \vold haue belued it	\wer hette das glaubet
Mi rincreſcie di fatti ſuoi	Iam ſory for his dedes	es iſt mir layd fein ding
habiate patientia	be patient	ſolt gedult haben
Non e vero	It is not true	es iſt nit \war
Mi pare di no	me thinke not	ich meine nit das es alſo ſey

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Tu mentiris	Vous mentes	Tu mientes
Non profecto	Non certes	No a la ſe
Non credo	Ie ne le croy pas	No lo creo
Quare non	Pour quoy non	Porque no
Gratis factum eſt	Il eſt faict pour riens	Es hecho por nada aquello
Nolo facere gratis	ie ne le vueilpas faire pour neant	Nolo bazar por nada
Ociatus eſt per totum diem	Il a eſte oyſeux par tout le iour	Ha folgado do el dia
Eſt male factum	Ceſt mal fait	Es mal hecho
Eſt bene factum	Ceſt bien fait	Es bien hecho
Eſt ſuperne	Il eſt lahault	Es arriba
Non eſt domi	Il neſt point a la maiſon	No eſta en caſa
Vbi eſt	On eſt il	Donde eſta
Neſcio	Ie ne ſcay point	No ſe
Inclinate	Abaiſſe toi	Baxate
Surge	Leue; vous	Leuantate
Abi hinc	Alle; diey	Vete
Quid vis	que voule; vous	que quieres
Nihil volo	ie ne veul riens	no quiero
Sede	Siſe; vous bas	Sienta te
Da mihi locum	fai; moy lieu	Da me lugar
ſi velis	ſe vous vole;	ſi tu quieres
Habeo gratiam	Grant merchy	yoſlo agradeſco
Sede quietus	ſiſe; vous quoy	Sienta quedo
Icito	Alle; toſt	Vala prieſſa
Facias refici	faici; le adou	Fas lo rehazer
Ego feci	ie lay fait (ber	io ho hize
Non feci	ie ne lay pas fait	no lo hize
Tu feciſti	Tu las fait	tu lo heziſte

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
tu nō dici il vero	thou lhyelst	du leugst
Non in buona	no verely	ne n bey glaubem
Io non credo	I beleue not	ich glaubs nit
Per che non	\Vhy not	\Varumb nicht
E fatto per	It is done for	es ist vmb sunst
niente	naught	geschehen
Io non vo fare	I \Vil not do	ich \Vils nit vmb
per niente	it fort naught	sunst thun
Andato intorno	hi is ydle	er ist mussig gan
per tuttol dì	all the daye	gen den gantzen
	thora\v	tag
E mal fatto	It is euel done	ist ubel gethon
E ben fatto	It is \Vel done	ist recht gethon
Non e in casa	he is not	er ist nicht zu
	at home	hausz
Doue e	\Vhere is he	\Vo ist er
io non so	i can nottell	ich \Veysz nicht
Abbassati	bo\vethe do\vne	buer dich
Leuati su	arise	stand auff
Leuati	go hense	gehe dannen
Che vol	\Vat \Vilt thou	\Vas \Vilt du
niente voglio	i \Vil notinge	ich \Vill nichts
Sede giu	iyt do\vne	sitz nider
Ti faro luogo	gyuemero \vme	ich gib dir statt
se tu vuoi	yf thou \Vilt	ob du \Vilt
Gran merce	i thank the	danck hab
Se de fermo	syt still	sitz still
Va in fretta	go soone	der geet eylendt
Fa conciare	cause it bemade	lasz machen
io ho fatto	i haue done	ich habs gethon
Non ho fatto	i haue not done	ich habs nit thon
Tu hai fatto	thou halt done	du hasts gethon

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Tu ſcis bene	vo? ſe ſcauez biẽ	tu lo ſabes bien
Quis fecit	qui la fait	qui en lo hizo
Eſt plenum	il eſt plain	Eſta leno
Eſt vacuum	il eſt vuide	Eſta vazio
Veni mecum	venez auec moy	Ven comigo
Adiuua me	Aydez moy	ayuda me
Monſtra mihi	monſtrez le moy	mueſtra me le
Id volo facere	ie le vuel faire	yo lo quiero ha/
Vidi eum	ie lay veu	yo le he viſto (zer
Ego noſco eum	ie le cognoiſ	yo le conoſco
In campo	Au champ	En la placa
Sum certus	Ie ſcay ſeurement	yo ſoy cierto que
hos loqui de	queceulx cy par	eſſe habla de
me et te	lent de moy et	mi y de ti
	de toy	
Manus dextra	La main dextre	La mano drecha
Manus ſiniſtra	La ſeneſtre	la mano yz quier/
Quis te amat	qui vous ayme	pui en te ama (da
Incipe tu	comenchiez vous	Commienca
Supra modum	Oltre meſure	Sobre meſura
Quid feciſti	quauez vous	que fez iſte tu
pecuniis illis	fait de ces denie/	con aquellos
	res	dineres
Tu mihi nondũ	tu ne mas point	tu haſta agora
redidiſti rem	encores rendu	nome bueluiſte
meam	machoſe	mi coſa
Reddam tibi	ſr la vous ren	yo to lo torna/
propediem	dray tantoſt	re preſto
Vide facias cito	Faictez le toſt	Guarda quello
quia diutius ex/	car ie ne puis	hagas preſto
pectare non	attendre plus	porque yo no
poſſum	longuement	puedo mas eſpe/
Ille me vult	Ceſtui la me	Aquel me (rar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Tu lo ſay bene	to kno \veſt \vel	du \veyſts \vol
Chi ha fatto	\vho dydit	\ver hats thon
E pieno	it is ful	es iſt vol
E voto	it is empte	er iſt ler
Vie meco	come \vith me	kum̃ mir mit
Aiutami	helpe	hilff mir
Moſtra me	ſhe \ve me him	\voyſz mir in
Voglio fare	that ſhalido	das \vil ich thun
io ho veduto	i haue ſene him	hab in geſehen
io lo cognoſco	i kno \ve him	ich kehn in
In piazza	in te felde	auff dem platz
Io ſon certo che	Iam ſure	ich \veyſz es fur
loro parlano	that they ſpeake	\var das ſie re/
me et di te	of the and me	den von mir
		vnd dir
La man dritta	Right honde	die recte hande
La man manca	left honde	die linck hande
Chi te ama	\vho loueth the	\ver liebt dich
Cumincia tu	begynne thou	heb du an
Fuor di miſſura	abou e meaſure	vber die maſz
che hai tu fatto	\vhat dideſt	\vas haſt du mit
di quelli dinari	thou \vith the	dem gelt ge
	moneye	ſchafft
tu nõ mi hai reu	yet haſt thou	du haſi mir noch
duto anchora la	not geuenme	nich \vider ge
mia coſſe	my thinge agayne	ben mein ding
io te la voglio	Iſhal geue it	ich \vil dirs bald
rendere preſto	yon ſhortly	\vider geben
guarda che tu lo	loke ye doit	ſihe das du es
facci preſto per	foone for ima	thueſt deñ \var
che non poſſo	ye tar ye no	umb ich mag nit
piu aſpettare	longer	lenger beytten
coſtui mi vuole	he \vill	der \vil mich zu

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
occidere	veulu occire	quiere matar
Ille mihi eſt ca	Celuy eſt mon	a quel es mi ene'
p.talis inimicus	enemy mortel	migo mortal
Ille mihi inui	celuy me veult	a quel me quiere
dez et neſcio	mal & ie ne ſcay	mal yno ſe por
quam ob cau/	pourquoy	que cauſa
ſam		
Trae fortiter	Tire fort	tire fuerte
Quere iſtud	Cherſez cecy	buſcad eſto
Reuolue hoc	Penſez le bien	Pienſa bien
Bene antequam	auant que vous	antes que lo
Agas	le faictes	hagas
Bene recordaba	Il luy ſouuenoit	Accorda baſe
tur quũ idipſum	bien quãt il le ve	muy bien
pre oculis vi/	oit deuant ſes	quando lo vio
deret	yeulx	delante ſus oios
Volo periculum	ie le veul eſ	yo quiero
facere	prouuer	tentar
Iſte non vult	Ceſtui ne veult	Eſte no quiere
	point	
Vis tu venire	Voulez vous	quieres tu
	venir	venir
Ego veniam	ie viendray	yo vendre
nunc	maintenant	agoro
Expecta mo/	Attendez vng	Eſpera vn poco
dicum	peu	
Venis tu	Venes vous	vienes tu
Profunda tra/	il ſouſpire pro	Faze grandes
hit ſuſpiria	fondement	ſoſpitos
Eſt turbatus	il eſt touble	Es turbado
Habeo ſpem	iay eſperance	tengo eſperanca
Sum contentus	Ie ſuis content	Soy contento
Eſt nimis carum	Ceſt trop cher	Mucho caro

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Amazzare	kyll me	tod ſchlagen
coſtor mi vuol	he is my dead	der iſt mein tod
mal di morte	ly enemie	licher feindt
Egli mi uol male	he hateth me	ex \vill mirubel
et non ſo per	and i \vote not	vnd veyſz niche
che	for \vhat cauſe	\varumb
Tira forte	dra\v faſt	zeuch fiues
Cerca queſto	ſekethis	ſuch das
penſa molto bene	conſidreit	bedenck dich faſt
tra te ſteſſo innan	\vell before	\vol che du es
zi che tu lo faccia	thou do it	thuſt
Egli ſi ricordaua	he thought \vel	er gedacht ſein
molto ben	vpon it vhanhe,	faſt \vol da ers
quando il ve	ſa\ve it ce fore	vor augen
deua	his eyes	ſahe
Io voglio ſperi	i \vill proue	ich \vils verſuche
mentare		oder \vagen
Coſi ti non	He \vil not	der \vill nit
vuole		
Vuoi tu venire	\vilt thou come	\vilt du kummē
Io uerro adeſſo	i \vil come no\v	ich kuñ yetzūdt
Aſpetta vn	Abyde a ltile	beyt ein \venig
poco		
Veni tu	Comeſt thou	kum bſt du
Gli fa gran	He ſigheth ſore	er thut groſz
ſoſpiri		ſcuff zen
E turbato	He is vexed	er iſt betrubt
Ho ſperanza	I hope	ich hab hoffnug
E ſon contento	Iam content	mich benuget
E troppo caro	It is to deare	es iſt zu the\ver

Lateiniſch.	Frantzoſiſch	Spaniſch.
Penitet me	Il me deſplet	Peſa me
Qui vocatur	Comment ſap	Como ſellama
hoc	pelle cela	a quello
Iſte vult eſſe	Ceſtui veult	Aguel quiere
ad modum	eſtre moult	ſer bien ſeguro
ſecurus	bienaſſeure	
Neſcirem tibi	ie ne le vous ſca/	No te lo ſabria
bene dicere	uroye bien dire	bien dezir
Vide ne incidas	regardez que tu	Guai da te de
in morbum	ne chee en quel	caer en alguna
aliquem	que maladie	enfermedaed
Conuenit mihi	Il me conuient	Conuiene me
vt plorem	de pleurer	quellore
Me plorare	Il meſtoit be	Era me neceſſario
neceſſe erat	ſoing de pleurer	dellorarſſe
Deridet me	vous mocques	Burlas me
	de moy	
Saluete	dieu vous ſalue	Dios vos ſalue
Deus vobis	Dieu vous doint	Dios os debu
det bonum diem	bon iour	enos dias
Bonus annus	bon an	buenos annos
deus vos iuuet	dieu vous ayde	dios vos a yude
Proſit	bon preut vous	Buena pro os
	face	haga
Volo	ie veulx	yo quiero
Tu voluiſti	tu as volu	tu quez iſte
Ille vult	icelu y velut	a quel quire
Volo facere	ie yeulx faire	quiero hazer
Ego feci	iay faict	yo hize
Vade	vaten	ve
Stes	demeure	eſta
Tu neminem ſi/	vous ne laiſſez	tu no dex
nis dormire	nulluy dormir	as dormir

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
El me grieua	It repenteth me	es re\vet mich
Como si doman/	\weat call	\vie heysset das
da questo	yeth s	
Egli vuole esse	This man \vilbe	der \vill \vol
re securo molto	very sure	sicher sein
bene		
Non ti saprei	I shuld no saye	ich kunde dirs
ben dire	\vel tho the	nil / vol sagen
guarda te che tu	Se that thou fal	sich dich fur das
nõ pigli qualche	in no sicknes	du nit falst yrgent
male		in ein kranckheyt
Mi vien da	It becometh me/	es schickt sich mir
piangere	to \vepe	\vol zu \vaynen/
Mi coueniua	It \vas ne de for	es thet not das
piangere	me to \vepe	ich \vainet
Tu fai beffe di	thou mock est	du spottest mein/
me	me	
Dio vi salui	allhayle	Got grusz euch
Dio vi dia el	god geue you a	Got geb euch
bon di	good daye	ein gutten tag
buon anno	a good y care	ein guts iar
dio vi adiuti	god helpe you	Gott helff euch
bon pro vi facia	moch good do	es bekumme
	it you	euch \vol
Io voglio	I \vill	ich \vill
tu volesti	thou \voldest	du \voltest
colui vole	he \vill	der \vill
io voglio fare	I \vil do it	ich \vils thun
io ho fatto	i haue done	ich habs gethon
va	go	gehe
sta	stonde	stehe
tu non lassi dor	thou lateste no	du lest niemandt
mir nessuno	man slape	schlaffen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
quare	pour quoy	por que
quia tota nocte	pource que vouſ	por que to dala
nihil aliud	ne faictes aultre	noche no hazes
facis quam	choſe toutela	ſi no roncar
ſternutare	nuct que ronfler	
I dormitum	allez coucher	ve a dormir
Nondum	point encoire	cun non
Eas nam neceſſe	allez car il vous	ve que es neceſſa-
eſt vt cras tempo-	ſault demain	rio que te leuan
ri ſurgas	leuer bien matin	tes mañana en buena hora
quid facere	a quoy ſayre	a que hazer
Oportet te ferre	il vous fault por	es neceſſidad que
literas Medio-	ter lettres a	lleuar las le
lanum verſus	Milan	tras a milan
Crus vſq; adeo	la iãbe me faict	tanto me duele
mihi dolet vt	ſi mal que ie ne	la pierna que
nequeam ire	ſcay cheminer	no pudo cami
pedeſter	a pied	nar a pie
Accipe equum	prenez i cheual	toma e cauallo
Elige mihi vnum	cherſez inen vng	buſque me vno
Tu commode	Vous auez bon	Tu has buen
viuis	temps	tiempo
Equitaui	Iai cheuauche	Fue a cauallo
Iuit pedeſter	il ſen eſt alle a pied	Fue a pie
Ego fui in illo	Iay eſte en ce	yo fui enaquel
loco	lieu la	lugar
Vide vt ſit	Regardez quil	Mira quſea
equale	ſoit egal	igual
Ego hinc recede-	Ie men vueil	yo quiero an
re volo	partir dicy	dar de aqui
Diutius manere	Ie ne puis arre	No puedo que-

Vuelſch:	Engliſch:	Teutſch.
per che	\Vhy	\Varumb
perche tu non fa	for thou doiſt	\Van du thuſt die
altro che ronchi	nothinge all the	gantzen nacht
zare tuta la not/	night but	nichts dann
te	ſnoreſt	ſchnarchen
va a dormire	go ſlepe	gehe ſchlaffen
non ancora	not yet	noch nicht
va perche doma/	go for thou	gehe denn es iſt
ne biſogna che	muſt ryſe tomo	not das du mor/
tu ti leui a buon	ro\v by	gens frue oder be
hora	tymes	zeytten auffſteeſt
a che fare	\What to do	\Was zu thun
biſogna che tu	thou muſt beare	es iſt not das du
porti lettere a	lettres to Melan	die brieff trageſt
Milan		gen Meylandt
mi fa male la gã/	my legs greuth	mir thut ein bein
ba che non poſſo	meſo that i can	ſo \Vehe das ich/
chaminare	not goon foot	nicht geen kan
piglia vn cauallo	take a horſe	nym̃ ein roſs;
trouamelo	choſe me ons	ſuch mir eines
Tu hai buon	Thou haſt	hab gutte tag
tempo	good dayes	
E cauallcato	Irode	ich hab geritten
A andato a pie	He\venta a foot	er iſt zufuſs; gagen
Io ſono ſtato in	I haue bene in	ich byn ge\veſen
quello luogo	that place	an ihenem endt
Guarda cho ſia	De that it be	ſcha\v das es
equale	right	geleych ſey
Io voglio an	i \Will gofrom	ich \Will hyn\vi/
dar via	hens	der gehen
Io non poſſo]	i maye remayne	ich mag nit len/

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
non possum	ster plus lon\ guement	dar mas
Nimis magnum ligas fascem Tu non poteris portare	Vous lyez le fardeau trop grant\ vus ne le scaures pars porter	Tu atas muy gran has no le podras lleuar
Ego commode portabo	Ie le porteray bien	yo le lleuare bien
Tu videbis Mihi huius Rei curam com mitte	Vous le verres laisse; moy auoir souffi decela	Tu lo veras Dexa el cuyda do a mi
Da mihi Aperi ostium Da mihi cla uem	Donnez le moi Ouure; lhuys Donnes moy la clef	Da me a mi Abre la puerta Dame la llabe
Vis mihi dare	Le me voulez voueidonner	quieres me lo dar
Nolo volo tibi dare	Ie ne le vous veulx point donner	No te lo quiero a tydar
Des huc Non scio aperire	Donnez cha ie ne le scay ouurir	Da ca No lo se abrir
Claude ianuam	Fermez lhuis	Cierra puerta
Tene istud	Tenez cecy	Tien esso
Ego esurio	Lay appetit de menger	Tengo appetito de comer
Es tu con\ fessus	Este vous con fessez	As te confes sado
Vnde venit iste	Dou vient cestui cy	De que viene eso

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
reſtare piu	no longher	ger bleyben
Tu leghi trop	Thou byndeſt	du bindeſt vil zu
po gran faſcio	to greate a fer	ein groſſe burde
tu no porra por	del thou art not	du \virſt ſie nicht
tare	able to beare it	ertragen
Io lo portro	I ſhal beare	ich trage ſie
bene	it \vell	\vol
Tu verdrai	Thou ſhalt ſe	du /virs ſehen
Laſſa el penſiero	Let me care	laſs mich ſorgen
a me	for that	
Dammelo	gyueit me	gib mirs
Apre luſcio	open the dooro	thu die thur auſi
Dammi la	geue me the	gibe mir den
chiaue	keye	ſchluſſel
Vuoimelo	\vilt thou	\vilt du mirs
dare	gyue it me	geben
non voglio	I \vill not	ich \vill dirs
a te dare	geue it the	nit geben
Daqua	gyue here	gib her
non ſo aprire	I can not	ich kan nicht
	open it	auff thun
Serra luſcio	ſhyp the doore	ſcleuſs die thur
Tien queſto	kepe this	halt das
io ho apetito	Iam hongrie	ich hab ein luſt
di mangiare		zu eſſen
Sei confeſſato	At thou confeſ/	haſt du ge
	ſed	beycht
Donde vien	from \vhence	von \vann
queſto	co meth this	kumpt der

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Ipſe exulat	Il eſt banni	Eſta en deſtierro
Eas hauſtum vinum	Allez tirer le vin	Trahe del vin
Intelligis tu	Lentendez vous	Entiendes
Loquere ut te intelligam	Parlez que ie vous entende	Habla que te entienta
Non pertinet ad te	Il nappartient pas a vous	no es vueſtro
Eſt ſuum	Ceſt le ſien	Es ſuyo
Quanc valet	Cõbien vault il	que vale
quid hoc ſignificat	que ſignifie cela	que ſignifica eſto
Aliquid ſignificat	Il ſignifie quelque choſe	Algo ſignifica
Opus pulchrum	Bel o euure	Obra hermoſa
Verum eſt	Ileſt vray	Es verdad
Ego ſuſtuli libenter	Ie lay ſoiffert voulentiers	yo lo heſofrido debuena gana
Non me immiſceo	Ie ne men meſle point	no me entreme to
Poſt paululum temporis	Depuis peu de temps	De aqui a poco tiempo
Suis impenſis	A ſes diſpens	A ſu coſta
Nomen meum	Mon nom	Nombre myo
Nomen tuum	Ton nom	Nombre tuyo
Veſtro nomine	En voſtre nom	En nombre vueſtro
Nomen dei	Le nom de dieu	Nombre de dios
Neſcio qui vocetur	Ie ne ſcay comment il ſapelle	No ſe como ſellama
Quid tibi videtur	que vous ſemble il	que te parece

Vuelsch:	Englisch:	Teutsch.
Sta in bando	he is acurſed	er iſt im bann
va a tra	Go and dra\ve	gehe zum \vein
vino	\vyne	
intendi tu	vndeſtande thou	verſteheſt du es
Parla che io te	ſpeake that i ma	rede das ich dich
intenda	ye vnde ſtand the	verſtehe
non ſe conuien	it belongeth not	es gehort dir nit
a te	to the	zu
E ſuo	it is hies	es iſt ſein ſelber
Che vale	Ho\v moch	\vas gilt es
	coſt it	
Che ſignifica	\vhat betoke	\vas bedeut
queſto	neth that	das
Significa qual	Somthinge	es bedeut
che coſſa	it betokeneth	et\vas
vna bella opera	Fayre \vorke	ein ſchon \verck
E vero	it is true	es iſt \var
io ho ſofferto	i bare gladli	ich habs erlitten
voulontieri		gern
non mim	i medle no	ich menge mich
paccio		nit dreyn
Fino an vn	aftera litle	vber ein kleyne
pezzo	tyme	\veyl
A ſuoi ſpeſe	of his a\vne coſt	auff ſein koſt
il mio nome	my name	mein nam
il tuo nome	thy name	dein nam
in voſtro	in yuoure name	in e\vrem na
nome		men
Nome de dio	the name of god	der nam Gotees
io non ſo como	i kno\v not ho\v	ich \veyſz nicht
Iha nome	they call kim	\vie er heyſſt
Che tene pare	ho\v thinkeſt	\vas dunckt
	thou	dich

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Diuide tu ne preſentia omnium noſtrum	Partiſe; le vous en la preſence de nous tous	Parte tu en preſencia de noſotros todos
Tempus non dum preterit	Le temps neſt pas paſſe en core	No es paſſado el tiempo
Quid vobis placet	que vous pla iſt il	que os palzet
Omnis res	Toute choſe	Toda coſa
Vna res	Vno choſe	Vna coſa
Bonus intelſ lectus	Bon entende ment	Buen entendi miento
Ipſa me tenet	Elle me tient	Eſſa me tiene
Dedecus eſt	Ceſt honde	He verguenca
Si non dimiſeris, dicam patri tuo	Sy tu ne delaiſſe ie le dira y a ton pere	Sy no dexas yo lo dire a tu padre
Ignoras quid mihi agendum ſit	ne ſcauez vous pas quejay afaire	no ſabes tu que he de hazer
Nondum vendidiſtis res aut merces veſtras	nauez vous pas encoire vendu vous biens ou marcandiſſes	Aun no haues vendido vueſtras coſas
Ita, gratia deo	ouy, grace a dieu	ſi, gracias a dios
Quid vultis emere \ ego etiam vellem aliquaſ emere	que voulez vous a cheter \ ie voul droye auſſy a cheter quelque choſe	que quereis comprar que yo iam bien quer ria comprar alſ guna coſa
Si ſciretis aliſ	ſe vous ſceuſſiſ	ſe teneis alguna

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Fa tu le parte n preſentia di noi tutti quanti	deal thoult before vs all	teyl du es in ge/ gen\vertigkeyt vnſer aller
Non e paſſato ancora el tempo	the tyme is not yet gone	die zeyt iſt noch nich hyn
Che vi piace	\what is youre pleaſure	\was gefelt euch
Ogni coſa	euery thynge	alle ding
Vna coſa	one thinge	eyn ding
Buon intelletto	a good vnder/ ſtondinge	ein gut verſtent nyſz
Le mi tiene	He holdeth me	ſie heltmich
E vergogna	it is a ſhame	es iſt ſcant
Se tu non laſſi io lo diro a tuo padre	yf thou let me not go i ſhal tel my father	\vo dunit ablaſ/ ſeſt\ſo/ vill ichs deim vatet ſagen
non ſa tu che io ho da fare	\voteſt thou not \what i ha/ ue to do	\veyſt du nit das ich zuſchaffen hab
Non haueteancora ſpacciato le voſtre coſe	haue ye not yet ſolde youre geer or \vares	habt ir noch nit verkaufft e\ver gut oder \vahr
ſi per la gratia di dio	yes god be thā/ ked	ia ich von den genaden gottes
che volete com/ perare ancora	\what \will ye bye, i \vill bye	\was \volt ir kauffen\ich \volt
vorebbi compera re qualche coſſa	ſomethinge al/ ſo	auch u och gern et\vas kauffen
ſe voi ſapeſſi	yf ye knę\vea/	ſo ir et \vas gut

Lateiniſch.	Frantzöſiſch	Spaniſch.
quid boni	ez quelque choſe bonne	coſa buena
Ita ſcio aromata & alias res	ouy ie ſcay eſpeces & autres choſes	aſſy ſpecies y otras coſas
Venite mecum	venez auec moy	veni comigo
Dic mihi veritatem	Dictes moy la verite	dime la verdad
Quid nouſtre uoluis	quelle nouelle dictes vous	que de nueuo recuerdas.
Et in eternum in ſecula ſeculorum, Amen.	Et eternellement entous ſiecles Amen.	Sempiterno en ſiglos de ſiglos Amen.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
qualche choſe,	ny good thin	tes \veſt
di buono	ge	
ſi bene ſpecie et	Iee i kno\ve ſpi	ia ich \veyſz ſpe⸗
altre coſſe	ces and other	cerey vnd ander
	thinges	ding
venite meco	com e\vith me	kumpt mit mir
dime la verita	tell me treuth	ſag mir die
		\varheyt
che nouella	\vhat ne\vis th i	\vas ne\ves ge⸗
ricordati	key e vpon	denckſt du es
Te in ſempiter⸗	\vorld \vithout	vnd ymmer vnd
no in ſecula ſe⸗	ende.	e\vigklichen on
culorum Amen.		ende\Aen.

¶ Stampata in Venetia per Marchio Seſſa,
M. D: .XXXXI.